

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

2 Chronicles

- 1 大衛的兒子所羅門、國位堅固、耶和華他的神與他同在、使他甚為
Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and Yahweh his God was with him, and magnified him exceedingly.
And strengthen himself doth Solomon son of David over his kingdom, and Jehovah his God [is] with him, and maketh him exceedingly great.
- 2 所羅門吩咐以色列眾人、就是千夫長、百夫長、審判官、首領與族長
Solomon spoke to all Israel, to the captains of thousands and of hundreds, and to the judges, and to every prince in all Israel, the heads of the fathers` [houses].
And Solomon saith to all Israel, to heads of the thousands, and of the hundreds, and to judges, and to every honourable one of all Israel, heads of the fathers,

- 3 所羅門和會眾都往基遍的邱壇去、因那裡有 神的會幕、就是耶和華僕人摩西在曠野所製造的。

So Solomon, and all the assembly with him, went to the high place that was at Gibeon; for there was the tent of meeting of God, which Moses the servant of Yahweh had made in the wilderness.

and they go -- Solomon, and all the assembly with him -- to the high place that [is] in Gibeon, for there hath been God`s tent of meeting, that Moses, servant of Jehovah, made in the wilderness,

- 4 只是 神的約櫃、大衛已經從基列耶琳搬到他所豫備的地方、因他曾在耶路撒冷為約櫃支搭了帳幕。

But the ark of God had David brought up from Kiriath-jearim to [the place] that David had prepared for it; for he had pitched a tent for it at Jerusalem.

but the ark of God had David brought up from Kirjath-Jearim, when David prepared for it, for he stretched out for it a tent in Jerusalem;

- 5 並且戶珥的孫子烏利的兒子比撒列所造的銅壇、也在基遍耶和華的會幕前。所羅門和會眾都就近壇前。

Moreover the brazen altar, that Bezalel the son of Uri, the son of Hur, had made, was there before the tent of Yahweh: and Solomon and the assembly sought to it.

and the altar of brass that Bezaleel son of Uri, son of Hur made, he put before the tabernacle of Jehovah; and Solomon and the assembly seek to it.

- 6 所羅門上到耶和華面前會幕的銅壇那裡、獻一千犧牲為燔祭。

Solomon went up there to the brazen altar before Yahweh, which was at the tent of meeting, and offered one thousand burnt offerings on it.

And Solomon goeth up thither, on the altar of brass, before Jehovah, that [is] at the tent of meeting, and causeth to ascend upon it a thousand burnt-offerings.

7 當夜 神向所羅門顯現、對他說、你願我賜你甚麼、你可以求。

In that night did God appear to Solomon, and said to him, Ask what I shall give you. In that night hath God appeared to Solomon, and saith to him, `Ask -- what do I give to thee?`

8 所羅門對 神說、你曾向我父大衛大施慈愛、使我接續他作王。

Solomon said to God, You have showed great lovingkindness to David my father, and have made me king in his place.

And Solomon saith to God, `Thou hast done with David my father great kindness, and hast caused me to reign in his stead.

9 耶和華 神阿、現在求你成就向我父大衛所應許的話。因你立我作這民的王、他們如同地上塵沙那樣多。

Now, Yahweh God, let your promise to David my father be established; for you have made me king over a people like the dust of the earth in multitude.

Now, O Jehovah God, is Thy word with David my father stedfast, for Thou hast caused me to reign over a people numerous as the dust of the earth;

10 求你賜我智慧聰明、我好在這民前出入。不然、誰能判斷這眾多的民

Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people; for who can judge this your people, that is so great?

now, wisdom and knowledge give to me, and I go out before this people, and I come in, for who doth judge this Thy great people?`

- 11 神對所羅門說、我已立你作我民的王、你既有這心意、並不求賞財豐富尊榮、也不求滅絕那恨你之人的性命、又不求大壽數。只求智慧聰明好判斷我的民。

God said to Solomon, Because this was in your heart, and you have not asked riches, wealth, or honor, nor the life of those who hate you, neither yet have asked long life; but have asked wisdom and knowledge for yourself, that you may judge my people, over whom I have made you king:

And God saith to Solomon, `Because that this hath been with thy heart, and thou hast not asked riches, wealth, and honour, and the life of those hating thee, and also many days hast not asked, and dost ask for thyself wisdom and knowledge, so that thou dost judge My people over which I have caused thee to reign --

- 12 我必賜你智慧聰明。也必賜你賞財豐富尊榮。在你以前的列王、都沒有這樣、在你以後也必沒有這樣的。

wisdom and knowledge is granted to you; and I will give you riches, and wealth, and honor, such as none of the kings have had who have been before you; neither shall there any after you have the like.

the wisdom and the knowledge is given to thee, and riches and wealth and honour I give to thee, that there hath not been so to the kings who [are] before thee, and after thee it is not so.`

- 13 於是所羅門從基遍邱壇會幕前、回到耶路撒冷、治理以色列人。

So Solomon came from the high place that was at Gibeon, from before the tent of meeting, to Jerusalem; and he reigned over Israel.

And Solomon cometh in [from] the high place that [is] in Gibeon to Jerusalem, from before the tent of meeting, and reigneth over Israel,

- 14 所羅門聚集戰車馬兵，有戰車一千四百輛、馬兵一萬二千名、安置在屯車的城邑、和耶路撒冷、就是王那裡。

Solomon gathered chariots and horsemen: and he had one thousand four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, that he placed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

and Solomon gathereth chariots and horsemen, and he hath a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, and he placeth them in the cities of the chariots, and with the king in Jerusalem.

- 15 王在耶路撒冷、使金銀多如石頭、香柏木多如高原的桑樹。

The king made silver and gold to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the lowland, for abundance.

And the king maketh the silver and the gold in Jerusalem as stones, and the cedars he made as sycamores that [are] in the low country, for abundance.

- 16 所羅門的馬是從埃及帶來的，是王的商人一群一群按著定價買來的。

The horses which Solomon had were brought out of Egypt; the king's merchants received them in droves, each drove at a price.

And the source of the horses that [are] to Solomon [is] from Egypt and from Keva; merchants of the king from Keva take at a price,

- 17 他們從埃及買來的車、每輛價銀七百舍客勒、馬每匹一百五十舍客勒，赫人諸王和亞蘭諸王所買的車馬、也是按這價值經他們手買來的。

They fetched up and brought out of Egypt a chariot for six hundred [shekels] of silver, and a horse for one hundred fifty: and so for all the kings of the Hittites, and the kings of Syria, did they bring them out by their means.

and they come up, and bring out from Egypt a chariot for six hundred silverlings, and a horse for fifty and a hundred, and so for all the kings of the Hittites, and the kings of Aram -- by their hand they bring out.

- 1 所羅門定意要為耶和華的名建造殿宇、又為自己的國建造宮室。
Now Solomon purposed to build a house for the name of Yahweh, and a house for his kingdom.
And Solomon saith to build a house for the name of Jehovah, and a house for his kingdom,
- 2 所羅門就挑選七萬扛抬的、八萬在山上鑿石頭的、三千六百督工的。
Solomon counted out seventy thousand men to bear burdens, and eighty thousand men who were stone cutters in the mountains, and three thousand and six hundred to oversee them.
and Solomon numbereth seventy thousand men bearing burden, and eighty thousand men hewing in the mountain, and overseers over them -- three thousand and six hundred.
- 3 所羅門差人去見推羅王希蘭說、你會運香柏木與我父大衛建宮居住。求你也這樣待我。
Solomon sent to Hiram the king of Tyre, saying, As you did deal with David my father, and did send him cedars to build him a house to dwell therein, [even so deal with me].
And Solomon sendeth unto Hiram king of Tyre, saying, `When thou hast dealt with David my father, then thou dost send to him cedars to build for him a house to dwell in;

- 4 我要為耶和華我神的名建造殿宇、分別為聖獻給他、在他面前焚燒美香、常擺陳設餅、每早晚、安息日、月朔、並耶和華我們神所定的節期獻燔祭。這是以色列人永遠的定例。

Behold, I am about to build a house for the name of Yahweh my God, to dedicate it to him, and to burn before him incense of sweet spices, and for the continual show bread, and for the burnt offerings morning and evening, on the Sabbaths, and on the new moons, and on the set feasts of Yahweh our God. This is [an ordinance] forever to Israel.

lo, I am building a house to the name of Jehovah my God, to sanctify [it] to Him, to make perfume before Him, perfume of spices, and a continual arrangement, and burnt-offerings at morning and at evening, at sabbaths, and at new moons, and at appointed seasons of Jehovah our God; to the age this [is] on Israel.

- 5 我所要建造的殿宇甚大。因為我們的神至大、超乎諸神。

The house which I build is great; for great is our God above all gods.

And the house that I am building [is] great, for greater [is] our God than all gods;

- 6 天和天上的天、尚且不足他居住的。誰能為他建造殿宇呢。我是誰、能為他建造殿宇麼。不過在他面前燒香而已。

But who is able to build him a house, seeing heaven and the heaven of heavens can't contain him? who am I then, that I should build him a house, save only to burn incense before him?

and who doth retain strength to build to Him a house, for the heavens, even the heavens of the heavens, do not contain Him? and who [am] I that I do build to Him a house, except to make perfume before Him?

- 7 現在求你差一個巧匠來、就是善用金、銀、銅、鐵、和紫色朱紅色藍色線、並精於雕刻之工的巧匠、與我父大衛在猶大和耶路撒冷所豫備的巧匠一同作工。

Now therefore send me a man skillful to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and who knows how to engrave [all manner of] engravings, [to be] with the skillful men who are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father did provide.

And now, send to me a wise man to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and knowing to grave gravings with the wise men who [are] with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father prepared;

- 8 又求你從利巴嫩運些香柏木、松木、檀香木、到我這裡來。因我知道你的僕人善於砍伐利巴嫩的樹木。我的僕人也必與你的僕人同工。

Send me also cedar-trees, fir-trees, and algum-trees, out of Lebanon; for I know that your servants know how to cut timber in Lebanon: and, behold, my servants shall be with your servants,

and send to me cedar-trees, firs, and aliums from Lebanon, for I have known that thy servants know to cut down trees of Lebanon, and lo, my servants [are] with thy servants,

- 9 這樣、可以給我豫備許多的木料。因我要建造的殿宇、高大出奇。

even to prepare me timber in abundance; for the house which I am about to build shall be great and wonderful.

even to prepare for me trees in abundance, for the house that I am building [is] great and wonderful.

- 10 你的僕人砍伐樹木、我必給他們打好了的小麥二萬歌珥、大麥二萬歌珥、酒二萬罷特、油二萬罷特。

Behold, I will give to your servants, the cutters who cut timber, twenty thousand measures of beaten wheat, and twenty thousand measures of barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil.

And lo, to hewers, to those cutting the trees, I have given beaten wheat to thy servants, cors twenty thousand, and barley, cors twenty thousand, and wine, baths twenty thousand, and oil, baths twenty thousand.

- 11 推羅王希蘭寫信回答所羅門說、耶和華因為愛他的子民、所以立你作他們的王。

Then Hiram the king of Tyre answered in writing, which he sent to Solomon, Because Yahweh loves his people, he has made you king over them.

And Hiram king of Tyre saith in writing, and sendeth unto Solomon: `In the love of Jehovah to His people He hath given thee king over them.`

- 12 又說、創造天地的耶和華以色列的神、是應當稱頌的、他賜給大衛王一個有智慧的兒子、使他有謀略聰明、可以為耶和華建造殿宇、又為自己的國建造宮室。

Hiram said moreover, Blessed be Yahweh, the God of Israel, that made heaven and earth, who has given to David the king a wise son, endowed with discretion and understanding, that should build a house for Yahweh, and a house for his kingdom.

And Hiram saith, `Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who made the heavens and the earth, who hath given to David the king a wise son, knowing wisdom and understanding, who doth build a house for Jehovah, and a house for his kingdom.

- 13 現在我打發一個精巧有聰明的人去、他是我父親希蘭所用的、

Now I have sent a skillful man, endowed with understanding, of Hiram my father`s, `And now, I have sent a wise man having understanding, of Hiram my father,

- 14 是但支派一個婦人的兒子。他父親是推羅人、他善用金、銀、銅、鐵、石、木、和紫色藍色朱紅色線、與細麻、製造各物、並精於雕刻、又能想出各樣的巧工。請你派定這人、與你的巧匠和你父我主大衛的巧匠

the son of a woman of the daughters of Dan; and his father was a man of Tyre, skillful to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stone, and in timber, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson, also to engrave any manner of engraving, and to devise any device; that there may be [a place] appointed to him with your skillful men, and with the skillful men of my lord David your father.

(son of a woman of the daughters of Dan, and his father a man of Tyre), knowing to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stones, and in wood, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson, and to grave any graving, and to devise any device that is given to him, with thy wise men, and the wise men of my lord David thy father.

- 15 我主所說的小麥、大麥、酒、油、願我主運來給眾僕人。

Now therefore the wheat and the barley, the oil and the wine, which my lord has spoken of, let him send to his servants:

And, now, the wheat, and the barley, the oil, and the wine, as my lord said, let him send to his servants,

- 16 我們必照你所需用的、從利巴嫩砍伐樹木、紮成筏子、浮海運到約帕。你可以從那裡運到耶路撒冷。

and we will cut wood out of Lebanon, as much as you shall need; and we will bring it to you in floats by sea to Joppa; and you shall carry it up to Jerusalem.

and we -- we cut trees out of Lebanon, according to all thy need, and bring them in to thee -- floats by sea, to Joppa, and thou dost take them up to Jerusalem.

- 17 所羅門仿照他父大衛數點住在以色列地所有寄居的外邦人，共有十五萬三千六百名。

Solomon numbered all the sojourners who were in the land of Israel, after the numbering with which David his father had numbered them; and they were found one hundred fifty-three thousand six hundred.

And Solomon numbereth all the men, the sojourners who [are] in the land of Israel, after the numbering with which David his father numbered them, and they are found a hundred and fifty thousand, and three thousand, and six hundred;

- 18 使七萬人扛抬材料、八萬人在山上鑿石頭、三千六百人督理工作。

He set seventy thousand of them to bear burdens, and eighty thousand who were stone cutters in the mountains, and three thousand six hundred overseers to set the people at work.

and he maketh of them seventy thousand burden-bearers, and eighty thousand hewers in the mountain, and three thousand and six hundred overseers, to cause the people to work.

- 1 所羅門就在耶路撒冷、耶和華向他父大衛顯現的摩利亞山上、就是耶布斯人阿珥楠的禾場上、大衛所指定的地方、豫備好了、開工建造耶

Then Solomon began to build the house of Yahweh at Jerusalem on Mount Moriah, where [Yahweh] appeared to David his father, which he made ready in the place that

David had appointed, in the threshing floor of Ornan the Jebusite.

And Solomon beginneth to build the house of Jehovah, in Jerusalem, in the mount of Moriah, where He appeared to David his father, in the place that David had prepared, in the threshing-floor of Ornan the Jebusite,

- 2 所羅門作王第四年、二月初二日開工建造。

He began to build in the second [day] of the second month, in the fourth year of his reign.

and he beginneth to build in the second [day], in the second month, in the fourth year of his reign.

- 3 所羅門建築 神殿的根基、乃是這樣。長六十肘、寬二十肘、都按著古時的尺寸。

Now these are the foundations which Solomon laid for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure was sixty cubits, and the breadth twenty cubits.

And [in] these hath Solomon been instructed to build the house of God: The length [in] cubits by the former measure [is] sixty cubits, and the breadth twenty cubits.

- 4 殿前的廊子長二十肘、與殿的寬窄一樣、高一百二十肘。裡面貼上精

The porch that was before [the house], the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the height one hundred twenty; and he overlaid it within with pure gold.

As to the porch that [is] on the front, the length [is] by the front of the breadth of the house, twenty cubits, and the height a hundred and twenty, and he overlayeth it within with pure gold.

- 5 大殿的牆、都用松木板遮蔽、又貼了精金、上面雕刻棕樹和鍊子。

The greater house he made a ceiling with fir-wood, which he overlaid with fine gold, and worked thereon palm-trees and chains.

And the large house he hath covered with fir-trees, and he doth cover it with good gold, and causeth to ascend on it palms and chains,

- 6 又用寶石裝飾殿牆、使殿華美。所用的金子都是巴瓦音的金子。

He garnished the house with precious stones for beauty; and the gold was gold of Parvaim.

and he overlayeth the house with precious stone for beauty, and the gold [is] gold of Parvaim,

- 7 又用金子貼殿和殿的棟樑、門檻、牆壁、門扇。牆上雕刻惹韁蛟。

He overlaid also the house, the beams, the thresholds, and the walls of it, and the doors of it, with gold; and engraved cherubim on the walls.

and he covereth the house, the beams, the thresholds, and its walls, and its doors, with gold, and hath graved cherubs on the walls.

- 8 又建造至聖所、長二十肘、與殿的寬窄一樣、寬也是二十肘。貼上精金、共用金子六百他連得。

He made the most holy house: the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the breadth of it twenty cubits; and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents.

And he maketh the most holy house: its length [is] by the front of the breadth of the house twenty cubits, and its breadth twenty cubits, and he covereth it with good gold, to six hundred talents;

- 9 金釘重五十舍客勒。樓房都貼上金子。

The weight of the nails was fifty shekels of gold. He overlaid the upper chambers with gold.

and the weight of the nails [is] fifty shekels of gold, and the upper chambers he hath covered with gold.

10 在至聖所按造像的法子造兩個惹韁蛟。用金子包裹。

In the most holy house he made two cherubim of image work; and they overlaid them with gold.

And he maketh in the most holy house two cherubs, image work, and he overlayeth them with gold;

11 兩個惹韁蛟的翅膀共長二十肘。這惹韁蛟的一個翅膀長五肘、挨著殿這邊的牆。那一個翅膀也長五肘、與那惹韁蛟翅膀相接。

The wings of the cherubim were twenty cubits long; the wing of the one [cherub] was five cubits, reaching to the wall of the house; and the other wing was [likewise] five cubits, reaching to the wing of the other cherub.

as to the wings of the cherubs, their length [is] twenty cubits, the wing of the one [is] five cubits, touching the wall of the house, and the other wing [is] five cubits, touching the wing of the other cherub.

12 那惹韁蛟的一個翅膀長五肘、挨著殿那邊的牆、那一個翅膀也長五肘、與這惹韁蛟的翅膀相接。

The wing of the other cherub was five cubits, reaching to the wall of the house; and the other wing was five cubits [also], joining to the wing of the other cherub.

And the wing of the other cherub [is] five cubits touching the wall of the house, and the other wing [is] five cubits, adhering to the wing of the other cherub.

13 兩個惹韁蛟張開翅膀、共長二十肘、面向外殿而立。

The wings of these cherubim spread themselves forth twenty cubits: and they stood on their feet, and their faces were toward the house.

The wings of these cherubs are spreading forth twenty cubits, and they are standing on their feet and their faces [are] inward.

14 又用藍色紫色朱紅色線、和細麻織幔子、在其上繡出惹韁咬來。

He made the veil of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and worked cherubim thereon.

And he maketh the vail of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and causeth cherubs to go up on it.

15 在殿前造了兩根柱子、高三十五肘、每柱頂高五肘。

Also he made before the house two pillars of thirty-five cubits high, and the capital that was on the top of each of them was five cubits.

And he maketh at the front of the house two pillars, thirty and five cubits in length, and the ornament that [is] on their heads five cubits.

16 又照聖所內鍊子的樣式作鍊子、安在柱頂上。又作一百石榴、安在鍊

He made chains in the oracle, and put [them] on the tops of the pillars; and he made one hundred pomegranates, and put them on the chains.

And he maketh chains in the oracle, and putteth on the heads of the pillars, and maketh a hundred pomegranates, and putteth on the chains.

17 將兩根柱子立在殿前、一根在右邊、一根在左邊。右邊的起名叫雅斤、左邊的起名叫波阿斯。

He set up the pillars before the temple, one on the right hand, and the other on the left; and called the name of that on the right hand Jachin, and the name of that on the left Boaz.

And he raiseth up the pillars on the front of the temple, one on the right, and one on the left, and calleth the name of that on the right Jachin, and the name of that on the left Boaz.

- 1 他又製造一座銅壇、長二十肘、寬二十肘、高十肘。

Moreover he made an altar of brass, twenty cubits the length of it, and twenty cubits the breadth of it, and ten cubits the height of it.

And he maketh an altar of brass, twenty cubits its length, and twenty cubits its breadth, and ten cubits its height.

- 2 又鑄一個銅海、樣式是圓的、高五肘、徑十肘、圍三十肘。

Also he made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass; and the height of it was five cubits; and a line of thirty cubits compassed it round about.

And he maketh the molten sea; ten by the cubit, from its edge unto its edge, round in compass, and five by the cubit its height, and a line of thirty by the cubit doth compass it, round about.

- 3 海周圍有野瓜的樣式、每肘十瓜、共有兩行。是鑄海的時候鑄上的。〔野瓜原文作牛〕

Under it was the likeness of oxen, which did compass it round about, for ten cubits, compassing the sea round about. The oxen were in two rows, cast when it was cast.

And the likeness of oxen [is] under it, all round about encompassing it, ten in the cubit, compassing the sea round about; two rows of oxen are cast in its being cast.

- 4 有十二隻銅牛馱海、三隻向北、三隻向西、三隻向南、三隻向東。海在牛上、牛尾向內。

It stood on twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set on them above, and all their hinder parts were inward.

It is standing on twelve oxen, three facing the north, and three facing the west, and three facing the south, and three facing the east, and the sea [is] upon them above, and all their hinder parts [are] within.

- 5 海厚一掌、邊如杯邊、又如百合花。可容三千罷特。

It was a handbreadth thick; and the brim of it was worked like the brim of a cup, like the flower of a lily: it received and held three thousand baths.

And its thickness [is] a handbreadth, and its lip as the work of the lip of a cup flowered with lilies; taking hold -- baths three thousand it containeth.

- 6 又製造十個盆、五個放在右邊、五個放在左邊。獻燔祭所用之物、都洗在其內。但海是為祭司沐浴的。

He made also ten basins, and put five on the right hand, and five on the left, to wash in them; such things as belonged to the burnt-offering they washed in them; but the sea was for the priests to wash in.

And he maketh ten lavers, and putteth five on the right, and five on the left, to wash with them; the work of the burnt-offering they purge with them; and the sea [is] for priests to wash with.

- 7 他又照所定的樣式造十個金燈臺、放在殿裡、五個在右邊、五個在左

He made the ten lampstands of gold according to the ordinance concerning them; and he set them in the temple, five on the right hand, and five on the left.

And he maketh the ten candlesticks of gold, according to their ordinance, and placeth in the temple, five on the right, and five on the left.

- 8 又造十張桌子、放在殿裡、五張在右邊、五張在左邊。又造一百個金
He made also ten tables, and placed them in the temple, five on the right side, and five on the left. He made one hundred basins of gold.
And he maketh ten tables, and placeth in the temple, five on the right, and five on the left; and he maketh bowls of gold a hundred.
- 9 又建立祭司院、和大院、並院門、用銅包裹門扇。
Furthermore he made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and overlaid the doors of them with brass.
And he maketh the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and their doors he hath overlaid with brass.
- 10 將海安在殿門的右邊、就是南邊。
He set the sea on the right side [of the house] eastward, toward the south.
And the sea he hath placed on the right shoulder eastward, over-against the south.
- 11 戶蘭又造了盆、鏟、碗。這樣、他為所羅門王作完了 神殿的工。
Huram made the pots, and the shovels, and the basins. So Huram made an end of doing the work that he did for king Solomon in the house of God:
And Huram maketh the pots, and the shovels, and the bowls, and Huram finisheth to make the work that he made for king Solomon in the house of God;

- 12 所造的就是兩根柱子、和柱上兩個如球的頂、並兩個蓋柱頂的網子、
the two pillars, and the bowls, and the two capitals which were on the top of the pillars, and the two networks to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars,
two pillars, and the bowls, and the crowns on the heads of the two pillars, and the two wreaths to cover the two bowls of the crowns that [are] on the heads of the pillars;
- 13 和四百石榴、安在兩個網子上、每網兩行、蓋著兩個柱上如球的頂、
and the four hundred pomegranates for the two networks; two rows of pomegranates
for each network, to cover the two bowls of the capitals that were on the pillars.

and the pomegranates four hundred to the two wreaths, two rows of pomegranates to the one wreath, to cover the two bowls of the crowns that [are] on the front of the pillars.
- 14 盆座和其上的盆、
He made also the bases, and the basins made he on the bases;
And the bases he hath made; and the lavers he hath made on the bases;
- 15 海和海下的十二隻牛、
one sea, and the twelve oxen under it.
the one sea, and the twelve oxen under it,

- 16 盆、鏟子、肉錫子、與耶和華殿裡的一切器皿、都是巧匠戶蘭用光亮的銅為所羅門王造成的。

The pots also, and the shovels, and the flesh-hooks, and all the vessels of it, did Hiram his father make for king Solomon for the house of Yahweh of bright brass. and the pots, and the shovels, and the forks, and all their vessels, hath Hiram his father made for king Solomon, for the house of Jehovah, of brass purified.

- 17 是在約但平原、疏割和撒利但中間、藉膠泥鑄成的。

In the plain of the Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zeredah.

In the circuit of the Jordan hath the king cast them, in the thick soil of the ground, between Succoth and Zeredathah.

- 18 所羅門製造的這一切甚多。銅的輕重、無法可查。

Thus Solomon made all these vessels in great abundance: for the weight of the brass could not be found out.

And Solomon maketh all these vessels in great abundance, that the weight of the brass hath not been searched out.

- 19 所羅門又造 神殿裡的金壇、和陳設餅的桌子、

Solomon made all the vessels that were in the house of God, the golden altar also, and the tables whereon was the show bread;

And Solomon maketh all the vessels that [are for] the house of God, and the altar of gold, and the tables, and on them [is] bread of the presence;

- 20 並精金的燈臺、和燈盞、可以照例點在內殿前。
and the lampstands with their lamps, to burn according to the ordinance before the oracle, of pure gold;
and the candlesticks, and their lamps, for their burning according to the ordinance, before the oracle, of gold refined;
- 21 燈臺上的花、和燈盞、並蠟剪、都是金的、且是純金的。
and the flowers, and the lamps, and the tongs, of gold, and that perfect gold;
and the flowers, and the lamps, and the tongs of gold -- it [is] the perfection of gold;
- 22 又用精金製造鑷子、盤子、調羹、火鼎。至於殿門、和至聖所的門扇、並殿的門扇、都是金子妝飾的。
and the snuffers, and the basins, and the spoons, and the fire pans, of pure gold: and as for the entry of the house, the inner doors of it for the most holy place, and the doors of the house, [to wit], of the temple, were of gold.
and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and the censers, of gold refined, and the opening of the house, its innermost doors to the holy of holies, and the doors of the house to the temple, of gold.
- 1 所羅門作完了耶和華殿的一切工。就把他父大衛分別為聖的金銀和器皿都帶來、放在神殿的府庫裡。
Thus all the work that Solomon did for the house of Yahweh was finished. Solomon brought in the things that David his father had dedicated, even the silver, and the gold, and all the vessels, and put them in the treasuries of the house of God.
- And all the work that Solomon made for the house of Jehovah is finished, and Solomon bringeth in the sanctified things of David his father, and the silver, and the gold, and all the vessels he hath put among the treasures of the house of God.**

- 2 那時所羅門將以色列的長老、各支派的首領、並以色列的族長、招聚到耶路撒冷、要把耶和華的約櫃、從大衛城就是錫安運上來。

Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the princes of the fathers` [houses] of the children of Israel, to Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Yahweh out of the city of David, which is Zion.

Then doth Solomon assemble the elders of Israel, and all the heads of the tribes, princes of the fathers of the sons of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Jehovah from the city of David -- it [is] Zion.

- 3 於是以色列眾人在七月節前、都聚集到王那裡。

and all the men of Israel assembled themselves to the king at the feast, which was [in] the seventh month.

And assembled unto the king are all the men of Israel in the feast -- it [is] the seventh month;

- 4 以色列眾長老來到。利未人便抬起約櫃。

All the elders of Israel came: and the Levites took up the ark;

and all the elders of Israel come in, and the Levites lift up the ark,

- 5 祭司利未人將約櫃運上來、又將會幕和會幕的一切聖器具都帶上來。

and they brought up the ark, and the tent of meeting, and all the holy vessels that were in the Tent; these did the priests the Levites bring up.

and they bring up the ark, and the tent of meeting, and all the vessels of the sanctuary that [are] in the tent; brought them up have the priests, the Levites;

- 6 所羅門王和聚集到他那裡的以色列全會眾、都在約櫃前獻牛羊為祭、多得不可勝數。

King Solomon and all the congregation of Israel, that were assembled to him, were before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be counted nor numbered for multitude.

and king Solomon and all the company of Israel who are convened unto him before the ark are sacrificing sheep and oxen, that are not counted nor numbered from multitude.

- 7 祭司將耶和華的約櫃抬進內殿、就是至聖所、放在兩個惹韁蛟的翅膀

The priests brought in the ark of the covenant of Yahweh to its place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.

And the priests bring in the ark of the covenant of Jehovah unto its place, unto the oracle of the house, unto the holy of holies, unto the place of the wings of the cherubs;

- 8 惹韁蛟張著翅膀在約櫃之上、遮掩約櫃和抬櫃的杠。

For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubim covered the ark and the poles of it above.

and the cherubs are spreading out wings over the place of the ark, and the cherubs cover over the ark, and over its staves, from above;

- 9 這杠甚長、杠頭在內殿前可以看見、在殿外卻不能看見。直到如今還

The poles were so long that the ends of the poles were seen from the ark before the oracle; but they were not seen outside: and there it is to this day.

and they lengthen the staves, and the heads of the staves are seen out of the ark on the front of the oracle, and they are not seen without; and it is there unto this day.

- 10 約櫃裡惟有兩塊石版、就是以色列人出埃及後、耶和華與他們立約的時候、摩西在何烈山所放的。除此以外、並無別物。

There was nothing in the ark save the two tables which Moses put [there] at Horeb, when Yahweh made a covenant with the children of Israel, when they came out of Egypt.

There is nothing in the ark but the two tables that Moses gave in Horeb, where Jehovah covenanted with the sons of Israel, in their going out from Egypt.

- 11 當時在那裡所有的祭司、都已自潔、並不分班供職。

It happened, when the priests were come out of the holy place, (for all the priests who were present had sanctified themselves, and did not keep their courses;

And it cometh to pass, in the going out of the priests from the sanctuary -- for all the priests who are present have sanctified themselves, there is none to watch by courses,

- 12 他們出聖所的時候、歌唱的利未人亞薩、希幔、耶杜頓和他們的眾子眾弟兄、都穿細麻布衣服、站在壇的東邊、敲鈸、鼓瑟、彈琴、同著他們有一百二十個祭司吹號。

also the Levites who were the singers, all of them, even Asaph, Heman, Jeduthun, and their sons and their brothers, arrayed in fine linen, with cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar, and with them one hundred twenty priests sounding with trumpets;)

and the Levites, the singers, to all of them, to Asaph, to Heman, to Jeduthun, and to their sons, and to their brethren, clothed in white linen, with cymbals, and with psalteries, and harps, are standing on the east of the altar, and with them priests, to a hundred and twenty, blowing with trumpets --

- 13 吹號的、歌唱的、都一齊發聲、聲合為一、讚美感謝耶和華。吹號、敲鈸、用各種樂器、揚聲讚美耶和華說、耶和華本為善、他的慈愛永遠長存。那時耶和華的殿有雲充滿、

it happened, when the trumpeters and singers were as one, to make one sound to be heard in praising and thanking Yahweh; and when they lifted up their voice with the trumpets and cymbals and instruments of music, and praised Yahweh, [saying], For he is good; for his lovingkindness endures forever; that then the house was filled with a cloud, even the house of Yahweh,

yea, it cometh to pass, as one [are] trumpeters and singers, to sound -- one voice -- to praise and to give thanks to Jehovah, and at the lifting up of the sound with trumpets, and with cymbals, and with instruments of song, and at giving praise to Jehovah, for good, for to the age [is] His kindness, that the house is filled with a cloud -- the house of Jehovah,

- 14 甚至祭司不能站立供職、因為耶和華的榮光充滿了神的殿。

so that the priests could not stand to minister by reason of the cloud: for the glory of Yahweh filled the house of God.

and the priests have not been able to stand to minister from the presence of the cloud, for the honour of Jehovah hath filled the house of God.

- 1 那時所羅門說、耶和華曾說他必住在幽暗之處。

Then spoke Solomon, Yahweh has said that he would dwell in the thick darkness. Then said Solomon, `Jehovah said -- to dwell in thick darkness,

- 2 但我已經建造殿宇、作你的居所、為你永遠的住處。

But I have built you a house of habitation, and a place for you to dwell in forever. and I -- I have built a house of habitation for Thee, and a fixed place for Thy dwelling to the ages.`

- 3 王轉臉為以色列會眾祝福。以色列會眾就都站立。

The king turned his face, and blessed all the assembly of Israel: and all the assembly of Israel stood.

And the king turneth round his face, and blesseth the whole assembly of Israel, and the whole assembly of Israel is standing,

- 4 所羅門說、耶和華以色列的神、是應當稱頌的、因他親口向我父大衛所應許的、也親手成就了。

He said, Blessed be Yahweh, the God of Israel, who spoke with his mouth to David my father, and has with his hands fulfilled it, saying,

and he saith, `Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who hath spoken with His mouth with David my father, and with His hands hath fulfilled [it], saying:

- 5 他說、『自從我領我民出埃及地以來、我未曾在以色列眾支派中選擇一城、建造殿宇、為我名的居所。也未曾揀選一人作我民以色列的君

Since the day that I brought forth my people out of the land of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house in, that my name might be there; neither chose I any man to be prince over my people Israel:

`From the day that I brought out My people from the land of Egypt, I have not fixed on a city out of any of the tribes of Israel to build a house for my name being there, and I have not fixed on a man to be leader over My people Israel;

- 6 但選擇耶路撒冷為我名的居所。又揀選大衛治理我民以色列』

but I have chosen Jerusalem, that my name might be there; and have chosen David to be over my people Israel.

and I fix on Jerusalem for My name being there, and I fix on David to be over My people Israel.

- 7 所羅門說、我父大衛曾立意要為耶和華以色列 神的名建殿。

Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of Yahweh, the God of Israel.

And it is with the heart of David my father to build a house for the name of Jehovah God of Israel,

- 8 耶和華卻對我父大衛說、你立意要為我的名建殿、這意思甚好。

But Yahweh said to David my father, Whereas it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your heart:

and Jehovah saith unto David my father, Because that it hath been with thy heart to build a house for My name, thou hast done well that it hath been with thy heart,

- 9 只是你不可建殿。惟你所生的兒子必為我名建殿。

nevertheless you shall not build the house; but your son who shall come forth out of your loins, he shall build the house for my name.

but thou dost not build the house, for thy son who cometh forth out from thy loins, he doth build the house for My name.

- 10 現在耶和華成就了他所應許的話、使我接續我父大衛坐以色列的國位、是照耶和華所說的、又為耶和華以色列 神的名建造了殿。

Yahweh has performed his word that he spoke; for I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as Yahweh promised, and have built the house for the name of Yahweh, the God of Israel.

And Jehovah doth establish His word that He spake, and I rise up in the stead of David my father, and sit on the throne of Israel, as Jehovah spake, and I build the house for the name of Jehovah, God of Israel,

- 11 我將約櫃安置在其中、櫃內有耶和華的約、就是他與以色列人所立的
- There have I set the ark, in which is the covenant of Yahweh, which he made with the children of Israel.**
- and I place there the ark, where [is] the covenant of Jehovah that He made with the sons of Israel.**
- 12 所羅門當著以色列會眾、站在耶和華的壇前、舉起手來。
- He stood before the altar of Yahweh in the presence of all the assembly of Israel, and spread forth his hands**
- And he standeth before the altar of Jehovah, over-against all the assembly of Israel, and spreadeth out his hand, --**
- 13 所羅門曾造一個銅臺、長五肘、寬五肘、高三肘、放在院中。就站在臺上、當著以色列的會眾跪下、向天舉手、
- (for Solomon had made a brazen scaffold, five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high, and had set it in the midst of the court; and on it he stood, and kneeled down on his knees before all the assembly of Israel, and spread forth his hands toward heaven;)**
- for Solomon hath made a scaffold of brass, and putteth it in the midst of the court, five cubits its length, and five cubits its breadth, and three cubits its height, and he standeth upon it, and kneeleth on his knees over-against all the assembly of Israel, and spreadeth forth his hands towards the heavens --**

- 14 說、耶和華以色列的神阿、天上地下沒有神可比你的。你向那盡心行在你面前的僕人守約施慈愛。

and he said, Yahweh, the God of Israel, there is no God like you, in heaven, or on earth; who keep covenant and lovingkindness with your servants, who walk before you with all their heart;

and saith, `O Jehovah God of Israel, there is not like Thee a god in the heavens and in the earth, keeping the covenant and the kindness for Thy servants who are walking before Thee with all their heart;

- 15 向你僕人我父大衛所應許的話、現在應驗了。你親口應許、親手成就、正如今日一樣。

who have kept with your servant David my father that which you did promise him: yes, you spoke with your mouth, and have fulfilled it with your hand, as it is this day.

who hast kept for Thy servant David my father that which Thou didst speak to him; yea, Thou dost speak with Thy mouth, and with Thy hand hast fulfilled [it], as at this day.

- 16 耶和華以色列的神阿、你所應許你僕人我父大衛的話、說、你的子孫若謹慎自己的行為、遵守我的律法、像你在我面前所行的一樣、就不斷人坐以色列的國位。現在求你應驗這話。

Now therefore, Yahweh, the God of Israel, keep with your servant David my father that which you have promised him, saying, There shall not fail you a man in my sight to sit on the throne of Israel, if only your children take heed to their way, to walk in my law as you have walked before me.

`And now, O Jehovah, God of Israel, keep for Thy servant David my father that which Thou didst speak to him, saying, There is not cut off to thee a man from before Me, sitting on the throne of Israel, only, if thy sons watch their way to walk in My law, as thou hast walked before Me.

17 耶和華以色列的神阿、求你成就向你僕人大衛所應許的話。

Now therefore, Yahweh, the God of Israel, let your word be verified, which you spoke to your servant David.

And now, O Jehovah, God of Israel, is Thy word stedfast that Thou hast spoken to Thy servant, to David,

18 神果真與世人同住在地上麼。看哪、天和天上的天、尚且不足你居住的。何況我所建的這殿呢。

But will God in very deed dwell with men on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens can't contain you; how much less this house which I have built! (for is it true? -- God dwelleth with man on the earth! Lo, the heavens, and the heavens of the heavens, do not contain Thee, how much less this house that I have built?)

19 惟求耶和華我的神、垂顧僕人的禱告祈求、俯聽僕人在你面前的祈

Yet have you respect to the prayer of your servant, and to his supplication, Yahweh my God, to listen to the cry and to the prayer which your servant prays before you;

And Thou hast turned unto the prayer of Thy servant, and unto his supplication, O Jehovah my God, to hearken unto the cry and unto the prayer that Thy servant is praying before Thee,

20 願你晝夜看顧這殿、就是你應許立為你名的居所。求你垂聽僕人向此處禱告的話。

that your eyes may be open toward this house day and night, even toward the place whereof you have said that you would put your name there; to listen to the prayer which your servant shall pray toward this place.

for Thine eyes being open towards this house by day and by night, towards the place that Thou hast said to put Thy name there, to hearken unto the prayer that Thy servant prayeth towards this place.

- 21 你僕人和你民以色列向此處祈禱的時候、求你從天上你的居所垂聽、垂聽而赦免。

Listen you to the petitions of your servant, and of your people Israel, when they shall pray toward this place: yes, hear from your dwelling-place, even from heaven; and when you hear, forgive.

And Thou hast hearkened unto the supplications of Thy servant, and of Thy people Israel, that they pray towards this place, and Thou dost hear from the place of Thy dwelling, from the heavens, and hast hearkened, and forgiven.

- 22 人若得罪鄰舍、有人叫他起誓、他來到這殿、在你的壇前起誓。

If a man sin against his neighbor, and an oath is laid on him to cause him to swear, and he comes and swears before your altar in this house;

If a man doth sin against his neighbour, and he hath lifted up on him an oath to cause him to swear, and the oath hath come in before Thine altar in this house --

- 23 求你從天上垂聽、判斷你的僕人、定惡人有罪、照他所行的報應在他頭上、定義人有理、照他的義賞賜他。

then hear from heaven, and do, and judge your servants, requiting the wicked, to bring his way on his own head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.

then Thou dost hear from the heavens, and hast done, and hast judged Thy servants, to give back to the wicked, to put his way on his head, and to declare righteous the righteous, to give to him according to his righteousness.

- 24 你的民以色列若得罪你、敗在仇敵面前、又回心轉意承認你的名、在這殿裡向你祈求禱告。

If your people Israel be struck down before the enemy, because they have sinned against you, and shall turn again and confess your name, and pray and make supplication before you in this house;

And if Thy people Israel is smitten before an enemy, because they sin against Thee, and they have turned back and confessed Thy name, and prayed and made supplication before Thee in this house --

- 25 求你從天上垂聽、赦免你民以色列的罪、使他們歸回你賜給他們和他們列祖之地。

then hear from heaven, and forgive the sin of your people Israel, and bring them again to the land which you gave to them and to their fathers.

then Thou dost hear from the heavens, and hast forgiven the sin of Thy people Israel, and caused them to turn back unto the ground that Thou hast given to them, and to their fathers.

- 26 你的民因得罪你、你懲罰他們、使天閉塞不下雨、他們若向此處禱告、承認你的名、離開他們的罪。

When the sky is shut up, and there is no rain, because they have sinned against you; if they pray toward this place, and confess your name, and turn from their sin, when you do afflict them:

In the heavens being restrained, and there is no rain, because they sin against Thee, and they have prayed towards this place, and confessed Thy name -- from their sin they turn back because Thou dost afflict them --

- 27 求你在天上垂聽、赦免你僕人和你民以色列的罪、將當行的善道、指教他們、且降雨在你的地、就是你賜給你民為業之地。

then hear in heaven, and forgive the sin of your servants, and of your people Israel, when you teach them the good way in which they should walk; and send rain on your

land, which you have given to your people for an inheritance.

then Thou dost hear in the heavens, and hast forgiven the sin of Thy servants, and of Thy people Israel, because Thou directest them unto the good way in which they walk, and hast given rain on Thy land that Thou hast given to Thy people for an inheritance.

- 28 國中若有饑荒、瘟疫、旱風、霉爛、蝗蟲、螞蚱、或有仇敵犯境、圍困城邑、無論遭遇甚麼災禍疾病、

If there be in the land famine, if there be pestilence, if there be blasting or mildew, locust or caterpillar; if their enemies besiege them in the land of their cities; whatever plague or whatever sickness there be;

ˆFamine, when it is in the land, pestilence, when it is, blasting, and mildew, locust, and caterpillar, when they are, when its enemies have distressed it in the land -- its gates, any plague and any sickness;

- 29 你的民以色列、或是眾人、或是一人、自覺災禍甚苦、向這殿舉手、無論祈求甚麼、禱告甚麼、

whatever prayer and supplication be made by any man, or by all your people Israel, who shall know every man his own plague and his own sorrow, and shall spread forth his hands toward this house:

any prayer, any supplication that is for any man, and for all Thy people Israel, when they know each his own plague, and his own pain, and he hath spread out his hands towards this house:

- 30 求你從天上你的居所垂聽赦免、你是知道人心的、要照各人所行的待他們。(惟有你知道世人的心)

then hear from heaven, your dwelling-place and forgive, and render to every man according to all his ways, whose heart you know; (for you, even you only, know the hearts of the children of men;)

then Thou dost hear from the heavens, the settled place of Thy dwelling, and hast forgiven, and hast given to each according to all his ways (because Thou knowest his heart, for Thou -- Thou only -- hast known the heart of the sons of men),

- 31 使他們在你賜給我們列祖之地上一生一世敬畏你、遵行你的道。

that they may fear you, to walk in your ways, so long as they live in the land which you gave to our fathers.

so that they fear Thee, to walk in Thy ways, all the days that they are living on the face of the ground that Thou hast given to our fathers.

- 32 論到不屬你民以色列的外邦人、為你的大名、和大能的手、並伸出來的膀臂、從遠方而來、向這殿禱告。

Moreover concerning the foreigner, who is not of your people Israel, when he shall come from a far country for your great name`s sake, and your mighty hand, and your outstretched arm; when they shall come and pray toward this house:

`And also, unto the stranger who is not of Thy people Israel, and he hath come from a land afar off for the sake of Thy great name, and Thy strong hand, and Thy stretched-out arm, and they have come in and prayed towards this house:

- 33** 求你從天上你的居所垂聽、照著外邦人所祈求的而行。使天下萬民都認識你的名、敬畏你、像你的民以色列一樣。又使他們知道我建造的這殿、是稱為你名下的。

then hear from heaven, even from your dwelling-place, and do according to all that the foreigner calls to you for; that all the peoples of the earth may know your name, and fear you, as does your people Israel, and that they may know that this house which I have built is called by your name.

then Thou dost hear from the heavens, from the settled place of Thy dwelling, and hast done according to all that the stranger calleth unto Thee for: so that all the peoples of the earth do know Thy name, so as to fear Thee, as Thy people Israel, and to know that Thy name is called on this house that I have built.

- 34** 你的民若奉你的差遣、無論往何處去、與仇敵爭戰、向你所選擇的城、與我為你名所建造的殿禱告。

If your people go out to battle against their enemies, by whatever way you shall send them, and they pray to you toward this city which you have chosen, and the house which I have built for your name;

When Thy people doth go out to battle against its enemies in the way that Thou dost send them, and they have prayed unto Thee the way of this city that Thou hast fixed on, and the house that I have built for Thy name:

- 35** 求你從天上垂聽他們的禱告祈求、使他們得勝。

then hear from heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.

then Thou hast heard from the heavens their prayer and their supplication, and hast maintained their cause.

- 36 你的民若得罪你、（世上沒有不犯罪的人）你向他們發怒、將他們交給仇敵擄到或遠或近之地。

If they sin against you (for there is no man who doesn't sin), and you be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive to a land far off or near;

When they sin against Thee -- for there is not a man who sinneth not -- and Thou hast been angry with them, and hast given them before an enemy, and taken them captive have their captors, unto a land far off or near;

- 37 他們若在擄到之地想起罪來、回心轉意、懇求你說、我們有罪了、我們悖逆了、我們作惡了。

yet if they shall repent themselves in the land where they are carried captive, and turn again, and make supplication to you in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done perversely, and have dealt wickedly;

and they have turned [it] back unto their heart in the land whither they have been taken captive, and have turned back, and made supplication unto Thee in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done perversely, and have done wickedly;

- 38 他們若在擄到之地盡心盡性歸服你、又向自己的地、就是你賜給他們列祖之地、和你所選擇的城、並我為你名所建造的殿禱告。

if they return to you with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, where they have carried them captive, and pray toward their land, which you gave to their fathers, and the city which you have chosen, and toward the house which I have built for your name:

yea, they have turned back unto Thee with all their heart, and with all their soul, in the land of their captivity, whither they have taken them captive, and they have prayed the way of their land that Thou hast given to their fathers, and of the city that Thou hast chosen, and of the house that I have built for Thy name:

39 求你從天上你的居所垂聽你民的禱告祈求、為他們伸冤、赦免他們的
then hear from heaven, even from your dwelling-place, their prayer and their petitions, and maintain their cause, and forgive your people who have sinned against you.

then Thou hast heard from the heavens, from the settled place of Thy dwelling, their prayer and their supplications, and hast maintained their cause, and forgiven Thy people who have sinned against Thee.

40 我的 神阿、現在求你睜眼看、側耳聽、在此處所獻的禱告。

Now, my God, let, I beg you, your eyes be open, and let your ears be attentive, to the prayer that is made in this place.

`Now, my God, let, I beseech Thee, Thine eyes be open, and Thine ears attentive, to the prayer of this place:

41 耶和華 神阿、求你起來、和你有能力的約櫃、同入安息之所。耶和華 神阿、願你的祭司披上救恩、願你的聖民蒙福歡樂。

Now therefore arise, Yahweh God, into your resting-place, you, and the ark of your strength: let your priests, Yahweh God, be clothed with salvation, and let your saints rejoice in goodness.

and now, rise, O Jehovah God, to Thy rest, Thou, and the ark of Thy strength; Thy priests, O Jehovah God, are clothed with salvation, and Thy saints rejoice in the goodness,

42 耶和華 神阿、求你不要厭棄你的受膏者。要記念向你僕人大衛所施

Yahweh God, don't turn away the face of your anointed: remember [your] lovingkindnesses to David your servant.

O Jehovah God, turn not back the face of Thine anointed, be mindful of the kind acts of David Thy servant.`

- 1 所羅門祈禱已畢、就有火從天上降下來、燒盡燔祭和別的祭。耶和華的榮光充滿了殿。

Now when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heaven, and consumed the burnt offering and the sacrifices; and the glory of Yahweh filled the house.

And at Solomon`s finishing to pray, then the fire hath come down from the heavens, and consumeth the burnt-offering and the sacrifices, and the honour of Jehovah hath filled the house,

- 2 因耶和華的榮光充滿了耶和華殿、所以祭司不能進殿。

The priests could not enter into the house of Yahweh, because the glory of Yahweh filled Yahweh`s house.

and the priests have not been able to go in unto the house of Jehovah, because the honour of Jehovah hath filled the house of Jehovah.

- 3 那火降下、耶和華的榮光在殿上的時候、以色列眾人看見、就在鋪石地俯伏叩拜、稱謝耶和華說、耶和華本為善、他的慈愛永遠長存。

All the children of Israel looked on, when the fire came down, and the glory of Yahweh was on the house; and they bowed themselves with their faces to the ground on the pavement, and worshipped, and gave thanks to Yahweh, [saying], For he is good; for his lovingkindness endures for ever.

And all the sons of Israel are looking on the descending of the fire, and the honour of Jehovah on the house, and they bow -- faces to the earth -- on the pavement, and do obeisance, and give thanks to Jehovah, for good, for to the age [is] His kindness.

- 4 王和眾民在耶和華面前獻祭。

Then the king and all the people offered sacrifice before Yahweh.

And the king and all the people are sacrificing a sacrifice before Jehovah,

- 5 所羅門王用牛二萬二千、羊十二萬獻祭。這樣、王和眾民為 神的殿行奉獻之禮。

King Solomon offered a sacrifice of twenty-two thousand oxen, and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the people dedicated the house of God. and king Solomon sacrificeth the sacrifice of the herd, twenty and two thousand, and of the flock, a hundred and twenty thousand, and the king and all the people dedicate the house of God.

- 6 祭司侍立、各供其職。利未人也拿著耶和華的樂器、就是大衛王造出來、藉利未人頌讚耶和華的。(他的慈愛永遠長存)祭司在眾人面前吹號。以色列人都站立。

The priests stood, according to their offices; the Levites also with instruments of music of Yahweh, which David the king had made to give thanks to Yahweh, (for his lovingkindness endures for ever,) when David praised by their ministry: and the priests sounded trumpets before them; and all Israel stood.

And the priests over their charges are standing, and the Levites with instruments of the song of Jehovah -- that David the king made, to give thanks to Jehovah, for to the age [is] His kindness, in David's praising by their hand -- and the priests are blowing trumpets over-against them, and all Israel are standing.

- 7 所羅門因他所造的銅壇、容不下燔祭、素祭和脂油、便將耶和華殿前院子當中分別為聖、在那裡獻燔祭和平安祭牲的脂油。

Moreover Solomon made the middle of the court holy that was before the house of Yahweh; for there he offered the burnt offerings, and the fat of the peace-offerings, because the brazen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt offering, and the meal-offering, and the fat.

And Solomon sanctifieth the middle of the court that [is] before the house of Jehovah, for he hath made there the burnt-offerings, and the fat of the peace-offerings: for the altar of brass that Solomon made hath not been able to contain the burnt-offering, and the present, and the fat.

- 8 那時所羅門和以色列眾人、就是從哈馬口直到埃及小河所有的以色列人、都聚集、成為大會、守節七日。

So Solomon held the feast at that time seven days, and all Israel with him, a very great assembly, from the entrance of Hamath to the brook of Egypt.

And Solomon maketh the feast at that time seven days, and all Israel with him -- a very great assembly -- from the entering in of Hamath unto the brook of Egypt.

- 9 第八日設立嚴肅會。行奉獻壇的禮七日、守節七日。

On the eighth day they held a solemn assembly: for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days.

And they make on the eighth day a restraint, because the dedication of the altar they have made seven days, and the feast seven days.

- 10 七月二十三日、王遣散眾民。他們因見耶和華向大衛和所羅門與他民以色列所施的恩惠、就都心中喜樂、各歸各家去了。

On the three and twentieth day of the seventh month he sent the people away to their tents, joyful and glad of heart for the goodness that Yahweh had showed to David, and to Solomon, and to Israel his people.

And on the twenty and third day of the seventh month he hath sent the people to their tents, rejoicing, and glad in heart, for the goodness that Jehovah hath done to David, and to Solomon, and to Israel His people.

- 11 所羅門造成了耶和華殿和王宮。在耶和華殿和王宮凡他心中所要作的、都順順利利地作成了。

Thus Solomon finished the house of Yahweh, and the king's house: and all that came into Solomon's heart to make in the house of Yahweh, and in his own house, he prosperously effected.

And Solomon finisheth the house of Jehovah, and the house of the king; and all that hath come on the heart of Solomon to do in the house of Jehovah, and in his own house, he hath caused to prosper.

- 12 夜間耶和華向所羅門顯現、對他說、我已聽了你的禱告、也選擇這地方作為祭祀我的殿宇。

Yahweh appeared to Solomon by night, and said to him, I have heard your prayer, and have chosen this place to myself for a house of sacrifice.

And Jehovah appeareth unto Solomon by night, and saith to him, `I have heard thy prayer, and have fixed on this place to Me for a house of sacrifice.

- 13 我若使天閉塞不下雨、或使蝗蟲喫這地的出產、或使瘟疫流行在我民

If I shut up the sky so that there is no rain, or if I command the locust to devour the land, or if I send pestilence among my people;

If I restrain the heavens and there is no rain, and if I lay charge on the locust to consume the land, and if I send pestilence among My people --

- 14 這稱為我名下的子民、若是自卑、禱告、尋求我的面、轉離他們的惡行、我必從天上垂聽、赦免他們的罪醫治他們的地。

if my people, who are called by my name, shall humble themselves, and pray, and seek my face, and turn from their wicked ways; then will I hear from heaven, and will forgive their sin, and will heal their land.

and My people on whom My name is called be humbled, and pray, and seek My face, and turn back from their evil ways, then I -- I hear from the heavens, and forgive their sin, and heal their land.

- 15 我必睜眼看、側耳聽、在此處所獻的禱告。

Now my eyes shall be open, and my ears attentive, to the prayer that is made in this place.

`Now, Mine eyes are open, and Mine ears attentive, to the prayer of this place;

- 16 現在我已選擇這殿、分別為聖、使我的名永在其中。我的眼我的心也必常在那裡。

For now have I chosen and made this house holy, that my name may be there forever; and my eyes and my heart shall be there perpetually.

and now, I have chosen and sanctified this house for My name being there unto the age; yea, Mine eyes and My heart have been there all the days.

- 17 你若在我面前效法你父大衛所行的、遵行我一切所吩咐你的、謹守我的律例典章。

As for you, if you will walk before me as David your father walked, and do according to all that I have commanded you, and will keep my statutes and my ordinances;

And thou, if thou dost walk before Me as David thy father walked, even to do according to all that I have commanded thee, and My statutes and My judgments dost keep --

- 18 我就必堅固你的國位、正如我與你父大衛所立的約、說、你的子孫必不斷人作以色列的王。

then I will establish the throne of your kingdom, according as I covenanted with David your father, saying, There shall not fail you a man to be ruler in Israel.

then I have established the throne of thy kingdom, as I covenanted with David thy father, saying, There is not cut off a man to thee -- a ruler in Israel;

- 19 倘若你們轉去丟棄我指示你們的律例誠命、去事奉敬拜別神。

But if you turn away, and forsake my statutes and my commandments which I have set before you, and shall go and serve other gods, and worship them;

and if ye turn back -- ye -- and have forsaken My statutes, and My commands, that I have placed before you, and have gone and served other gods, and bowed yourselves to them -- then I have plucked them from off My ground that I have given to them,

- 20 我就必將以色列人從我賜給他們的地上拔出根來、並且我為己名所分別為聖的殿、也必捨棄不顧、使他在萬民中作笑談、被譏誚。

then will I pluck them up by the roots out of my land which I have given them; and this house, which I have made holy for my name, will I cast out of my sight, and I will make it a proverb and a byword among all peoples.

and this house that I have sanctified for My name, I cast from before My face, and make it for a proverb, and for a byword, among all the peoples.

- 21 這殿雖然甚高、將來經過的人必驚訝說、耶和華為何向這地和這殿如

This house, which is so high, everyone who passes by it shall be astonished, and shall say, Why has Yahweh done thus to this land, and to this house?

And this house that hath been high, to every one passing by it, is an astonishment, and he hath said, Wherefore hath Jehovah done thus to this land, and to this house?

- 22 人必回答說、是因此地的人離棄耶和華他們列祖的神、就是領他們出埃及地的神、去親近別神、敬拜事奉他。所以耶和華使這一切災

They shall answer, Because they forsook Yahweh, the God of their fathers, who brought them forth out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them: therefore has he brought all this evil on them.

and they have said, Because that they have forsaken Jehovah, God of their fathers, who brought them out from the land of Egypt, and lay hold on other gods, and bow themselves to them, and serve them, therefore He hath brought upon them all this evil.

- 1 所羅門建造耶和華殿和王宮、二十年纔完畢了。

It happened at the end of twenty years, in which Solomon had built the house of Yahweh, and his own house,

And it cometh to pass, at the end of twenty years, that Solomon hath built the house of Jehovah, and his own house.

- 2 以後所羅門重新修築希蘭送給他的那些城邑、使以色列人住在那裡。
that the cities which Hiram had given to Solomon, Solomon built them, and caused the children of Israel to dwell there.
As to the cities that Hiram hath given to Solomon, Solomon hath built them, and there he causeth the sons of Israel to dwell.
- 3 所羅門往哈馬瑣巴去、攻取了那地方。
Solomon went to Hamath-zobah, and prevailed against it.
And Solomon goeth to Hamath-Zobah, and layeth hold upon it;
- 4 所羅門建造曠野裡的達莫、又建造、哈馬所有的積貨城。
He built Tadmor in the wilderness, and all the store-cities, which he built in Hamath.
and he buildeth Tadmor in the wilderness, and all the cities of store that he hath built in Hamath.
- 5 又建造上伯和崙下伯和崙、作為保障、都有牆、有門、有門。
Also he built Beth-horon the upper, and Beth-horon the nether, fortified cities, with walls, gates, and bars;
And he buildeth Beth-Horon the upper, and Beth-Horon the lower -- cities of defence, with walls, two-leaved doors, and bar --

- 6 又建造巴拉和所有的積貨城、並屯車輛馬兵的城、與耶路撒冷利巴嫩以及自己治理的全國中所願意建造的。

and Baalath, and all the store-cities that Solomon had, and all the cities for his chariots, and the cities for his horsemen, and all that Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

and Baalath, and all the cities of store that Solomon had, and all the cities of the chariot, and the cities of the horsemen, and all the desire of Solomon that he desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

- 7 至於國中所剩下不屬以色列人的赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人、

As for all the people who were left of the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, who were not of Israel;

All the people who are left of the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, who are not of Israel --

- 8 就是以以色列人未曾滅絕的、所羅門挑取他們的後裔作服苦的奴僕、直
of their children who were left after them in the land, whom the children of Israel didn't consume, of them did Solomon raise a levy [of bondservants] to this day.
of their sons who have been left after them in the land, whom the sons of Israel consumed not -- doth Solomon lift up a tribute unto this day.

- 9 惟有以色列人、所羅門不使他們當奴僕作工、乃是作他的戰士、軍長的統領、車兵長、馬兵長。

But of the children of Israel did Solomon make no servants for his work; but they were men of war, and chief of his captains, and rulers of his chariots and of his horsemen.

And none of the sons of Israel hath Solomon made servants for his work, but they [are] men of war, and heads of his captains, and heads of his charioteers, and of his horsemen;

10 所羅門王有二百五十督工的、監管工人。

These were the chief officers of king Solomon, even two hundred fifty, who ruled over the people.

and these [are] heads of the officers whom king Solomon hath, two hundred and fifty who are rulers among the people.

11 所羅門將法老的女兒帶出大衛城、上到為他建造的宮裡。因所羅門說、耶和華約櫃所到之處、都為聖地、所以我的妻不可住在以色列王大

Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David to the house that he had built for her; for he said, My wife shall not dwell in the house of David king of Israel, because the places are holy, whereunto the ark of Yahweh has come.

And the daughter of Pharaoh hath Solomon brought up from the city of David to the house that he built for her, for he said, `My wife doth not dwell in the house of David king of Israel, for they are holy unto whom hath come the ark of Jehovah.`

12 所羅門在耶和華的壇上、就是在廊子前他所築的壇上、與耶和華獻燔

Then Solomon offered burnt-offerings to Yahweh on the altar of Yahweh, which he had built before the porch,

Then hath Solomon caused to ascend burnt-offerings to Jehovah on the altar of Jehovah that he built before the porch,

- 13 又遵著摩西的吩咐在安息日、月朔、並一年三節、就是除酵節、七七節、住棚節、獻每日所當獻的祭。

even as the duty of every day required, offering according to the commandment of Moses, on the Sabbaths, and on the new moons, and on the set feasts, three times in the year, [even] in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tents.

even by the matter of a day in its day, to cause to ascend according to the command of Moses, on sabbaths, and on new moons, and on appointed seasons, three times in a year -- in the feast of unleavened things, and in the feast of weeks, and in the feast of booths.

- 14 所羅門照著他父大衛所定的例、派定祭司的班次、使他們各供己事、又使利未人各盡其職、讚美耶和華、在祭司面前作每日所當作的、又派守門的按著班次看守各門。因為神人大衛是這樣吩咐的。

He appointed, according to the ordinance of David his father, the courses of the priests to their service, and the Levites to their offices, to praise, and to minister before the priests, as the duty of every day required; the doorkeepers also by their courses at every gate: for so had David the man of God commanded.

And he establisheth, according to the ordinance of David his father, the courses of the priests over their service, and of the Levites over their charges, to praise and to minister over-against the priests, according to the matter of a day in its day, and the gatekeepers in their courses at gate and gate, for so [is] the command of David the man of God.

- 15 王所吩咐眾祭司和利未人的、無論是管府庫、或辦別的事、他們都不

They didn't depart from the commandment of the king to the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures.

And they have not turned aside [from] the command of the king concerning the priests and the Levites, in reference to any matter, and to the treasures.

- 16 所羅門建造耶和華的殿、從立根基直到成功的日子、工料俱備。這樣、耶和華的殿全然完畢。

Now all the work of Solomon was prepared to the day of the foundation of the house of Yahweh, and until it was finished. [So] the house of Yahweh was completed.

And all the work of Solomon is prepared till the day of the foundation of the house of Jehovah, and till its completion; perfect is the house of Jehovah.

- 17 那時所羅門往以東地靠海的以旬迦別和以祿去。

Then went Solomon to Ezion-geber, and to Elath, on the seashore in the land of Edom.

Then hath Solomon gone to Ezion-Geber, and unto Elath, on the border of the sea, in the land of Edom;

- 18 希蘭差遣他的臣僕、將船隻和熟悉泛海的僕人、送到所羅門那裡。他們同著所羅門的僕人到了俄斐、得了四百五十他連得金子、運到所羅

Huram sent him by the hands of his servants ships, and servants who had knowledge of the sea; and they came with the servants of Solomon to Ophir, and fetched from there four hundred fifty talents of gold, and brought them to king Solomon.

and Hiram sendeth to him, by the hand of his servants, ships and servants knowing the sea, and they go with servants of Solomon to Ophir, and take thence four hundred and fifty talents of gold, and bring in unto king Solomon.

- 1 示巴女王聽見所羅門的名聲、就來到耶路撒冷要用難解的話試問所羅門。跟隨他的人甚多、又有駱駝馱著香料、寶石、和許多金子。他來見了所羅門、就把心裡所有的、對所羅門都說出來。

When the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great train, and camels that bore spices, and gold in abundance, and precious stones: and when she was come to Solomon, she talked with him of all that was in her heart.

And the queen of Sheba hath heard of the fame of Solomon, and cometh in to try Solomon with acute sayings, to Jerusalem, with a very great company, and camels bearing spices and gold in abundance, and precious stone; and she cometh in unto Solomon, and speaketh with him all that hath been with her heart,

- 2 所羅門將他所問的都答上了、沒有一句不明白、不能答的。

Solomon told her all her questions; and there was not anything hid from Solomon which he didn't tell her.

and Solomon declareth to her all her matters, and there hath not been hid a thing from Solomon that he hath not declared to her.

- 3 示巴女王見所羅門的智慧、和他所建造的宮室、

When the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house that he had built,

And the queen of Sheba seeth the wisdom of Solomon, and the house that he hath built,

- 4 席上的珍饈美味、群臣分列而坐、僕人兩旁侍立、以及他們的衣服裝飾、酒政和酒政的衣服裝飾、又見他上耶和華殿的臺階、就詫異得神

and the food of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their clothing, his cup bearers also, and their clothing, and his ascent by which he went up to the house of Yahweh; there was no more spirit in her.

and the food of his table, and the sitting of his servants, and the standing of his ministers, and their clothing, and his stewards, and their clothing, an his burnt-offering that he offered up in the house of Jehovah, and there hath not been any more spirit in her.

- 5 對王說、我在本國裡所聽見論到你的事、和你的智慧、實在是真的。

She said to the king, It was a true report that I heard in my own land of your acts, and of your wisdom.

And she saith unto the king, `True [is] the word that I heard in my land concerning thy matters and concerning thy wisdom,

- 6 我先不信那些話、及至我來親眼見了、纔知道你的大智慧、人所告訴我的、還不到一半。你的實跡、越過我所聽見的名聲。

However I didn't believe their words, until I came, and my eyes had seen it; and, behold, the half of the greatness of your wisdom was not told me: you exceed the fame that I heard.

and I have given no credence to their words, till that I have come, and mine eyes see, and lo, there hath not been declared to me the half of the abundance of thy wisdom -- thou hast added unto the report that I heard.

- 7 你的群臣、你的僕人、常侍立在你面前、聽你智慧的話、是有福的。

Happy are your men, and happy are these your servants, who stand continually before you, and hear your wisdom.

ˆO the happiness of thy men, and the happiness of thy servants -- these -- who are standing before thee continually, and hearing thy wisdom.

- 8 耶和華你的 神是應當稱頌的、他喜悅你、使你坐他的國位、為耶和華你的 神作王、因為你的 神愛以色列人、要永遠堅立他們、所以立你作他們的王、使你秉公行義。

Blessed be Yahweh your God, who delighted in you, to set you on his throne, to be king for Yahweh your God: because your God loved Israel, to establish them forever, therefore made he you king over them, to do justice and righteousness.

Let Jehovah thy God be blessed who hath delighted in thee, to put thee on His throne for king for Jehovah thy God; in the love of thy God to Israel, to establish it to the age, He hath put thee over them for king, to do judgment and righteousness.

- 9 於是示巴女王將一百二十他連得金子、和寶石、與極多的香料送給所羅門王。他送給王的香料、以後再沒有這樣的。

She gave the king one hundred and twenty talents of gold, and spices in great abundance, and precious stones: neither was there any such spice as the queen of Sheba gave to king Solomon.

And she giveth to the king a hundred and twenty talents of gold, and spices in great abundance, and precious stone; and there hath not been any such spice as the queen of Sheba hath given to king Solomon.

- 10 希蘭的僕人、和所羅門的僕人、從俄斐運了金子來、也運了檀香木〔或作烏木下同〕和寶石來。

The servants also of Hiram, and the servants of Solomon, who brought gold from Ophir, brought alnum-trees and precious stones.

And also, servants of Hiram, and servants of Solomon, who brought in gold from Ophir, have brought in alnum-trees and precious stone.

- 11 王用檀香木為耶和華殿和王宮作臺、又為歌唱的人作琴瑟。猶大地從來沒有見過這樣的。

The king made of the alnum-trees terraces for the house of Yahweh, and for the king's house, and harps and psalteries for the singers: and there were none such seen before in the land of Judah.

And the king maketh the alnum-trees staircases for the house of Jehovah, and for the house of the king, and harps and psalteries for singers; and there have been none seen like these before in the land of Judah.

- 12 所羅門王按示巴女王所帶來的還他禮物、另外照他一切所要所求的、都送給他。於是女王和他臣僕轉回本國去了。

King Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatever she asked, besides that which she had brought to the king. So she turned, and went to her own land, she and her servants.

And king Solomon hath given to the queen of Sheba all her desire that she asked, apart from that which she had brought unto the king, and she turneth and goeth to her land, she and her servants.

- 13 所羅門每年所得的金子、共有六百六十六他連得。

Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and sixty-six talents of gold,

And the weight of the gold that is coming to Solomon in one year is six hundred and sixty and six talents of gold,

- 14 另外還有商人所進的金子，並且亞拉伯諸王、與屬國的省長、都帶金銀給所羅門。

besides that which the traders and merchants brought: and all the kings of Arabia and the governors of the country brought gold and silver to Solomon.

apart from [what] the tourists, and the merchants, are bringing in; and all the kings of Arabia, and the governors of the land, are bringing in gold and silver to Solomon.

- 15 所羅門王用錘出來的金子打成擋牌二百面、每面用金子六百舍客勒。

King Solomon made two hundred bucklers of beaten gold; six hundred [shekels] of beaten gold went to one buckler.

And king Solomon maketh two hundred targets of alloyed gold, six hundred [shekels] of alloyed gold he causeth to go up on the one target;

- 16 又用錘出來的金子打成盾牌三百面、每面用金子三百舍客勒，都放在利巴嫩林宮裡。

[he made] three hundred shields of beaten gold; three hundred [shekels] of gold went

to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

and three hundred shields of alloyed gold, three hundred [shekels] of gold he causeth to go up on the one shield, and the king putteth them in the house of the forest of Lebanon.

- 17 王用象牙製造一個大寶座、用精金包裹。

Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold.

And the king maketh a great throne of ivory, and overlayeth it with pure gold;

- 18 寶座有六層臺階、又有金腳凳、與寶座相連、寶座兩旁有扶手、靠近扶手有兩個獅子站立。

nd there were six steps to the throne, with a footstool of gold, which were fastened to the throne, and stays on either side by the place of the seat, and two lions standing beside the stays.

and six steps [are] to the throne, and a footstool of gold, to the throne they are fastened, and hands [are] on this [side] and on that on the place of the sitting, and two lions are standing near the hands,

- 19 六層臺階上有十二個獅子站立、每層有兩個、左邊一個、右邊一個。在列國中沒有這樣作的。

Twelve lions stood there on the one side and on the other on the six steps: there was nothing like it made in any kingdom.

and twelve lions are standing there on the six steps on this [side], and on that: it hath not been made so for any kingdom.

- 20 所羅門王一切的飲器都是金的、利巴嫩林宮裡的一切器皿都是精金的。所羅門年間、銀子算不了甚麼。

All king Solomon's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold: silver was nothing accounted of in the days of Solomon.

And all the drinking vessels of king Solomon [are] of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon [are] of refined gold -- silver is not reckoned in the days of Solomon for anything;

- 21 因為王的船隻與希蘭的僕人一同往他施去。他施船隻三年一次裝載金、銀、象牙、猿猴、孔雀回來。

For the king had ships that went to Tarshish with the servants of Hiram; once every three years came the ships of Tarshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

for ships of the king are going to Tarshish, with servants of Hiram: once in three years come do the ships of Tarshish bearing gold, and silver, ivory, apes, and peacocks.

- 22 所羅門王的財寶與智慧勝過天下的列王。

So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and wisdom.

And king Solomon becometh greater than any of the kings of the earth for riches and wisdom;

- 23 普天下的王都求見所羅門、要聽神賜給他智慧的話。

All the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

and all the kings of the earth are seeking the presence of Solomon to hear his wisdom that God hath put in his heart,

- 24 他們各帶貢物、就是金器、銀器、衣服、軍械、香料、騾馬、每年有一定之例。

They brought every man his tribute, vessels of silver, and vessels of gold, and clothing, armor, and spices, horses, and mules, a rate year by year.

and they are bringing in each his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, harness, and spices, horses, and mules, a rate year by year.

- 25 所羅門有套車的馬四千棚、有馬兵一萬二千、安置在屯車的城邑和耶路撒冷、就是王那裡。

Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen, that he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem. And there are to Solomon four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen, and he placed them in cities of the chariot, and with the king in Jerusalem.

- 26 所羅門統管諸王、從大河到非利土地直到埃及的邊界。

He ruled over all the kings from the River even to the land of the Philistines, and to the border of Egypt.

And he is ruling over all the kings from the River even unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt.

- 27 王在耶路撒冷使銀子多如石頭、香柏木多如高原的桑樹。

The king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the lowland, for abundance.

And the king maketh the silver in Jerusalem as stones, and the cedars he hath made as sycamores, that [are] in the low country, for abundance,

- 28 有人從埃及和各國為所羅門趕馬群來。

They brought horses for Solomon out of Egypt, and out of all lands.

and they are bringing out horses from Egypt to Solomon, and from all the lands.

- 29 所羅門其餘的事、自始至終、不都寫在先知拿單的書上、和示羅人亞希雅的豫言書上、並先見易多論尼八兒子耶羅波安的默示書上麼。

Now the rest of the acts of Solomon, first and last, aren't they written in the history of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam the son of Nebat?

And the rest of the matters of Solomon, the first and the last, are they not written beside the matters of Nathan the prophet, and beside the prophecy of Ahijah the Shilonite, and with the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam son of Nebat?

- 30 所羅門在耶路撒冷作以色列眾人的王、共四十年。

Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.

And Solomon reigneth in Jerusalem over all Israel forty years,

- 31 所羅門與他列祖同睡、葬在他父大衛城裡。他兒子羅波安接續他作王。

Solomon slept with his fathers, and he was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his place.

and Solomon lieth with his fathers, and they bury him in the city of David his father, and reign doth Rehoboam his son in his stead.

- 1 羅波安往示劍去、因為以色列人都到了示劍、要立他作王。

Rehoboam went to Shechem; for all Israel were come to Shechem to make him king.

And Rehoboam goeth to Shechem, for [to] Shechem have all Israel come to cause him to reign.

- 2 尼八的兒子耶羅波安先前躲避所羅門王、逃往埃及、住在那裡。他聽見這事、就從埃及回來。

It happened, when Jeroboam the son of Nebat heard of it, (for he was in Egypt, where he had fled from the presence of king Solomon,) that Jeroboam returned out of Egypt.

And it cometh to pass, at Jeroboam son of Nebat's -- who [is] in Egypt because he hath fled from the face of Solomon the king -- hearing, that Jeroboam turneth back out of Egypt;

- 3 以色列人打發人去請他。他就和以色列眾人來見羅波安、對他說、

They sent and called him; and Jeroboam and all Israel came, and they spoke to Rehoboam, saying,

and they send and call for him, and Jeroboam cometh in, and all Israel, and speak unto Rehoboam, saying,

- 4 你父親使我們負重軛作苦工。現在求你使我們作的苦工負的重軛輕鬆些、我們就事奉你。

Your father made our yoke grievous: now therefore make you the grievous service of your father, and his heavy yoke which he put on us, lighter, and we will serve you.

`Thy father made our yoke sharp, and now, make light [somewhat] of the sharp service of thy father, and of his heavy yoke that he put upon us, and we serve thee.`

- 5 羅波安對他們說、第三日再來見我罷。民就去了。

He said to them, Come again to me after three days. The people departed.

And he saith unto them, `Yet three days -- then return ye unto me;` and the people go.

- 6 羅波安之父所羅門在世的日子、有侍立在他面前的老年人、羅波安王和他們商議、說、你們給我出個甚麼主意、我好回覆這民。

King Rehoboam took counsel with the old men, who had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give you me to return answer to this people?

And king Rehoboam consulteth with the aged men who have been standing before Solomon his father in his being alive, saying, `How are ye counselling to answer this people?`

- 7 老年人對他說、王若恩待這民、使他們喜悅、用好話回覆他們、他們就永遠作王的僕人。

They spoke to him, saying, If you be kind to this people, and please them, and speak good words to them, then they will be your servants forever.

And they speak unto him, saying, `If thou dost become good to this people, and hast been pleased with them, and spoken unto them good words, then they have been to thee servants all the days.`

- 8 王卻不用老年人給他出的主意、就和那些與他一同長大、在他面前侍立的少年人商議、

But he forsook the counsel of the old men which they had given him, and took counsel with the young men who had grown up with him, who stood before him.

And he forsaketh the counsel of the aged men that they counselled him, and consulteth with the lads who have grown up with him, those standing before him,

- 9 說、這民對我說、你父親使我們負重軛、求你使我們輕鬆些。你們給我出個甚麼主意、我好回覆他們。

He said to them, What counsel give you, that we may return answer to this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke that your father did put on us lighter?

and he saith unto them, `What are ye counselling, and we answer this people that have spoken unto me, saying, Make light [somewhat] of the yoke that thy father put upon us?`

- 10 那同他長大的少年人說、這民對王說、你父親使我們負重軛、求你使我們輕鬆些。王要對他們如此說、我的小拇指比我父親的腰還粗。

The young men who had grown up with him spoke to him, saying, Thus shall you tell the people who spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but make you it lighter to us; thus shall you say to them, My little finger is thicker than my father`s loins.

And the lads who have grown up with him, speak with him, saying, `Thus dost thou say to the people who have spoken unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, and thou, make light [somewhat] of our yoke; thus dost thou say unto them, My little finger is thicker than the loins of my father;

- 11 我父親使你們負重軛、我必使你們負更重的軛。我父親用鞭子責打你們、我要用蠍子鞭責打你們。

Now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father chastised you with whips, but I [will chastise you] with scorpions.

and now, my father laid on you a heavy yoke, and I -- I add unto your yoke; my father chastised you with whips, and I -- with scorpions.`

- 12 耶羅波安和眾百姓遵著羅波安王所說、你們第三日再來見我的那話。
第三日他們果然來了。

So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king bade, saying, Come to me again the third day.

And Jeroboam cometh in, and all the people, unto Rehoboam on the third day, as the king spake, saying, `Return unto me on the third day.`

- 13 羅波安王用嚴厲的話回覆他們、不用老年人所出的主意。

The king answered them roughly; and king Rehoboam forsook the counsel of the old men,

And the king answereth them sharply, and king Rehoboam forsaketh the counsel of the aged men,

- 14 照著少年人所出的主意對他們說、我父親使你們負重軛、我必使你們負更重的軛。我父親用鞭子責打你們、我要用蠍子鞭責打你們。

and spoke to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add thereto: my father chastised you with whips, but I [will chastise you] with scorpions.

and speaketh unto them according to the counsel of the lads, saying, `My father made your yoke heavy, and I -- I add unto it; my father chastised you with whips, and I -- with scorpions.`

- 15 王不肯依從百姓。這事乃出於神、為要應驗耶和華藉示羅人亞希雅對尼八兒子耶羅波安所說的話。

So the king didn't listen to the people; for it was brought about of God, that Yahweh might establish his word, which he spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

And the king hath not hearkened unto the people, for the revolution hath been from God, for the sake of Jehovah's establishing His word that He spake by the hand of Abijah the Shilonite unto Jeroboam son of Nebat.

- 16 以色列眾民見王不依從他們、就對王說、我們與大衛有甚麼分兒呢、與耶西的兒子並沒有關涉。以色列人哪、各回各家去罷。大衛家阿、自己顧自己罷。於是、以色列眾人都回自己家裡去了。

When all Israel saw that the king didn't listen to them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to your tents, Israel: now see to your own house, David. So all Israel departed to their tents.

And all Israel have seen that the king hath not hearkened to them, and the people send back [to] the king, saying, `What portion have we in David? yea, there is no inheritance in a son of Jesse; each to thy tents, O Israel; now, see thy house -- David,` and all Israel go to their tents.

- 17 惟獨住在猶大城邑的以色列人、羅波安仍作他們的王。

But as for the children of Israel who lived in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

As to the sons of Israel who are dwelling in the cities of Judah -- Rehoboam reigneth over them.

- 18 羅波安王差遣掌管服苦之人的哈多蘭往以色列人那裡去、以色列人就用石頭打死他。羅波安王急忙上車、逃回耶路撒冷去了。

Then king Rehoboam sent Hadoram, who was over the men subject to forced labor; and the children of Israel stoned him to death with stones. King Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

And king Rehoboam sendeth Hadoram, who [is] over the tribute, and the sons of Israel cast at him stones, and he dieth; and king Rehoboam hath strengthened himself to go up into a chariot to flee to Jerusalem;

- 19 這樣、以色列人背叛大衛家、直到今日。

So Israel rebelled against the house of David to this day.

and Israel transgress against the house of David unto this day.

- 1 羅波安來到耶路撒冷、招聚猶大家、和便雅憫家、共十八萬人、都是挑選的戰士、要與以色列人爭戰、好將國奪回再歸自己。

When Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled the house of Judah and Benjamin, one hundred eighty thousand chosen men, who were warriors, to fight against Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam.

And Rehoboam cometh in to Jerusalem, and assembleth the house of Judah and Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen warriors, to fight with Israel, to bring back the kingdom to Rehoboam.

- 2 但耶和華的話臨到神人示瑪雅說、

**But the word of Yahweh came to Shemaiah the man of God, saying,
And a word of Jehovah is unto Shemaiah, a man of God, saying,**

- 3 你去告訴所羅門的兒子猶大王羅波安、和住猶大便雅憫的以色列眾人
**Speak to Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah
and Benjamin, saying,**

**Speak unto Rehoboam son of Solomon king of Judah, and unto all Israel in Judah
and Benjamin, saying,**

- 4 耶和華如此說、你們不可上去、與你們的弟兄爭戰。各歸各家去罷。因為這事出於我。眾人就聽從耶和華的話、歸回不去與耶羅波安爭戰。

Thus says Yahweh, You shall not go up, nor fight against your brothers: return every man to his house; for this thing is of me. So they listened to the words of Yahweh, and returned from going against Jeroboam.

Thus said Jehovah, Ye do not go up nor fight with your brethren, turn back each to his house, for from Me hath this thing been; and they hear the words of Jehovah, and turn back from going against Jeroboam.

5 羅波安住在耶路撒冷、在猶大地修築城邑。

Rehoboam lived in Jerusalem, and built cities for defense in Judah.

And Rehoboam dwelleth in Jerusalem, and buildeth cities for a bulwark in Judah,

6 為保障修築伯利恆、以坦、提哥亞、

He built Beth-lehem, and Etam, and Tekoa,

yea, he buildeth Beth-Lehem and Etam, and Tekoa,

7 伯夙、梭哥、亞杜蘭、

Beth-zur, and Soco, and Adullam,

and Beth-Zur, and Shocho, and Adullam,

8 迦特、瑪利沙、西弗、

and Gath, and Mareshah, and Ziph,

and Gath, and Mareshah, and Ziph,

9 亞多萊音、拉吉、亞西加、

and Adoraim, and Lachish, and Azekah,

and Adoraim, and Lachish, and Azekah,

10 瑣拉、亞雅崙、希伯崙。這都是猶大和便雅憫的堅固城。

and Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are in Judah and in Benjamin, fortified cities.

and Zorah, and Aijalon, and Hebron, that [are] in Judah and in Benjamin, cities of bulwarks.

- 11 羅波安又堅固各處的保障、在其中安置軍長、又豫備下糧食、油、酒。

He fortified the strongholds, and put captains in them, and stores of victuals, and oil and wine.

And he strengtheneth the bulwarks, and putteth in them leaders, and treasures of food, and oil, and wine,

- 12 他在各城裡豫備盾牌和槍、且使城極其堅固。猶大和便雅憫都歸了他。

In every city [he put] shields and spears, and made them exceeding strong. Judah and Benjamin belonged to him.

and in every city and city targets and spears, and strengtheneth them very greatly; and he hath Judah and Benjamin.

- 13 以色列全地的祭司和利未人、都從四方來歸羅波安。

The priests and the Levites who were in all Israel resorted to him out of all their border.

And the priests, and the Levites, that [are] in all Israel, have stationed themselves by him, out of all their border,

- 14 利未人撇下他們的郊野和產業、來到猶大與耶路撒冷。是因耶羅波安和他的兒子拒絕他們、不許他們供祭司職分事奉耶和華。

For the Levites left their suburbs and their possession, and came to Judah and Jerusalem: for Jeroboam and his sons cast them off, that they should not execute the priest's office to Yahweh;

for the Levites have left their suburbs and their possession, and they come to Judah and to Jerusalem, for Jeroboam and his sons have cast them off from acting as priests to Jehovah,

- 15 耶羅波安為邱壇、為鬼魔、〔原文作公山羊〕為自己所鑄造的牛犢、設立祭司。

and he appointed him priests for the high places, and for the male goats, and for the calves which he had made.

and he establisheth to him priests for high places, and for goats, and for calves, that he made --

- 16 以色列各支派中、凡立定心意尋求耶和華以色列神的、都隨從利未人、來到耶路撒冷祭祀耶和華他們列祖的神。

After them, out of all the tribes of Israel, such as set their hearts to seek Yahweh, the God of Israel, came to Jerusalem to sacrifice to Yahweh, the God of their fathers.

and after them, out of all the tribes of Israel, those giving their heart to seek Jehovah, God of Israel, have come in to Jerusalem to sacrifice to Jehovah, God of their father.

- 17 這樣、就堅固猶大國、使所羅門的兒子羅波安強盛三年、因為他們三年遵行大衛和所羅門的道。

So they strengthened the kingdom of Judah, and made Rehoboam the son of Solomon strong, three years; for they walked three years in the way of David and Solomon.

And they strengthen the kingdom of Judah, and strengthen Rehoboam son of Solomon, for three years, because they walked in the way of David and Solomon for three years.

- 18 羅波安娶大衛兒子耶利摩的女兒瑪哈拉為妻、又娶耶西兒子以利押的女兒亞比孩為妻。

Rehoboam took him a wife, Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David, [and of] Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse; And Rehoboam taketh to him a wife, Mahalath, child of Jerimoth son of David, [and] Abigail daughter of Eliab, son of Jesse.

- 19 從他生了幾個兒子、就是耶烏施、示瑪利雅、撒罕。

and she bore him sons: Jeush, and Shemariah, and Zaham. And she beareth to him sons, Jeush, and Shamaria, and Zaham.

- 20 後來又娶押沙龍的女兒瑪迦。〔十三章二節作烏列的女兒米該雅〕從他生了亞比雅、亞太、細撒、示羅密。

After her he took Maacah the daughter of Absalom; and she bore him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith. And after her he hath taken Maachah daughter of Absalom, and she beareth to him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.

- 21 羅波安娶十八個妻、立六十個妾、生二十八個兒子、六十個女兒。他卻愛押沙龍的女兒瑪迦、比愛別的妻妾更甚。

Rehoboam loved Maacah the daughter of Absalom above all his wives and his concubines: (for he took eighteen wives, and sixty concubines, and became the father of twenty-eight sons and sixty daughters.) And Rehoboam loveth Maachah daughter of Absalom above all his wives and his concubines -- for eighteen wives he hath taken, and sixty concubines -- and he begetteth twenty and eight sons, and sixty daughters.

- 22 羅波安立瑪迦的兒子亞比雅作太子、在他弟兄中為首。因為想要立他接續作王。

Rehoboam appointed Abijah the son of Maacah to be chief, [even] the prince among his brothers; for [he was minded] to make him king.

And Rehoboam appointeth for head Abijah son of Maachah, for leader among his brethren, for to cause him to reign.

- 23 羅波安辦事精明、使他眾子分散在猶大和便雅憫全地各堅固城裡、又賜他們許多糧食、為他們多尋妻子。

He dealt wisely, and dispersed of all his sons throughout all the lands of Judah and Benjamin, to every fortified city: and he gave them victuals in abundance. He sought [for them] many wives.

And he hath understanding, and spreadeth out of all his sons to all lands of Judah and Benjamin, to all cities of the bulwarks, and giveth to them provision in abundance; and he asketh a multitude of wives.

- 1 羅波安的國堅立、他強盛的時候、就離棄耶和華的律法、以色列人也都隨從他。

It happened, when the kingdom of Rehoboam was established, and he was strong, that he forsook the law of Yahweh, and all Israel with him.

And it cometh to pass, at the establishing of the kingdom of Rehoboam, and at his strengthening himself, he hath forsaken the law of Jehovah, and all Israel with him.

- 2 羅波安王第五年、埃及王示撒上來攻打耶路撒冷。因為王和民得罪了

It happened in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, because they had trespassed against Yahweh,

And it cometh to pass, in the fifth year of king Rehoboam, come up hath Shishak king of Egypt against Jerusalem -- because they trespassed against Jehovah --

- 3 示撒帶戰車一千二百輛、馬兵六萬、並且跟從他出埃及的路比人、蘇基人、和古實人、多得不可勝數。

with twelve hundred chariots, and sixty thousand horsemen. The people were without number who came with him out of Egypt: the Lubim, the Sukkiim, and the Ethiopians.

with a thousand and two hundred chariots, and with sixty thousand horsemen, and there is no number to the people who have come with him out of Egypt -- Lubim, Sukkiim, and Cushim --

- 4 他攻取了猶大的堅固城、就來到耶路撒冷。

He took the fortified cities which pertained to Judah, and came to Jerusalem. and he captureth the cities of the bulwarks that [are] to Judah, and cometh in unto Jerusalem.

- 5 那時、猶大的首領、因為示撒就聚集在耶路撒冷。有先知示瑪雅去見羅波安、和眾首領、對他們說、耶和華如此說、你們離棄了我、所以我使你們落在示撒手裡。

Now Shemaiah the prophet came to Rehoboam, and to the princes of Judah, who were gathered together to Jerusalem because of Shishak, and said to them, Thus says Yahweh, You have forsaken me, therefore have I also left you in the hand of Shishak.

And Shemaiah the prophet hath come in unto Rehoboam and the heads of Judah who have been gathered unto Jerusalem from the presence of Shishak, and saith to them, `Thus said Jehovah, Ye have forsaken Me, and also, I have left you in the hand of Shishak;`

- 6 於是王和以色列的眾首領、都自卑說、耶和華是公義的。

Then the princes of Israel and the king humbled themselves; and they said, Yahweh is righteous.

and the heads of Israel are humbled, and the king, and they say, `Righteous [is] Jehovah.`

- 7 耶和華見他們自卑、耶和華的話就臨到示瑪雅說、他們既自卑、我必不滅絕他們。必使他們略得拯救、我不藉著示撒的手、將我的怒氣倒

When Yahweh saw that they humbled themselves, the word of Yahweh came to Shemaiah, saying, They have humbled themselves: I will not destroy them; but I will grant them some deliverance, and my wrath shall not be poured out on Jerusalem by the hand of Shishak.

And when Jehovah seeth that they have been humbled, a word of Jehovah hath been unto Shemaiah, saying, `They have been humbled; I do not destroy them, and I have given to them as a little thing for an escape, and I pour not out My fury in Jerusalem by the hand of Shishak;

- 8 然而他們必作示撒的僕人、好叫他們知道服事我、與服事外邦人有何

Nevertheless they shall be his servants, that they may know my service, and the service of the kingdoms of the countries.

but they become servants to him, and they know My service, and the service of the kingdoms of the lands.`

- 9 於是埃及王示撒上來攻取耶路撒冷、奪了耶和華殿和王宮裡的寶物、盡都帶走。又奪去所羅門製造的金盾牌。

So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and took away the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king`s house: he took all away: he took away also the shields of gold which Solomon had made.

And Shishak king of Egypt cometh up against Jerusalem, and taketh the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the house of the king -- the whole he hath taken -- and he taketh the shields of gold that Solomon had made;

- 10 羅波安王製造銅盾牌代替那金盾牌。交給守王宮門的護衛長看守。

King Rehoboam made in their place shields of brass, and committed them to the hands of the captains of the guard, who kept the door of the king`s house.

and king Rehoboam maketh in their stead shields of brass, and hath given [them] a charge on the hand of the heads of the runners who are keeping the opening of the house of the king;

- 11 王每逢進耶和華的殿、護衛兵就拿這盾牌、隨後仍將盾牌送回、放在

It was so, that as often as the king entered into the house of Yahweh, the guard came and bore them, and brought them back into the guard-chamber.

and it cometh to pass, from the time of the going in of the king to the house of Jehovah, the runners have come in and lifted them up, and brought them back unto the chamber of the runners.

- 12 王自卑的時候、耶和華的怒氣就轉消了、不將他滅盡。並且在猶大中間也有善益的事。

When he humbled himself, the wrath of Yahweh turned from him, so as not to destroy him altogether: and moreover in Judah there were good things [found].

And in his being humbled, turned back from him hath the wrath of Jehovah, so as not to destroy to completion; and also, in Judah there have been good things.

- 13 羅波安王自強、在耶路撒冷作王。他登基的時候年四十一歲、在耶路撒冷、就是耶和華從以色列眾支派中所選擇立他名的城、作王十七年。羅波安的母親名叫拿瑪、是亞捫人。

So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem, and reigned: for Rehoboam was forty-one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which Yahweh had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there: and his mother`s name was Naamah the Ammonitess.

And king Rehoboam strengtheneth himself in Jerusalem, and reigneth; for a son of forty and two years [is] Rehoboam in his reigning, and seventeen years he hath reigned in Jerusalem, the city that Jehovah hath chosen to put His name there, out of all the tribes of Israel, and the name of his mother [is] Naamah the Ammonitess,

- 14 羅波安行惡、因他不立定心意尋求耶和華。

He did that which was evil, because he didn`t set his heart to seek Yahweh. and he doth the evil thing, for he hath not prepared his heart to seek Jehovah.

- 15 羅波安所行的事、自始至終、不都寫在先知示瑪雅、和先見易多的史記上麼。羅波安與耶羅波安時常爭戰。

Now the acts of Rehoboam, first and last, aren`t they written in the histories of Shemaiah the prophet and of Iddo the seer, after the manner of genealogies? There were wars between Rehoboam and Jeroboam continually.

And the matters of Rehoboam, the first and the last, are they not written among the matters of Shemaiah the prophet, and of Iddo the seer, concerning genealogy? And the wars of Rehoboam and Jeroboam [are] all the days;

16 羅波安與他列祖同睡、葬在大衛城裡。他兒子亞比雅接續他作王。

Rehoboam slept with his fathers, and was buried in the city of David: and Abijah his son reigned in his place.

and Rehoboam lieth with his fathers, and is buried in the city of David, and reign doth Abijah his son in his stead.

1 耶羅波安王十八年。亞比雅登基、作猶大王。

In the eighteenth year of king Jeroboam began Abijah to reign over Judah.

In the eighteenth year of king Jeroboam -- Abijah reigneth over Judah;

2 在耶路撒冷作王三年。他母親名叫米該亞、〔米該亞又作瑪迦〕是基比亞人烏列的女兒。亞比雅常與耶羅波安爭戰。

Three years reigned he in Jerusalem: and his mother`s name was Micaiah the daughter of Uriel of Gibeah. There was war between Abijah and Jeroboam.

three years he hath reigned in Jerusalem, (and the name of his mother [is] Michaiah daughter of Uriel, from Gibeah,) and war hath been between Abijah and Jeroboam.

3 有一次亞比雅率領挑選的兵四十萬擺陣、都是勇敢的戰士。耶羅波安也挑選大能的勇士八十萬、對亞比雅擺陣。

Abijah joined battle with an army of valiant men of war, even four hundred thousand chosen men: and Jeroboam set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men, who were mighty men of valor.

And Abijah directeth the war with a force of mighty men of war, four hundred thousand chosen men, and Jeroboam hath set in array with him battle, with eight hundred thousand chosen men, mighty of valour.

- 4 亞比雅站在以法蓮山地中的洗瑪臉山上、說、耶羅波安和以色列眾人哪、要聽我說、

Abijah stood up on Mount Zemaraim, which is in the hill-country of Ephraim, and said, Hear me, Jeroboam and all Israel:

And Abijah riseth up on the hill of Zemaraim that [is] in the hill-country of Ephraim, and saith, `Hear me, Jeroboam and all Israel!

- 5 耶和華以色列的神曾立鹽約、〔鹽即是不廢壞的意思〕將以色列國永遠賜給大衛和他的子孫、你們不知道麼。

Ought you not to know that Yahweh, the God of Israel, gave the kingdom over Israel to David forever, even to him and to his sons by a covenant of salt?

Is it not for you to know that Jehovah, God of Israel, hath given the kingdom to David over Israel to the age, to him and to his sons -- a covenant of salt?

- 6 無奈大衛兒子所羅門的臣僕、尼八兒子耶羅波安、起來背叛他的主人。

Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, rose up, and rebelled against his lord.

and rise up doth Jeroboam, son of Nebat, servant of Solomon son of David, and rebelleth against his lord!

- 7 有些無賴的匪徒聚集跟從他、逞強攻擊所羅門的兒子羅波安、那時羅波安還幼弱、不能抵擋他們。

There were gathered to him worthless men, base fellows, who strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and tender-hearted, and could not withstand them.

`And there are gathered unto him vain men, sons of worthlessness, and they strengthen themselves against Rehoboam son of Solomon, and Rehoboam was a youth, and tender of heart, and hath not strengthened himself against them.

- 8 現在你們有意抗拒大衛子孫手下所治耶和華的國。你們的人也甚多、你們那裡又有耶羅波安為你們所造當作神的金牛犢。

Now you think to withstand the kingdom of Yahweh in the hand of the sons of David; and you are a great multitude, and there are with you the golden calves which Jeroboam made you for gods.

And now, ye are saying to strengthen yourselves before the kingdom of Jehovah in the hand of the sons of David, and ye [are] a numerous multitude, and with you calves of gold that Jeroboam hath made to you for gods.

- 9 你們不是驅逐耶和華的祭司亞倫的後裔、和利未人麼。不是照著外邦人的惡俗為自己立祭司麼。無論何人牽一隻公牛犢、七隻公綿羊、將自己分別出來、就可作虛無之神的祭司。

Haven't you driven out the priests of Yahweh, the sons of Aaron, and the Levites, and made you priests after the manner of the peoples of [other] lands? so that whoever comes to consecrate himself with a young bull and seven rams, the same may be a priest of [those who are] no gods.

Have ye not cast out the priests of Jehovah, the sons of Aaron, and the Levites, and make to you priests like the peoples of the lands? every one who hath come to fill his hand with a bullock, a son of the herd, and seven rams, even he hath been a priest to No-gods!

- 10 至於我們、耶和華是我們的 神、我們並沒有離棄他。我們有事奉耶和華的祭司、都是亞倫的後裔、並有利未人各盡其職。

But as for us, Yahweh is our God, and we have not forsaken him; and [we have] priests ministering to Yahweh, the sons of Aaron, and the Levites in their work:

As for us, Jehovah [is] our God, and we have not forsaken Him, and priests are ministering to Jehovah, sons of Aaron and the Levites, in the work,

- 11 每日早晚向耶和華獻燔祭、燒美香、又在精金的桌子上擺陳設餅。又有金燈臺和燈盞、每晚點起、因為我們遵守耶和華我們神的命。惟有你們離棄了他。

and they burn to Yahweh every morning and every evening burnt offerings and sweet

incense: the show bread also [set they] in order on the pure table; and the lampstand of gold with the lamps of it, to burn every evening: for we keep the charge of Yahweh our God; but you have forsaken him.

and are making perfume to Jehovah, burnt-offerings morning by morning, and evening by evening, and perfume of spices, and the arrangement of bread [is] on the

pure table, and the candlestick of gold, and its lamps, to burn evening by evening, for we are keeping the charge of Jehovah our God, and ye -- ye have forsaken Him.

- 12 率領我們的是神、我們這裡也有神的祭司、拿號向你們吹出大聲。以色列人哪、不要與耶和華你們列祖的神爭戰。因你們必不能亨通。

Behold, God is with us at our head, and his priests with the trumpets of alarm to sound an alarm against you. Children of Israel, don't you fight against Yahweh, the God of your fathers; for you shall not prosper.

`And lo, with us -- at [our] head -- [is] God, and His priests and trumpets of shouting to shout against you; O sons of Israel, do not fight with Jehovah, God of your fathers, for ye do not prosper.`

- 13 耶羅波安卻在猶大人的後頭設伏兵。這樣、以色列人在猶大人的前頭、伏兵在猶大人的後頭。

But Jeroboam caused an ambush to come about behind them: so they were before Judah, and the ambush was behind them.

And Jeroboam hath brought round the ambush to come in from behind them, and they are before Judah, and the ambush [is] behind them.

14 猶大人回頭觀看、見前後都有敵兵。就呼求耶和華、祭司也吹號。

When Judah looked back, behold, the battle was before and behind them; and they cried to Yahweh, and the priests sounded with the trumpets.

And Judah turneth, and lo, against them [is] the battle, before and behind, and they cry to Jehovah, and the priests are blowing with trumpets,

15 於是猶大人吶喊。猶大人吶喊的時候、神就使耶羅波安和以色列眾人、敗在亞比雅與猶大人面前。

Then the men of Judah gave a shout: and as the men of Judah shouted, it happened, that God struck Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.

and the men of Judah shout -- and it cometh to pass, at the shouting of the men of Judah, that God hath smitten Jeroboam, and all Israel, before Abijah and Judah.

16 以色列人在猶大人面前逃跑。神將他們交在猶大人手裡。

The children of Israel fled before Judah; and God delivered them into their hand.

And the sons of Israel flee from the face of Judah, and God giveth them into their hand,

17 亞比雅和他的軍兵大大殺戮以色列人。以色列人仆倒死亡的精兵有五

Abijah and his people killed them with a great slaughter: so there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men.

and Abijah and his people smite among them a great smiting, and there fall wounded of Israel five hundred thousand chosen men.

- 18 那時、以色列人被制伏了、猶大人得勝、是因倚靠耶和華他們列祖的
Thus the children of Israel were brought under at that time, and the children of Judah prevailed, because they relied on Yahweh, the God of their fathers.
And the sons of Israel are humbled at that time, and the sons of Judah are strong, for they have leant on Jehovah, God of their fathers.
- 19 亞比雅追趕耶羅波安、攻取了他的幾座城、就是伯特利和屬伯特利的鎮市、耶沙拿和屬耶沙拿的鎮市、以法拉音〔或作以弗倫〕和屬以法拉
Abijah pursued after Jeroboam, and took cities from him, Bethel with the towns of it, and Jeshanah with the towns of it, and Ephron with the towns of it.
And Abijah pursueth after Jeroboam, and captureth from him cities, Beth-El and its small towns, and Jeshanah and its small towns, and Ephraim and its small towns.
- 20 亞比雅在世的時候、耶羅波安不能再強盛。耶和華攻擊他、他就死了
Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah: and Yahweh struck him, and he died.
And Jeroboam hath not retained power any more in the days of Abijah, and Jehovah smiteth him, and he dieth.
- 21 亞比雅卻漸漸強盛、娶妻妾十四個、生了二十二個兒子、十六個女兒
But Abijah grew mighty, and took to himself fourteen wives, and became the father of twenty-two sons, and sixteen daughters.
And Abijah strengtheneth himself, and taketh to him fourteen wives, and begetteth twenty and two sons, and sixteen daughters,

22 亞比雅其餘的事、和他的言行、都寫在先知易多的傳上。

The rest of the acts of Abijah, and his ways, and his sayings, are written in the commentary of the prophet Iddo.

and the rest of the matters of Abijah, and his ways, and his words, are written in the `Inquiry` of the prophet Iddo.

1 亞比雅與他列祖同睡、葬在大衛城裡。他兒子亞撒接續他作王。亞撒年間、國中太平十年。

So Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David; and Asa his son reigned in his place. In his days the land was quiet ten years.

And Abijah lieth with his fathers, and they bury him in the city of David, and reign doth Asa his son in his stead: in his days was the land quiet ten years.

2 亞撒行耶和華他神眼中看為善為正的事。

Asa did that which was good and right in the eyes of Yahweh his God:

And Asa doth that which is good, and that which is right, in the eyes of Jehovah his God,

3 除掉外邦神的壇、和邱壇、打碎柱像、砍下木偶、

for he took away the foreign altars, and the high places, and broke down the pillars, and hewed down the Asherim,

and turneth aside the altars of the stranger, and the high places, and breaketh the standing-pillars, and cutteth down the shrines,

- 4 吩咐猶大人尋求耶和華他們列祖的神、遵行他的律法、誠命。

and commanded Judah to seek Yahweh, the God of their fathers, and to do the law and the commandment.

and saith to Judah to seek Jehovah, God of their fathers, and to do the law and the command;

- 5 又在猶大各城邑除掉邱壇、和日像。那時國享太平。

Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the sun-images: and the kingdom was quiet before him.

and he turneth aside out of all cities of Judah the high places and the images, and the kingdom is quiet before him.

- 6 又在猶大建造了幾座堅固城。國中太平數年、沒有戰爭、因為耶和華賜他平安。

He built fortified cities in Judah; for the land was quiet, and he had no war in those years, because Yahweh had given him rest.

And he buildeth cities of bulwarks in Judah, for the land hath quiet, and there is no war with him in these years, because Jehovah hath given rest to him.

- 7 他對猶大人說、我們要建造這些城邑、四圍築牆、蓋樓、安門、作門。地還屬我們、是因尋求耶和華我們的 神。我們既尋求他、他就賜我們四境平安。於是建造城邑、諸事亨通。

For he said to Judah, Let us build these cities, and make about them walls, and towers, gates, and bars; the land is yet before us, because we have sought Yahweh our God; we have sought him, and he has given us rest on every side. So they built and prospered.

And he saith to Judah, `Let us build these cities, and compass [them] with wall, and towers, two-leaved doors, and bars, while the land [is] before us, because we have sought Jehovah our God, we have sought, and He giveth rest to us round about;` and they build and prosper.

- 8 亞撒的軍兵、出自猶大拿盾牌拿槍的三十萬人、出自便雅憫拿盾牌拉弓的二十八萬人、這都是大能的勇士。

Asa had an army that bore bucklers and spears, out of Judah three hundred thousand; and out of Benjamin, that bore shields and drew bows, two hundred eighty thousand: all these were mighty men of valor.

And there is to Asa a force bearing target and spear, out of Judah three hundred thousand, and out of Benjamin, bearing shield and treading bow, two hundred and eighty thousand: all these [are] mighty of valour.

- 9 有古實王謝拉率領軍兵一百萬、戰車三百輛、出來攻擊猶大人、到了
- There came out against them Zerah the Ethiopian with an army of a million troops, and three hundred chariots; and he came to Mareshah.**

And come out unto them doth Zerah the Cushite with a force of a thousand thousand, and chariots three hundred, and he cometh in unto Mareshah,

- 10 於是亞撒出去、與他迎敵、就在瑪利沙的洗法谷、彼此擺陣。

Then Asa went out to meet him, and they set the battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah.

and Asa goeth out before him, and they set battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah.

- 11 亞撒呼求耶和華他的 神、說、耶和華阿、惟有你能幫助軟弱的、勝過強盛的。耶和華我們的 神阿、求你幫助我們。因為我們仰賴你、奉你的名來攻擊這大軍。耶和華阿、你是我們的 神、不要容人勝過你。

Asa cried to Yahweh his God, and said, Yahweh, there is none besides you to help, between the mighty and him who has no strength: help us, Yahweh our God; for we rely on you, and in your name are we come against this multitude. Yahweh, you are our God; don't let man prevail against you.

And Asa calleth unto Jehovah his God, and saith, `Jehovah! it is nothing with Thee to help, between the mighty and those who have no power; help us, O Jehovah, our God, for on Thee we have leant, and in Thy name we have come against this multitude; O Jehovah, our God thou [art]; let him not prevail with Thee -- mortal man!

- 12 於是耶和華使古實人敗在亞撒和猶大人面前。古實人就逃跑了。

So Yahweh struck the Ethiopians before Asa, and before Judah; and the Ethiopians fled.

And Jehovah smiteth the Cushim before Asa, and before Judah, and the Cushim flee,

- 13 亞撒和跟隨他的軍兵追趕他們、直到基拉耳。古實人被殺的甚多、不能再強盛。因為敗在耶和華與他軍兵面前。猶大人就奪了許多財物。

Asa and the people who were with him pursued them to Gerar: and there fell of the Ethiopians so many that they could not recover themselves; for they were destroyed before Yahweh, and before his host; and they carried away very much booty.

and Asa and the people who [are] with him pursue them even to Gerar, and there fall of the Cushim, for they have no preserving, because they have been broken before Jehovah, and before His camp; and they bear away very much spoil,

- 14 又打破基拉耳四圍的城邑。耶和華使其中的人、都甚恐懼。猶大人又將所有的城擄掠一空、因其中的財物甚多。

They struck all the cities round about Gerar; for the fear of Yahweh came on them: and they despoiled all the cities; for there was much spoil in them.

and smite all the cities round about Gerar, for a fear of Jehovah hath been upon them, and they spoil all the cities, for abundant spoil hath been in them;

- 15 又毀壞了群畜的圈、奪取許多的羊和駱駝、就回耶路撒冷去了。

They struck also the tents of cattle, and carried away sheep in abundance, and camels, and returned to Jerusalem.

and also tents of cattle they have smitten, and they capture sheep in abundance, and camels, and turn back to Jerusalem.

- 1 神的靈感動俄德的兒子亞撒利雅。

The Spirit of God came on Azariah the son of Oded:

And upon Azariah son of Oded hath been the Spirit of God,

- 2 他出來迎接亞撒、對他說、亞撒和猶大便雅憫眾人哪、要聽我說、你們若順從耶和華、耶和華必與你們同在。你們若尋求他、就必尋見。你們若離棄他、他必離棄你們。

and he went out to meet Asa, and said to him, Hear you me, Asa, and all Judah and Benjamin: Yahweh is with you, while you are with him; and if you seek him, he will be found of you; but if you forsake him, he will forsake you.

and he goeth out before Asa, and saith to him, `Hear, me, Asa, and all Judah and Benjamin; Jehovah [is] with you -- in your being with Him, and if ye seek Him, He is found of you, and if ye forsake Him, He forsaketh you;

- 3 以色列人不信真神、沒有訓誨的祭司、也沒有律法、已經好久了。
Now for a long season Israel was without the true God, and without a teaching priest, and without law:
and many days [are] to Israel without a true God, and without a teaching priest, and without law,
- 4 但他們在急難的時候歸向耶和華以色列的神、尋求他、他就被他們
But when in their distress they turned to Yahweh, the God of Israel, and sought him, he was found of them.
and it turneth back in its distress unto Jehovah, God of Israel, and they seek Him, and He is found of them,
- 5 那時出入的人、不得平安。列國的居民、都遭大亂。
In those times there was no peace to him who went out, nor to him who came in; but great vexations were on all the inhabitants of the lands.
and in those times there is no peace to him who is going out, and to him who is coming in, for many troubles [are] on all the inhabitants of the lands,
- 6 這國攻擊那國、這城攻擊那城、互相破壞。因為神用各樣災難擾亂
They were broken in pieces, nation against nation, and city against city; for God did vex them with all adversity.
and they have been beaten down, nation by nation, and city by city, for God hath troubled them with every adversity;

- 7 現在你們要剛強、不要手軟。因你們所行的、必得賞賜。

But be you strong, and don't let your hands be slack; for your work shall be rewarded.

and ye, be ye strong, and let not your hands be feeble, for there is a reward for your work.

- 8 亞撒聽見這話、和俄德兒子先知亞撒利雅的豫言、就壯起膽來、在猶大、便雅憫全地、並以法蓮山地所奪的各城、將可憎之物、盡都除掉。又在耶和華殿的廊前、重新修築耶和華的壇。

When Asa heard these words, and the prophecy of Oded the prophet, he took courage, and put away the abominations out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities which he had taken from the hill-country of Ephraim; and he renewed the altar of Yahweh, that was before the porch of Yahweh.

And at Asa's hearing these words, and the prophecy of Oded the prophet, he hath strengthened himself, and doth cause the abominations to pass away out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities that he hath captured from the hill-country of Ephraim, and reneweth the altar of Jehovah that [is] before the porch of Jehovah,

- 9 又招聚猶大便雅憫的眾人、並他們中間寄居的以法蓮人、瑪拿西人、西緬人。有許多以色列人歸降亞撒。因見耶和華他的神與他同在。

He gathered all Judah and Benjamin, and those who sojourned with them out of Ephraim and Manasseh, and out of Simeon: for they fell to him out of Israel in abundance, when they saw that Yahweh his God was with him.

and gathereth all Judah and Benjamin, and the sojourners with them out of Ephraim, and Manasseh, and out of Simeon -- for they have fallen unto him from Israel in abundance, in their seeing that Jehovah his God [is] with him.

10 亞撒十五年三月、他們都聚集在耶路撒冷。

So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa.

And they are gathered to Jerusalem in the third month of the fifteenth year of the reign of Asa,

11 當日他們從所取的擄物中、將牛七百隻、羊七千隻、獻給耶和華。

They sacrificed to Yahweh in that day, of the spoil which they had brought, seven hundred oxen and seven thousand sheep.

and sacrifice to Jehovah on that day from the spoil they have brought in -- oxen seven hundred, and sheep seven thousand,

12 他們就立約、要盡心盡性地尋求耶和華他們列祖的神。

They entered into the covenant to seek Yahweh, the God of their fathers, with all their heart and with all their soul;

and they enter into a covenant to seek Jehovah, God of their fathers, with all their heart, and with all their soul,

13 凡不尋求耶和華以色列神的、無論大小、男女、必被治死。

and that whoever would not seek Yahweh, the God of Israel, should be put to death, whether small or great, whether man or woman.

and every one who doth not seek for Jehovah, God of Israel, is put to death, from small unto great, from man unto woman.

14 他們就大聲歡呼、吹號吹角、向耶和華起誓。

They swore to Yahweh with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with cornets.

And they swear to Jehovah with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with cornets,

15 猶大眾人為所起的誓歡喜。因他們是盡心起誓、盡意尋求耶和華、耶和華就被他們尋見、且賜他們四境平安。

All Judah rejoiced at the oath; for they had sworn with all their heart, and sought him with their whole desire; and he was found of them: and Yahweh gave them rest round about.

and rejoice do all Judah concerning the oath, for with all their heart they have sworn, and with all their good-will they have sought Him, and He is found of them, and Jehovah giveth rest to them round about.

16 亞撒王貶了他祖母瑪迦太后的位、因他造了可憎的偶像亞舍拉。亞撒砍下他的偶像、搗得粉碎、燒在汲淪溪邊。

Also Maacah, the mother of Asa the king, he removed from being queen, because she had made an abominable image for an Asherah; and Asa cut down her image, and made dust of it, and burnt it at the brook Kidron.

And also Maachah, mother of Asa the king -- he hath removed her from [being] mistress, in that she hath made for a shrine a horrible thing, and Asa cutteth down her horrible thing, and beateth [it] small, and burneth [it] by the brook Kidron:

17 只是邱壇還沒有從以色列中廢去。然而亞撒的心一生誠實。

But the high places were not taken away out of Israel: nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.

yet the high places have not turned aside from Israel; only, the heart of Asa hath been perfect all his days.

- 18 亞撒將他父所分別為聖、與自己所分別為聖的金銀、和器皿、都奉到神的殿裡。

He brought into the house of God the things that his father had dedicated, and that he himself had dedicated, silver, and gold, and vessels.

And he bringeth in the sanctified things of his father, and his own sanctified things, to the house of God, silver, and gold, and vessels.

- 19 從這時直到亞撒三十五年、都沒有爭戰的事。

There was no more war to the five and thirtieth year of the reign of Asa.

And war hath not been till the thirty and fifth year of the reign of Asa.

- 1 亞撒三十六年、以色列王巴沙上來攻擊猶大、修築拉瑪不許人從猶大王亞撒那裡出入。

In the six and thirtieth year of the reign of Asa, Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not allow anyone to go out or come in to Asa king of Judah.

In the thirty and sixth year of the reign of Asa, come up hath Baasha king of Israel, against Judah, and buildeth Ramah, so as not to permit any going out and coming in to Asa king of Judah.

- 2 於是亞撒從耶和華殿和王宮的府庫裡、拿出金銀來、送與住大馬色的亞蘭王便哈達、說、

Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of Yahweh and of the king's house, and sent to Ben-hadad king of Syria, who lived at Damascus, saying,

And Asa bringeth out silver and gold from the treasures of the house of Jehovah, and of the house of the king, and sendeth unto Ben-Hadad king of Aram, who is dwelling in Damascus, saying,

- 3 你父曾與我父立約、我與你也要立約。現在我將金銀送給你。求你廢掉你與以色列王巴沙所立的約、使他離開我。

[There is] a league between me and you, as [there was] between my father and your father: behold, I have sent you silver and gold; go, break your league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.

`A covenant [is] between me and thee, and between my father and thy father, lo, I have sent to thee silver and gold; go, break thy covenant with Baasha king of Israel, and he doth go up from off me.`

- 4 便哈達聽從亞撒王的話、派軍長去攻擊以色列的城邑。他們就攻破以雲、但、亞伯瑪音、和拿弗他利一切的積貨城。

Ben-hadad listened to king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel; and they struck Ijon, and Dan, and Abel-maim, and all the store-cities of Naphtali.

And Ben-Hadad hearkeneth unto king Asa, and sendeth the heads of the forces that he hath unto cities of Israel, and they smite Ijon, and Dan, and Abel-Maim, and all the stores, cities of Naphtali.

- 5 巴沙聽見就停工、不修築拉瑪了。

It happened, when Baasha heard of it, that he left off building Ramah, and let his work cease.

And it cometh to pass, at Baasha`s hearing, that he ceaseth from building Ramah, and letteth his work rest;

- 6 於是亞撒王率領猶大眾人、將巴沙修築拉瑪所用的石頭、木頭、都運去、用以修築迦巴和米斯巴。

Then Asa the king took all Judah; and they carried away the stones of Ramah, and the timber of it, with which Baasha had built; and he built therewith Geba and Mizpah.

and Asa the king hath taken all Judah, and they bear away the stones of Ramah, and its wood, that Baasha hath built, and he buildeth with them Geba and Mizpah.

- 7 那時、先見哈拿尼來見猶大王亞撒、對他說、因你仰賴亞蘭王、沒有仰賴耶和華你的神、所以亞蘭王的軍兵脫離了你的手。

At that time Hanani the seer came to Asa king of Judah, and said to him, Because you have relied on the king of Syria, and have not relied on Yahweh your God, therefore is the host of the king of Syria escaped out of your hand.

And at that time hath Hanani the seer come in unto Asa king of Judah, and saith unto him, `Because of thy leaning on the king of Aram, and thou hast not leaned on Jehovah thy God, therefore hath the force of the king of Aram escaped from thy hand.

- 8 古實人路比人的軍隊不是甚大麼、戰車馬兵不是極多麼。只因你仰賴耶和華、他便將他們交在你手裡。

Weren't the Ethiopians and the Lubim a huge host, with chariots and horsemen exceeding many? yet, because you did rely on Yahweh, he delivered them into your hand.

Did not the Cushim and the Lubim become a very great force for multitude, for chariot, and for horsemen? and in thy leaning on Jehovah He gave them into thy hand,

- 9 耶和華的眼目遍察全地、要顯大能幫助向他心存誠實的人。你這事行得愚昧。此後、你必有爭戰的事。

For the eyes of Yahweh run back and forth throughout the whole earth, to show himself strong in the behalf of them whose heart is perfect toward him. Herein you have done foolishly; for from henceforth you shall have wars.

for Jehovah -- His eyes go to and fro in all the earth, to show Himself strong [for] a people whose heart [is] perfect towards Him; thou hast been foolish concerning this, because -- henceforth there are with thee wars.

- 10 亞撒因此惱恨先見、將他囚在監裡。那時亞撒也虐待一些人民。

Then Asa was angry with the seer, and put him in the prison-house; for he was in a rage with him because of this thing. Asa oppressed some of the people at the same time.

And Asa is angry at the seer, and giveth him to the house of torture, for [he is] in a rage with him for this; and Asa oppresseth [some] of the people at that time.

- 11 亞撒所行的事、自始至終、都寫在猶大和以色列諸王記上。

Behold, the acts of Asa, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

And lo, the matters of Asa, the first and the last, lo, they are written on the book of the kings of Judah and Israel.

- 12 亞撒作王三十九年、他腳上有病、而且甚重。病的時候沒有求耶和華、只求醫生。

In the thirty-ninth year of his reign Asa was diseased in his feet; his disease was exceeding great: yet in his disease he didn't seek Yahweh, but to the physicians.

And Asa is diseased -- in the thirty and ninth year of his reign -- in his feet, till his disease is excessive, and also in his disease he hath not sought Jehovah, but among physicians.

13 他作王四十一年而死、與他列祖同睡、

Asa slept with his fathers, and died in the one and fortieth year of his reign.

And Asa lieth with his fathers, and dieth in the forty and first year of his reign,

14 葬在大衛城自己所鑿的墳墓裡、放在床上、其床堆滿各樣馨香的香料、就是按作香的作法調和的香料。又為他燒了許多的物件。

They buried him in his own tombs, which he had hewn out for himself in the city of David, and laid him in the bed which was filled with sweet odors and various kinds [of spices] prepared by the perfumers` are: and they made a very great burning for him.

and they bury him in [one of] his graves, that he had prepared for himself in the city of David, and they cause him to lie on a bed that [one] hath filled [with] spices, and divers kinds of mixtures, with perfumed work; and they burn for him a burning -- very great.

1 亞撒的兒子約沙法接續他作王、奮勇自強、防備以色列人。

Jehoshaphat his son reigned in his place, and strengthened himself against Israel.

And Jehoshaphat his son reigneth in his stead, and he strengtheneth himself against Israel,

2 安置軍兵在猶大一切堅固城裡、又安置防兵在猶大地、和他父亞撒所得以法蓮的城邑中。

He placed forces in all the fortified cities of Judah, and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken.

and putteth a force in all the fenced cities of Judah, and putteth garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim that Asa his father had captured.

- 3 耶和華與約沙法同在、因為他行他祖大衛初行的道、不尋求巴力、
Yahweh was with Jehoshaphat, because he walked in the first ways of his father David, and didn't seek the Baals,
And Jehovah is with Jehoshaphat, for he hath walked in the first ways of David his father, and hath not sought to Baalim,
- 4 只尋求他父親的神遵行他的誠命、不效法以色列人的行為。
but sought to the God of his father, and walked in his commandments, and not after the doings of Israel.
for to the God of his father he hath sought, and in His commands he hath walked, and not according to the work of Israel.
- 5 所以耶和華堅定他的國、猶大眾人給他進貢。約沙法大有尊榮貲財。
Therefore Yahweh established the kingdom in his hand; and all Judah brought to Jehoshaphat tribute; and he had riches and honor in abundance.
And Jehovah doth establish the kingdom in his hand, and all Judah give a present to Jehoshaphat, and he hath riches and honour in abundance,
- 6 他高興遵行耶和華的道。並且從猶大除掉一切邱壇、和木偶。
His heart was lifted up in the ways of Yahweh: and furthermore he took away the high places and the Asherim out of Judah.
and his heart is high in the ways of Jehovah, and again he hath turned aside the high places and the shrines out of Judah.

- 7 他作王第三年就差遣臣子便亥伊勒、俄巴底、撒迦利雅、拿坦業、米該亞、往猶大各城去教訓百姓。

Also in the third year of his reign he sent his princes, even Ben-hail, and Obadiah, and Zechariah, and Nethanel, and Micaiah, to teach in the cities of Judah;

And in the third year of his reign he hath sent for his heads, for Ben-Hail, and for Obadiah, and for Zechariah, and for Nethaneel, and for Michaiah, to teach in cities of Judah,

- 8 同著他們有利未人、示瑪雅、尼探雅、西巴第雅、亞撒黑、示米拉末、約拿單、亞多尼雅、多比雅、駝巴多尼雅。又有祭司以利沙瑪、約蘭、

and with them the Levites, even Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah, and Tob-adonijah, the Levites; and with them Elishama and Jehoram, the priests.

and with them the Levites, Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijath, and Tob-Adonijah, the Levites; and with them Elishama and Jehoram, the priests.

- 9 他們帶著耶和華的律法書、走遍猶大各城教訓百姓。

They taught in Judah, having the book of the law of Yahweh with them; and they went about throughout all the cities of Judah, and taught among the people.

And they teach in Judah, and with them [is] the Book of the Law of Jehovah, and they go round about into all cities of Judah, and teach among the people.

- 10 耶和華使猶大四圍的列國、都甚恐懼、不敢與約沙法爭戰。

The fear of Yahweh fell on all the kingdoms of the lands that were round about Judah, so that they made no war against Jehoshaphat.

And here is a fear of Jehovah on all kingdoms of the lands that [are] round about Judah, and they have not fought with Jehoshaphat;

- 11 有些非利士人與約沙法送禮物、納貢銀。亞拉伯人也送他公綿羊七千七百隻、公山羊七千七百隻。

Some of the Philistines brought Jehoshaphat presents, and silver for tribute; the Arabians also brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams, and seven thousand and seven hundred male goats.

and of the Philistines they are bringing in to Jehoshaphat a present, and tribute silver; also, the Arabians are bringing to him a flock, rams seven thousand and seven hundred, and he-goats seven thousand and seven hundred.

- 12 約沙法日漸強大。在猶大建造營寨、和積貨城。

Jehoshaphat grew great exceedingly; and he built in Judah castles and cities of store.

And Jehoshaphat is going on and becoming very great, and he buildeth in Judah palaces and cities of store,

- 13 他在猶大城邑中有許多工程。又在耶路撒冷有戰士、就是大能的勇士。

He had many works in the cities of Judah; and men of war, mighty men of valor, in Jerusalem.

and he hath much work in cities of Judah; and men of war, mighty of valour, [are] in Jerusalem.

- 14 他們的數目、按著宗族記在下面。猶大族的千夫長押拿為首、率領大能的勇士三十萬。

This was the numbering of them according to their fathers' houses: Of Judah, the captains of thousands: Adnah the captain, and with him mighty men of valor three hundred thousand;

And these [are] their numbers, for the house of their fathers: Of Judah, heads of thousands, Adnah the head, and with him mighty ones of valour, three hundred chiefs.

15 其次是千夫長約哈難、率領大能的勇士二十八萬。

and next to him Jehohanan the captain, and with him two hundred eighty thousand;

And at his hand [is] Jehohanan the head, and with him two hundred and eighty chiefs.

16 其次是細基利的兒子亞瑪斯雅。他為耶和華犧牲自己、率領大能的勇士二十萬。

and next to him Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself to Yahweh; and with him two hundred thousand mighty men of valor.

And at his hand [is] Amasiah son of Zichri, who is willingly offering himself to Jehovah, and with him two hundred chiefs, mighty of valour.

17 便雅憫族、是大能的勇士以利雅大、率領拿弓箭和盾牌的二十萬。

Of Benjamin: Eliada a mighty man of valor, and with him two hundred thousand armed with bow and shield;

And of Benjamin: mighty of valour, Eliada, and with him, armed with bow and shield, two hundred chiefs.

18 其次是約薩拔、率領豫備打仗的十八萬。

and next to him Jehozabad and with him one hundred eighty thousand ready prepared for war.

And at his hand [is] Jehozabad, and with him a hundred and eighty chiefs, armed ones of the host.

19 這都是伺候王的。還有王在猶大全地堅固城所安置的不在其內。

These were those who waited on the king, besides those whom the king put in the fortified cities throughout all Judah.

These [are] those serving the king, apart from those whom the king put in the cities of fortress, in all Judah.

1 約沙法大有尊榮賞財、就與亞哈結親。

Now Jehoshaphat had riches and honor in abundance; and he joined affinity with Ahab.

And Jehoshaphat hath riches and honour in abundance, and joineth affinity to Ahab,

2 過了幾年、他下到撒瑪利亞去見亞哈。亞哈為他和跟從他的人、宰了許多牛羊、勸他與自己同去攻取基列的拉末。

After certain years he went down to Ahab to Samaria. Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people who were with him, and moved him to go up [with him] to Ramoth-gilead.

and goeth down at the end of [certain] years unto Ahab to Samaria, and Ahab sacrificeth for him sheep and oxen in abundance, and for the people who [are] with him, and persuadeth him to go up unto Ramoth-Gilead.

3 以色列王亞哈問猶大王約沙法說、你肯同我去攻取基列的拉末麼。他回答說、你我不分彼此、我的民與你的民一樣、必與你同去爭戰。

Ahab king of Israel said to Jehoshaphat king of Judah, Will you go with me to Ramoth-gilead? He answered him, I am as you are, and my people as your people; and [we will be] with you in the war.

And Ahab king of Israel saith unto Jehoshaphat king of Judah, `Dost thou go with me [to] Ramoth-Gilead?` And he saith to him, `As I -- so thou, and as thy people -- my people, even with thee in battle.`

- 4 約沙法對以色列王說、請你先求問耶和華。

Jehoshaphat said to the king of Israel, Please inquire first for the word of Yahweh. And Jehoshaphat saith unto the king of Israel, `Seek, I pray thee, this day, the word of Jehovah.`

- 5 於是以色列王招聚先知四百人、問他們說、我們上去攻取基列的拉末可以不可以。他們說、可以上去。因為神必將那城交在王的手裡。

Then the king of Israel gathered the prophets together, four hundred men, and said to them, Shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? They said, Go up; for God will deliver it into the hand of the king.

And the king of Israel gathereth the prophets, four hundred men, and saith unto them, `Do we go unto Ramoth-Gilead to battle, or do I forbear?` And they say, `Go up, and God doth give [it] into the hand of the king.`

- 6 約沙法說、這裡不是還有耶和華的先知、我們可以求問他麼。

But Jehoshaphat said, Isn't there here a prophet of Yahweh besides, that we may inquire of him?

And Jehoshaphat saith, `Is there not here a prophet of Jehovah still, and we seek from him?`

- 7 以色列王對約沙法說、還有一個人、是音拉的兒子米該雅、我們可以託他求問耶和華。只是我恨他、因為他指著我所說的豫言、不說吉語、常說凶言。約沙法說、王不必這樣說。

The king of Israel said to Jehoshaphat, There is yet one man by whom we may inquire of Yahweh: but I hate him; for he never prophesies good concerning me, but always evil: the same is Micaiah the son of Imla. Jehoshaphat said, Don't let the king say so.

And the king of Israel saith unto Jehoshaphat, `Still -- one man to seek Jehovah from him, and I -- I have hated him, for he is not prophesying concerning me of good, but all his days of evil, he [is] Micaiah son of Imlah;` and Jehoshaphat saith, `Let not the king say so.`

- 8 以色列王就召了一個太監來、說、你快去將音拉的兒子米該雅召來。

Then the king of Israel called an officer, and said, Get quickly Micaiah the son of Imla.

And the king of Israel calleth unto a certain officer, and saith, `Hasten Micaiah son of Imlah.`

- 9 以色列王、和猶大王約沙法、在撒瑪利亞城門前的空場上、各穿朝服坐在位上。所有的先知都在他們面前說豫言。

Now the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, arrayed in their robes, and they were sitting in an open place at the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets were prophesying before them.

And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah are sitting, each on his throne, clothed with garments, and they are sitting in a threshing-floor at the opening of the gate of Samaria, and all the prophets are prophesying before them.

- 10 基拿拿的兒子西底家造了兩個鐵角、說、耶和華如此說、你要用這角
 抵觸亞蘭人、直到將他們滅盡。

**Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron, and said, Thus says
 Yahweh, With these shall you push the Syrians, until they be consumed.**

**And Zedekiah son of Chenaanah maketh for himself horns of iron, and saith, `Thus
 said Jehovah,**

- 11 所有的先知也都這樣豫言、說、可以上基列的拉末去、必然得勝。因
 為耶和華必將那城交在王的手中。

**All the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead, and prosper; for
 Yahweh will deliver it into the hand of the king.**

**With these thou dost push Aram till thou hast consumed them.` And all the
 prophets are prophesying so, saying, `Go up [to] Ramath-Gilead and prosper, and
 Jehovah hath given [it] into the hand of the king.`**

- 12 那去召米該雅的使者對米該雅說、眾先知一口同音地都向王說吉言。
 你不如與他們說一樣的話、也說吉言。

**The messenger who went to call Micaiah spoke to him, saying, Behold, the words of
 the prophets [declare] good to the king with one mouth: let your word therefore,
 Please be like one of theirs, and speak you good.**

**And the messenger who hath gone to call for Micaiah hath spoken unto him, saying,
 `Lo, the words of the prophets -- one mouth -- [are] good towards the king, and let, I
 pray thee, thy word be like one of theirs: and thou hast spoken good.`**

- 13 米該雅說、我指著永生的耶和華起誓、我的神說甚麼、我就說甚麼。

Micaiah said, As Yahweh lives, what my God says, that will I speak.

And Micaiah saith `Jehovah liveth, surely that which my God saith, it I speak.`

- 14 米該雅到王面前、王問他說、米該雅阿、我們上去攻取基列的拉末可以不可以。他說、可以上去、必然得勝。敵人必交在你們手裡。

When he was come to the king, the king said to him, Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? He said, Go you up, and prosper; and they shall be delivered into your hand.

And he cometh in unto the king, and the king saith unto him, `Micaiah, do we go unto Ramoth-Gilead to battle, or do I forbear?` And he saith, `Go ye up, and prosper, and they are given into your hand.`

- 15 王對他說、我當囑咐你幾次、你纔奉耶和華的名向我說實話呢。

The king said to him, How many times shall I adjure you that you speak to me nothing but the truth in the name of Yahweh?

And the king saith unto him, `How many times am I adjuring thee, that thou speak unto me only truth in the name of Jehovah?`

- 16 米該雅說、我看見以色列眾民散在山上、如同沒有牧人的羊群一般。耶和華說、這民沒有主人。他們可以平平安安地各歸各家去。

He said, I saw all Israel scattered on the mountains, as sheep that have no shepherd: and Yahweh said, These have no master; let them return every man to his house in peace.

And he saith, `I have seen all Israel scattered on the mountains, as sheep that have no shepherd, and Jehovah saith, There are no masters to these, they turn back each to his house in peace.`

- 17 以色列王對約沙法說、我豈沒有告訴你、這人指著我所說的豫言、不說吉語、單說凶言麼。

The king of Israel said to Jehoshaphat, Didn't I tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

And the king of Israel saith unto Jehoshaphat, `Did I not say unto thee, He doth not prophesy concerning me good, but rather of evil?`

- 18 米該雅說、你們要聽耶和華的話。我看見耶和華坐在寶座上、天上的萬軍侍立在他左右。

[Micaiah] said, Therefore hear you the word of Yahweh: I saw Yahweh sitting on his throne, and all the host of heaven standing on his right hand and on his left.

And he saith, `Therefore, hear ye a word of Jehovah: I have seen Jehovah sitting on His throne, and all the host of the heavens standing on His right and His left;

- 19 耶和華說、誰去引誘以色列王亞哈上基列的拉末去陣亡呢。這個就這樣說、那個就那樣說。

Yahweh said, Who shall entice Ahab king of Israel, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? One spoke saying after this manner, and another saying after that manner.

and Jehovah saith, Who doth entice Ahab king of Israel, and he doth go up and fall in Ramoth-Gilead? And this speaker saith thus, and that speaker thus.

- 20 隨後有一個神靈出來、站在耶和華面前說、我去引誘他。耶和華問他說、你用何法呢。

There came forth a spirit, and stood before Yahweh, and said, I will entice him. Yahweh said to him, `How?`

And go out doth the spirit, and stand before Jehovah, and saith, I do entice him; and Jehovah saith unto him, With what?

- 21 他說、我去、要在他的眾先知口中作謊言的靈。耶和華說、這樣、你必能引誘他。你去如此行罷。

He said, `I will go forth, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets.` He said, `You shall entice him, and shall prevail also: go forth, and do so.`

and he saith, I go out, and have become a spirit of falsehood in the mouth of all his prophets. And He saith, Thou dost entice, and also, thou art able; go out and do so.

- 22 現在耶和華使謊言的靈、入了你這些先知的口、並且耶和華已經命定降禍與你。

Now therefore, behold, Yahweh has put a lying spirit in the mouth of these your prophets; and Yahweh has spoken evil concerning you.

And, now, lo, Jehovah hath put a spirit of falsehood in the mouth of these thy prophets, and Jehovah hath spoken concerning thee -- evil.`

- 23 基拿拿的兒子西底家前來打米該雅的臉、說、耶和華的靈從那裡離開我與你說話呢。

Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and struck Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of Yahweh from me to speak to you?

And Zedekiah son of Chenaanah cometh nigh, and smiteth Micaiah on the cheek, and saith, `Where [is] this -- the way the Spirit of Jehovah passed over from me to speak with thee?`

- 24 米該雅說、你進嚴密的屋子藏躲的那日、就必看見了。

Micaiah said, Behold, you shall see on that day, when you shall go into an inner chamber to hide yourself.

And Micaiah saith, `Lo, thou dost see in that day, that thou dost enter into the innermost chamber to be hidden.`

- 25 以色列王說、將米該雅帶回、交給邑宰亞們、和王的兒子約阿施、說、

The king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back to Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;

And the king of Israel saith, `Take ye Micaiah, and turn him back unto Amon head of the city, and unto Joash son of the king,

- 26 王如此說、把這個人下在監裡、使他受苦、喫不飽喝不足、等候我平平安安地回來。

and say, Thus says the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I return in peace.

and ye have said, Thus said the king, Put ye this [one] in the house of restraint, and cause him to eat bread of oppression, and water of oppression, till my return in peace.

- 27 米該雅說、你若能平安回來、那就是耶和華沒有藉我說這話了。又說、眾民哪、你們都要聽。

Micaiah said, If you return at all in peace, Yahweh has not spoken by me. He said, Hear, you peoples, all of you.

And Micaiah saith, `If thou dost certainly return in peace, Jehovah hath not spoken by me;` and he saith, `Hear ye, O peoples, all of them!`

- 28 以色列王和猶大王約沙法、上基列的拉末去了。

So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead.

And the king of Israel goeth up, and Jehoshaphat king of Judah, unto Ramoth-Gilead;

- 29 以色列王對約沙法說、我要改裝上陣。你可以仍穿王服。於是以色列王改裝、他們就上陣去了。

The king of Israel said to Jehoshaphat, I will disguise myself, and go into the battle; but put you on your robes. So the king of Israel disguised himself; and they went into the battle.

and the king of Israel saith unto Jehoshaphat to disguise himself, and to go into battle, `And thou, put on thy garments.` And the king of Israel disguiseth himself, and they go into battle.

- 30 先是亞蘭王吩咐車兵長說、他們的兵將、無論大小、你們都不可與他們爭戰、只要與以色列王爭戰。

Now the king of Syria had commanded the captains of his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.

And the king of Aram hath commanded the heads of the charioteers whom he hath, saying, `Ye do not fight with small or with great, except with the king of Israel by himself.`

- 31 車兵長看見約沙法便說、這必是以色列王、就轉過去與他爭戰。約沙法一呼喊、耶和華就幫助他。神又感動他們離開他。

It happened, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, It is the king of Israel. Therefore they turned about to fight against him: but Jehoshaphat cried out, and Yahweh helped him; and God moved them [to depart] from him.

And it cometh to pass at the heads of the charioteers seeing Jehoshaphat, that they have said, `The king of Israel he is,` and they turn round against him to fight, and Jehoshaphat crieth out, and Jehovah hath helped him, and God enticeth them from him,

- 32 車兵長見不是以色列王、就轉去不追他了。

It happened, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him.

yea, it cometh to pass, at the heads of the charioteers seeing that it hath not been the king of Israel -- they turn back from after him.

- 33 有一人隨便開弓、恰巧射入以色列王的甲縫裡。王對趕車的說、我受了重傷、你轉過車來、拉我出陣罷。

A certain man drew his bow at a venture, and struck the king of Israel between the joints of the armor: why he said to the driver of the chariot, Turn your hand, and carry me out of the host; for I am sore wounded.

And a man hath drawn with a bow, in his simplicity, and smiteth the king of Israel between the joinings and the coat of mail, and he saith to the charioteer, `Turn thy hand, and thou hast brought me out of the camp, for I have become sick.`

- 34 那日陣勢越戰越猛。以色列王勉強站在車上抵擋亞蘭人、直到晚上。約在日落的時候、王就死了。

The battle increased that day: however the king of Israel stayed himself up in his chariot against the Syrians until the even; and about the time of the going down of the sun he died.

And the battle increaseth on that day, and the king of Israel hath been stayed up in the chariot over-against Aram till the evening, and he dieth at the time of the going in of the sun.

- 1 猶大王約沙法平平安安地回耶路撒冷、到宮裡去了。

Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem.

And Jehoshaphat king of Judah turneth back unto his house in peace to Jerusalem,

- 2 先見哈拿尼的兒子耶戶出來迎接約沙法王、對他說、你豈當幫助惡人、愛那恨惡耶和華的人呢。因此耶和華的忿怒臨到你。

Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him, and said to king Jehoshaphat, Should you help the wicked, and love those who hate Yahweh? for this thing wrath is on you from before Yahweh.

and go out unto his presence doth Jehu son of Hanani, the seer, and saith unto king Jehoshaphat, `To give help to the wicked, and to those hating Jehovah, dost thou love? and for this against thee [is] wrath from before Jehovah,

- 3 然而你還有善行、因你從國中除掉木偶、立定心意尋求神。

Nevertheless there are good things found in you, in that you have put away the Asheroth out of the land, and have set your heart to seek God.

but good things have been found with thee, for thou hast put away the shrines out of the land, and hast prepared thy heart to seek God.`

- 4 約沙法住在耶路撒冷。以後又出巡民間、從別是巴直到以法蓮山地、引導民歸向耶和華他們列祖的神。

Jehoshaphat lived at Jerusalem: and he went out again among the people from Beersheba to the hill-country of Ephraim, and brought them back to Yahweh, the God of their fathers.

And Jehoshaphat dwelleth in Jerusalem, and he turneth back and goeth out among the people from Beer-Sheba unto the hill-country of Ephraim, and bringeth them back unto Jehovah, God of their fathers.

- 5 又在猶大國中遍地的堅固城裡、設立審判官、

He set judges in the land throughout all the fortified cities of Judah, city by city, And he establisheth judges in the land, in all the fenced cities of Judah, for every city,

- 6 對他們說、你們辦事應當謹慎。因為你們判斷不是為人、乃是為耶和華。判斷的時候、他必與你們同在。

and said to the judges, Consider what you do: for you don't judge for man, but for Yahweh; and [he is] with you in the judgment.

and saith unto the judges, `See what ye are doing -- for not for man do ye judge, but for Jehovah, who [is] with you in the matter of judgment;

- 7 現在你們應當敬畏耶和華。謹慎辦事。因為耶和華我們的神沒有不義、不偏待人、也不受賄賂。

Now therefore let the fear of Yahweh be on you; take heed and do it: for there is no iniquity with Yahweh our God, nor respect of persons, nor taking of bribes.

and now, let fear of Jehovah be upon you, observe and do, for there is not with Jehovah our God perverseness, and acceptance of faces, and taking of a bribe.`

- 8 約沙法從利未人和祭司、並以色列族長中派定人、在耶路撒冷為耶和華判斷、聽民間的爭訟、就回耶路撒冷去了。

Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of the Levites and the priests, and of the heads of the fathers` [houses] of Israel, for the judgment of Yahweh, and for controversies. They returned to Jerusalem.

And also in Jerusalem hath Jehoshaphat appointed of the Levites, and of the priests, and of the heads of the fathers of Israel, for the judgment of Jehovah, and for strife; and they turn back to Jerusalem,

- 9 約沙法囑咐他們說、你們當敬畏耶和華、忠心誠實辦事。

He charged them, saying, Thus shall you do in the fear of Yahweh, faithfully, and with a perfect heart.

and he layeth a charge upon them, saying, `Thus do ye do in the fear of Jehovah, in faithfulness, and with a perfect heart,

- 10 住在各城裡你們的弟兄、若有爭訟的事、來到你們這裡、或為流血、或犯律法、誡命、律例、典章、你們要警戒他們、免得他們得罪耶和華、以致他的忿怒臨到你們、和你們的弟兄。這樣行、你們就沒有罪了

Whenever any controversy shall come to you from your brothers who dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and ordinances, you shall warn them, that they not be guilty towards Yahweh, and so wrath come on you and on your brothers: this do, and you shall not be guilty.

and any strife that cometh in unto you of your brethren who are dwelling in their cities, between blood and blood, between law and command, statutes, and judgments, then ye have warned them and they become not guilty before Jehovah, and wrath hath not been on you and on your brethren; thus do ye do, and ye are not guilty.

- 11 凡屬耶和華的事、有大祭司亞瑪利雅管理你們。凡屬王的事、有猶大支派的族長以實瑪利的兒子西巴第雅管理你們。在你們面前有利未人作官長。你們應當壯膽辦事、願耶和華與善人同在。

Behold, Amariah the chief priest is over you in all matters of Yahweh; and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, in all the king's matters: also the Levites shall be officers before you. Deal courageously, and Yahweh be with the good.

And, lo, Amariah the head priest [is] over you for every matter of Jehovah, and Zebadiah son of Ishmael, the leader of the house of Judah, [is] for every matter of the king, and officers the Levites [are] before you; be strong and do, and Jehovah is with the good.

- 1 此後、摩押人和亞捫人、又有米烏尼人、一同來攻擊約沙法。

It happened after this, that the children of Moab, and the children of Ammon, and with them some of the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle.

And it cometh to pass after this, the sons of Moab have come in, and the sons of Ammon, and with them of the peoples, against Jehoshaphat to battle.

- 2 有人來報告約沙法說、從海外亞蘭〔亞蘭又作以東〕那邊有大軍來攻擊你、如今他們在哈洗遜他瑪、就是隱基底。

Then there came some who told Jehoshaphat, saying, There comes a great multitude against you from beyond the sea from Syria; and, behold, they are in Hazazon-tamar (the same is En-gedi).

And they come in and declare to Jehoshaphat, saying, `Come against thee hath a great multitude from beyond the sea, from Aram, and lo, they [are] in Hazezon-Tamar -- it [is] En-Gedi.`

- 3 約沙法便懼怕、定意尋求耶和華。在猶大全地宣告禁食。

Jehoshaphat feared, and set himself to seek to Yahweh; and he proclaimed a fast throughout all Judah.

And Jehoshaphat feareth, and setteth his face to seek to Jehovah, and proclaimeth a fast over all Judah;

- 4 於是猶大人聚會、求耶和華幫助。猶大各城都有人出來尋求耶和華。

Judah gathered themselves together, to seek [help] of Yahweh: even out of all the cities of Judah they came to seek Yahweh.

and Judah is gathered to inquire of Jehovah; also, from all the cities of Judah they have come in to seek Jehovah.

- 5 約沙法在猶大和耶路撒冷的會中、站在耶和華殿的新院前、

Jehoshaphat stood in the assembly of Judah and Jerusalem, in the house of Yahweh, before the new court;

And Jehoshaphat standeth in the assembly of Judah and Jerusalem, in the house of Jehovah, at the front of the new court,

- 6 說、耶和華我們列祖的神阿、你不是天上的神麼。你不是萬邦萬國的主宰麼。在你手中有大能大力、無人能抵擋你。

and he said, Yahweh, the God of our fathers, aren't you God in heaven? and aren't you ruler over all the kingdoms of the nations? and in your hand is power and might, so that none is able to withstand you.

and saith, `O Jehovah, God of our fathers, art not Thou -- God in the heavens? yea, Thou art ruling over all kingdoms of the nations, and in Thy hand [is] power and might, and there is none with Thee to station himself.

- 7 我們的神阿、你不是曾在你民以色列人面前驅逐這地的居民、將這地賜給你朋友亞伯拉罕的後裔永遠為業麼。

Did not you, our God, drive out the inhabitants of this land before your people Israel, and give it to the seed of Abraham your friend forever?

`Art not Thou our God? Thou hast dispossessed the inhabitants of this land from before Thy people Israel, and dost give it to the seed of Abraham Thy friend to the age,

- 8 他們住在這地、又為你的名建造聖所、說、

They lived therein, and have built you a sanctuary therein for your name, saying, and they dwell in it, and build to Thee in it a sanctuary for Thy name, saying,

- 9 倘有禍患臨到我們、或刀兵災殃、或瘟疫饑荒、我們在急難的時候、站在這殿前向你呼求、你必垂聽而拯救。因為你的名在這殿裡。

If evil come on us, the sword, judgment, or pestilence, or famine, we will stand before this house, and before you, (for your name is in this house,) and cry to you in our affliction, and you will hear and save.

If evil doth come upon us -- sword, judgment, and pestilence, and famine -- we stand before this house, and before Thee, for Thy name [is] in this house, and cry unto Thee out of our distress, and Thou dost hear and save.

- 10 從前以色列人出埃及地的時候、你不容以色列人侵犯亞捫人、摩押人、和西珥山人。以色列人就離開他們、不滅絕他們。

Now, behold, the children of Ammon and Moab and Mount Seir, whom you would not let Israel invade, when they came out of the land of Egypt, but they turned aside from them, and didn't destroy them;

And now, lo, sons of Ammon, and Moab, and mount Seir, whom Thou didst not grant to Israel to go in against in their coming out of the land of Egypt, for they turned aside from off them and destroyed them not,

- 11 看哪、他們怎樣報復我們、要來驅逐我們出離你的地、就是你賜給我們為業之地。

behold, how they reward us, to come to cast us out of your possession, which you have given us to inherit.

and lo, they are recompensing to us -- to come in to drive us out of Thy possession, that Thou hast caused us to possess.

- 12 我們的神阿、你不懲罰他們麼。因為我們無力抵擋這來攻擊我們的大軍。我們也不知道怎樣行、我們的眼目、單仰望你。

Our God, will you not judge them? for we have no might against this great company that comes against us; neither know we what to do: but our eyes are on you.

O our God, dost Thou not execute judgment upon them? for there is no power in us before this great multitude that hath come against us, and we know not what we do, but on Thee [are] our eyes.

- 13 猶大眾人、和他們的嬰孩、妻子、兒女、都站在耶和華面前。

All Judah stood before Yahweh, with their little ones, their wives, and their children.

And all Judah are standing before Jehovah, also their infants, their wives, and their sons.

- 14 那時、耶和華的靈在會中臨到利未人亞薩的後裔瑪探雅的元孫耶利的曾孫比拿雅的孫子撒迦利雅的兒子雅哈悉。

Then on Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, the Levite, of the sons of Asaph, came the Spirit of Yahweh in the midst of the assembly;

And upon Jahaziel, son of Zechariah, son of Benaiah, son of Jeiel, son of Mattaniah, the Levite, of the sons of Asaph, hath the Spirit of Jehovah been, in the midst of the assembly,

- 15 他說、猶大眾人、耶路撒冷的居民、和約沙法王、你們請聽、耶和華對你們如此說、不要因這大軍恐懼、驚惶、因為勝敗不在乎你們、乃在

and he said, Listen you, all Judah, and you inhabitants of Jerusalem, and you king Jehoshaphat: Thus says Yahweh to you, Don't be afraid you, neither be dismayed by reason of this great multitude; for the battle is not yours, but God's.

and he saith, `Attend, all Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, and O king Jehoshaphat, Thus said Jehovah to you, Ye fear not, nor are afraid of the face of this great multitude, for not for you [is] the battle, but for God.

- 16 明日你們要下去迎敵。他們是從洗斯坡上來。你們必在耶魯伊勒曠野前的谷口遇見他們。

Tomorrow go you down against them: behold, they come up by the ascent of Ziz; and you shall find them at the end of the valley, before the wilderness of Jeruel.

To-morrow, go ye down against them, lo, they are coming up by the ascent of Ziz, and ye have found them in the end of the valley, the front of the wilderness of Jeruel.

- 17 猶大和耶路撒冷人哪、這次你們不要爭戰、要擺陣站著、看耶和華為你們施行拯救。不要恐懼、也不要驚惶。明日當出去迎敵。因為耶和

You shall not need to fight in this [battle]: set yourselves, stand you still, and see the salvation of Yahweh with you, O Judah and Jerusalem; don't be afraid, nor be dismayed: tomorrow go out against them: for Yahweh is with you.

Not for you to fight in this; station yourselves, stand, and see the salvation of Jehovah with you, O Judah and Jerusalem -- be not afraid nor fear ye -- to-morrow go out before them, and Jehovah [is] with you.`

- 18 約沙法就面伏於地。猶大眾人和耶路撒冷的居民、也俯伏在耶和華面前、叩拜耶和華。

Jehoshaphat bowed his head with his face to the ground; and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell down before Yahweh, worshipping Yahweh.

And Jehoshaphat boweth -- face to the earth -- and all Judah and the inhabitants of Jerusalem have fallen before Jehovah, to bow themselves to Jehovah.

- 19 哥轄族和可拉族的利未人都起來、用極大的聲音讚美耶和華以色列的

The Levites, of the children of the Kohathites and of the children of the Korahites, stood up to praise Yahweh, the God of Israel, with an exceeding loud voice.

And the Levites, of the sons of the Kohathites, and of the sons of the Korhites, rise to give praise to Jehovah, God of Israel, with a loud voice on high.

- 20 次日清早眾人起來、往提哥亞的曠野去。出去的時候、約沙法站著說、猶大人和耶路撒冷的居民哪、要聽我說、信耶和華你們的神、就必立穩。信他的先知就必亨通。

They rose early in the morning, and went forth into the wilderness of Tekoa: and as they went forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, Judah, and you inhabitants of Jerusalem: believe in Yahweh your God, so shall you be established; believe his prophets, so shall you prosper.

And they rise early in the morning, and go out to the wilderness of Tekoa, and in their going out Jehoshaphat hath stood and saith, `Hear me, O Judah, and inhabitants of Jerusalem, remain stedfast in Jehovah your God, and be stedfast; remain stedfast in His prophets, and prosper.`

- 21 約沙法既與民商議了、就設立歌唱的人、頌讚耶和華、使他們穿上聖潔的禮服、走在軍前讚美耶和華、說、當稱謝耶和華。因他的慈愛永

When he had taken counsel with the people, he appointed those who should sing to Yahweh, and give praise in holy array, as they went out before the army, and say, Give thanks to Yahweh; for his lovingkindness endures forever.

And he taketh counsel with the people, and appointeth singers to Jehovah, and those giving praise to the honour of holiness, in the going out before the armed [men], and saying, `Give ye thanks to Jehovah, for to the age [is] His kindness.`

- 22 眾人方唱歌讚美的時候、耶和華就派伏兵擊殺那來攻擊猶大人的亞捫人、摩押人、和西珥山人。他們就被打敗了。

When they began to sing and to praise, Yahweh set liers-in-wait against the children of Ammon, Moab, and Mount Seir, who had come against Judah; and they were struck.

And at the time they have begun with singing and praise, Jehovah hath put ambushments against the sons of Ammon, Moab, and mount Seir, who are coming in to Judah, and they are smitten,

- 23 因為亞捫人和摩押人起來、擊殺住西珥山的人、將他們滅盡。滅盡住西珥山的人之後、他們又彼此自相擊殺。

For the children of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of Mount Seir, utterly to kill and destroy them: and when they had made an end of the inhabitants of Seir, everyone helped to destroy another.

and the sons of Ammon stand up, and Moab, against the inhabitants of mount Seir, to devote and to destroy, and at their finishing with the inhabitants of Seir, they helped, a man against his neighbour, to destroy.

- 24 猶大人來到曠野的望樓、向那大軍觀看、見屍橫遍地、沒有一個逃脫

When Judah came to the watch-tower of the wilderness, they looked at the multitude; and, behold, they were dead bodies fallen to the earth, and there were none who escaped.

And Judah hath come in unto the watch-tower, to the wilderness, and they look unto the multitude, and lo, they [are] carcasses fallen to the earth, and there is none escaped,

- 25 約沙法和他的百姓就來收取敵人的財物、在屍首中見了許多財物、珍寶、他們剝脫下來的多得不可攜帶、因為甚多、直收取了三日。

When Jehoshaphat and his people came to take the spoil of them, they found among them in abundance both riches and dead bodies, and precious jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away: and they were three days in taking the spoil, it was so much.

and Jehoshaphat cometh in, and his people, to seize their spoil, and they find among them, in abundance, both goods and carcasses, and desirable vessels, and they take spoil to themselves without prohibition, and they are three days seizing the spoil, for it [is] abundant.

- 26 第四日眾人聚集在比拉迦（就是稱頌的意思）谷、在那裡稱頌耶和華。因此那地方名叫比拉迦谷、直到今日。

On the fourth day they assembled themselves in the valley of Beracah; for there they blessed Yahweh: therefore the name of that place was called The valley of Beracah to this day.

And on the fourth day they have been assembled at the valley of Blessing, for there they blessed Jehovah: therefore they have called the name of that place, `Valley of Blessing,` unto this day.

- 27 猶大人、和耶路撒冷人、都歡歡喜喜地回耶路撒冷、約沙法率領他們。因為耶和華使他們戰勝仇敵、就歡喜快樂。

Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them, to go again to Jerusalem with joy; for Yahweh had made them to rejoice over their enemies.

And they turn back, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat at their head, to go back unto Jerusalem with joy, for Jehovah hath made them rejoice over their enemies.

- 28 他們彈琴、鼓瑟、吹號來到耶路撒冷、進了耶和華的殿。

They came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets to the house of Yahweh.

And they come in to Jerusalem with psalteries, and with harps, and with trumpets, unto the house of Jehovah.

- 29 列邦諸國聽見耶和華戰敗以色列的仇敵、就甚懼怕。

The fear of God was on all the kingdoms of the countries, when they heard that Yahweh fought against the enemies of Israel.

And there is a fear of God on all kingdoms of the lands in their hearing that Jehovah hath fought with the enemies of Israel,

30 這樣、約沙法的國、得享太平。因為 神賜他四境平安。

So the realm of Jehoshaphat was quiet; for his God gave him rest round about. and the kingdom of Jehoshaphat is quiet, and his God giveth rest to him round about.

31 約沙法作猶大王。登基的時候年三十五歲。在耶路撒冷作王二十五年。他母親名叫阿蘇巴、乃示利希的女兒。

Jehoshaphat reigned over Judah: he was thirty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-five years in Jerusalem: and his mother`s name was Azubah the daughter of Shilhi.

And Jehoshaphat reigneth over Judah, a son of thirty and five years in his reigning, and twenty and five years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Azubah daughter of Shilhi.

32 約沙法效法他父亞撒所行的、不偏左右、行耶和華眼中看為正的事。

He walked in the way of Asa his father, and didn`t turn aside from it, doing that which was right in the eyes of Yahweh.

And he walketh in the way of his father Asa, and hath not turned aside from it, to do that which is right in the eyes of Jehovah.

33 只是邱壇還沒有廢去。百姓也沒有立定心意歸向他們列祖的神。

However the high places were not taken away; neither as yet had the people set their hearts to the God of their fathers.

Only, the high places have not turned aside, and still the people have not prepared their heart for the God of their fathers.

- 34 約沙法其餘的事、自始至終、都寫在哈拿尼的兒子耶戶的書上、也載入以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they are written in the history of Jehu the son of Hanani, which is inserted in the book of the kings of Israel.

And the rest of the matters of Jehoshaphat, the first and the last, lo, they are written among the matters of Jehu son of Hanani, who hath been mentioned on the book of the kings of Israel.

- 35 此後猶大王約沙法與以色列王亞哈謝交好。亞哈謝行惡太甚。

After this did Jehoshaphat king of Judah join himself with Ahaziah king of Israel; the same did very wickedly:

And after this hath Jehoshaphat king of Judah joined himself with Ahaziah king of Israel, (he did wickedly in [so] doing),

- 36 二王合夥造船要往他施去。遂在以旬迦別造船。

and he joined himself with him to make ships to go to Tarshish; and they made the ships in Ezion-geber.

and he joineth him with himself to make ships to go to Tarshish, and they make ships in Ezion-Geber,

- 37 那時瑪利沙人、多大瓦的兒子以利以謝、向約沙法豫言、說、因你與亞哈謝交好、耶和華必破壞你所造的。後來那船果然破壞、不能往他

Then Eliezer the son of Dodavahu of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, Because you have joined yourself with Ahaziah, Yahweh has destroyed your works. The ships were broken, so that they were not able to go to Tarshish.

and prophesy doth Eliezer son of Dodavah, of Mareshah, against Jehoshaphat, saying, `For thy joining thyself with Ahaziah, Jehovah hath broken up thy works;` and the ships are broken, and have not retained [power] to go unto Tarshish.

- 1 約沙法與他列祖同睡、葬在大衛城、他列祖的墳地裡。他兒子約蘭接續他作王。

Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Jehoram his son reigned in his place.

And Jehoshaphat lieth with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David, and Jehoram his son reigneth in his stead.

- 2 約蘭有幾個兄弟、就是約沙法的兒子亞撒利雅、耶歇、撒迦利雅、亞撒利雅、米迦勒、示法提雅。這都是以色列王約沙法的兒子。

He had brothers, the sons of Jehoshaphat: Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and Michael, and Shephatiah; all these were the sons of Jehoshaphat king of Israel.

And he hath brethren, sons of Jehoshaphat, Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and Michael, and Shephatiah; all these [are] sons of Jehoshaphat king of Israel,

- 3 他們的父親將許多金銀、財寶、和猶大地的堅固城、賜給他們。但將國賜給約蘭、因為他是長子。

Their father gave them great gifts, of silver, and of gold, and of precious things, with fortified cities in Judah: but the kingdom gave he to Jehoram, because he was the firstborn.

and their father giveth to them many gifts of silver and of gold, and of precious things, with fenced cities in Judah, and the kingdom he hath given to Jehoram, for He [is] the first-born.

- 4 約蘭興起坐他父的位、奮勇自強、就用刀殺了他的眾兄弟、和以色列的幾個首領。

Now when Jehoram was risen up over the kingdom of his father, and had strengthened himself, he killed all his brothers with the sword, and various also of the princes of Israel.

And Jehoram riseth up over the kingdom of his father, and strengtheneth himself, and slayeth all his brethren with the sword, and also -- of the heads of Israel.

- 5 約蘭登基的時候年三十二歲。在耶路撒冷作王八年。

Jehoram was thirty-two years old when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.

A son of thirty and two years [is] Jehoram in his reigning, and eight years he hath reigned in Jerusalem,

- 6 他行以色列諸王的道、與亞哈家一樣。因他娶了亞哈的女兒為妻、行耶和華眼中看為惡的事。

He walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab; for he had the daughter of Ahab as wife: and he did that which was evil in the sight of Yahweh.

and he walketh in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab, for a daughter of Ahab hath been to him for a wife, and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah,

- 7 耶和華卻因自己與大衛所立的約、不肯滅大衛的家、照他所應許的、永遠賜燈光與大衛和他的子孫。

However Yahweh would not destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David, and as he promised to give a lamp to him and to his children always.

and Jehovah hath not been willing to destroy the house of David, for the sake of the covenant that He made with David, and as He had said to give to him a lamp, and to his sons -- all the days.

- 8 約蘭年間以東人背叛猶大、脫離他的權下、自己立王。

In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves.

In his days hath Edom revolted from under the hand of Judah, and cause a king to reign over them;

- 9 約蘭就率領軍長、和所有的戰車、夜間起來、攻擊圍困他的以東人、和車兵長。

Then Jehoram passed over with his captains, and all his chariots with him: and he rose up by night, and struck the Edomites who surrounded him, along with the captains of the chariots.

and Jehoram passeth over with his heads, and all the chariots with him, and it cometh to pass, he hath risen by night and smiteth the Edomites who are coming round against him, and the princes of the chariots,

- 10 這樣、以東人背叛猶大、脫離他的權下、直到今日。那時立拿人也背叛了、因為約蘭離棄耶和華他列祖的神。

So Edom revolted from under the hand of Judah to this day: then did Libnah revolt at the same time from under his hand, because he had forsaken Yahweh, the God of his fathers.

and Edom revolteth from under the hand of Judah unto this day; then doth Libnah revolt at that time from under his hand, because he hath forsaken Jehovah, God of his fathers,

- 11 他又在猶大諸山建築邱壇、使耶路撒冷的居民行邪淫、誘惑猶大人。

Moreover he made high places in the mountains of Judah, and made the inhabitants of Jerusalem to play the prostitute, and led Judah astray.

also, he hath made high places in the mountains of Judah, and causeth the inhabitants of Jerusalem to commit whoredom, and compelleth Judah.

- 12 先知以利亞達信與約蘭、說、耶和華你祖大衛的神如此說、因為你不行你父約沙法、和猶大王亞撒的道、

There came a writing to him from Elijah the prophet, saying, Thus says Yahweh, the God of David your father, Because you have not walked in the ways of Jehoshaphat your father, nor in the ways of Asa king of Judah,

And there cometh in unto him a writing from Elijah the prophet, saying, `Thus said Jehovah, God of David thy father, Because that thou hast not walked in the ways of Jehoshaphat thy father, and in the ways of Asa king of Judah,

- 13 乃行以色列諸王的道、使猶大人和耶路撒冷的居民行邪淫、像亞哈家一樣、又殺了你父家比你好的諸兄弟。

but have walked in the way of the kings of Israel, and have made Judah and the inhabitants of Jerusalem to play the prostitute, like as the house of Ahab did, and also have slain your brothers of your father's house, who were better than yourself: and thou dost walk in the way of the kings of Israel, and dost cause Judah and the inhabitants of Jerusalem to commit whoredom like the whoredoms of the house of Ahab, and also thy brethren, the house of thy father, who are better than thyself, thou hast slain;

- 14 故此耶和華降大災與你的百姓、和你的妻子、兒女、並你一切所有的

behold, Yahweh will strike with a great plague your people, and your children, and your wives, and all your substance;

lo, Jehovah is smiting -- a great smiting -- among thy people, and among thy sons, and among thy wives, and among all thy goods --

- 15 你的腸子必患病、日加沉重、以致你的腸子墜落下來。

and you shall have great sickness by disease of your bowels, until your bowels fall out by reason of the sickness, day by day.

and thou, with many sicknesses, with disease of thy bowels, till thy bowels come out, by the sickness, day by day.

- 16 以後耶和華激動非利士人、和靠近古實的亞拉伯人、來攻擊約蘭。

Yahweh stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians who are beside the Ethiopians:

And Jehovah waketh up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians, who [are] beside the Cushim,

- 17 他們上來攻擊猶大、侵入境內、擄掠了王宮裡所有的財貨、和他的妻子、兒女。除了他小兒子約哈斯〔又名亞哈謝〕之外、沒有留下一個兒

and they came up against Judah, and broke into it, and carried away all the substance that was found in the king's house, and his sons also, and his wives; so that there was never a son left him, save Jehoahaz, the youngest of his sons.

and they come up into Judah, and rend it, and take captive all the substance that is found at the house of the king, and also his sons, and his wives, and there hath not been left to him a son except Jehoahaz the youngest of his sons.

- 18 這些事以後、耶和華使約蘭的腸子、患不能醫治的病。

After all this Yahweh struck him in his bowels with an incurable disease.

And after all this hath Jehovah plagued him in his bowels by a disease for which there is no healing,

- 19 他患此病纏綿日久、過了二年、腸子墜落下來、病重而死。他的民沒有為他燒甚麼物件、像從前為他列祖所燒的一樣。

It happened, in process of time, at the end of two years, that his bowels fell out by reason of his sickness, and he died of sore diseases. His people made no burning for him, like the burning of his fathers.

and it cometh to pass, from days to days, and at the time of the going out of the end of two years, his bowels have gone out with his sickness, and he dieth of sore diseases, and his people have not made for him a burning like the burning of his fathers.

- 20 約蘭登基的時候年三十二歲、在耶路撒冷作王八年。他去世無人思慕。眾人葬他在大衛城、只是不在列王的墳墓裡。

Thirty-two years old was he when he began to reign, and he reigned in Jerusalem eight years: and he departed without being desired; and they buried him in the city of David, but not in the tombs of the kings.

A son of thirty and two [years] was he in his reigning, and eight years he hath reigned in Jerusalem, and he goeth without desire, and they bury him in the city of David, and not in the graves of the kings.

- 1 耶路撒冷的居民立約蘭的小兒子亞哈謝接續他作王。因為跟隨亞拉伯人來攻營的軍兵曾殺了亞哈謝的眾兄長。這樣、猶大王約蘭的兒子亞

The inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king in his place; for the band of men who came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned.

And the inhabitants of Jerusalem cause Ahaziah his youngest son to reign in his stead, (for all the elder had the troop slain that came in with the Arabians to the camp,) and Ahaziah son of Jehoram king of Judah reigneth.

- 2 亞哈謝登基的時候年四十二歲。（列王下八章二十六節作二十二歲）在耶路撒冷作王一年。他母親名叫亞他利雅、是暗利的孫女。

Forty-two years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem: and his mother's name was Athaliah the daughter of Omri.

A son of twenty and two years [is] Ahaziah in his reigning, and one year he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Athaliah daughter of Omri;

- 3 亞哈謝也行亞哈家的道。因為他母親給他主謀。使他行惡。

He also walked in the ways of the house of Ahab; for his mother was his counselor to do wickedly.

he also hath walked in the ways of the house of Ahab, for his mother hath been his counsellor to do wickedly.

- 4 他行耶和華眼中看為惡的事、像亞哈家一樣。因他父親死後有亞哈家的人給他主謀、以致敗壞。

He did that which was evil in the sight of Yahweh, as did the house of Ahab; for they were his counselors after the death of his father, to his destruction.

And he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, like the house of Ahab, for they have been his counsellors, after the death of his father, for destruction to him.

- 5 他聽從亞哈家的計謀、同以色列王亞哈的兒子約蘭往基列的拉末去、與亞蘭王哈薛爭戰。亞蘭人打傷了約蘭。

He walked also after their counsel, and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead: and the Syrians wounded Joram.

Also, in their counsel he hath walked, and goeth with Jehoram son of Ahab king of Israel to battle against Hazael king of Aram, in Ramoth-Gilead, and they of Ramah smite Joram;

- 6 約蘭回到耶斯列、醫治在拉末與亞蘭王哈薛打仗所受的傷、猶大王約蘭的兒子亞撒利雅、〔即亞哈謝〕因為亞哈的兒子約蘭病了、就下到耶

He returned to be healed in Jezreel of the wounds which they had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab in Jezreel, because he

was

sick.

and he turneth back to be healed in Jezreel because of the wounds with which they had smitten him in Ramah, in his fighting with Hazael king of Aram. And Azariah son of Jehoram king of Judah hath gone down to see Jehoram son of Ahab, in Jezreel, for he [is] sick;

- 7 亞哈謝去見約蘭就被害了、這是出乎 神。因為他到了、就同約蘭出去攻擊寧示的孫子耶戶。這耶戶是耶和華所膏、使他剪除亞哈家的。

Now the destruction of Ahaziah was of God, in that he went to Joram: for when he was come, he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom Yahweh had anointed to cut off the house of Ahab.

and from God hath been the destruction of Ahaziah, to come unto Joram: and in his coming he hath gone out with Jehoram unto Jehu son of Nimshi, whom Jehovah anointed to cut off the house of Ahab.

- 8 耶戶討亞哈家罪的時候、遇見猶大的眾首領、和亞哈謝的眾姪子服事亞哈謝、就把他們都殺了。

It happened, when Jehu was executing judgment on the house of Ahab, that he found

the princes of Judah, and the sons of the brothers of Ahaziah, ministering to Ahaziah, and killed them.

And it cometh to pass, in Jehu`s executing judgment with the house of Ahab, that he findeth the heads of Judah and sons of the brethren of Ahaziah, ministers of Ahaziah, and slayeth them.

- 9 亞哈謝藏在撒瑪利亞、耶戶尋找他。眾人將他拿住、送到耶戶那裡、就殺了他、將他葬埋。因他們說、他是那盡心尋求耶和華之約沙法的兒子。這樣、亞哈謝的家無力保守國權。

He sought Ahaziah, and they caught him (now he was hiding in Samaria), and they brought him to Jehu, and killed him; and they buried him, for they said, He is the son of Jehoshaphat, who sought Yahweh with all his heart. The house of Ahaziah had no power to hold the kingdom.

And he seeketh Ahaziah, and they capture him, (and he is hiding himself in Samaria), and bring him in unto Jehu, and put him to death, and bury him, for they said, `He [is] son of Jehoshaphat, who sought Jehovah with all his heart;` and there is none to the house of Ahaziah to retain power for the kingdom.

10 亞哈謝的母親亞他利雅見他兒子死了、就起來剿滅猶大王室。

Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and

destroyed all the seed royal of the house of Judah.

And Athaliah mother of Ahaziah hath seen that her son is dead, and she riseth and destroyeth the whole seed of the kingdom of the house of Judah.

11 但王的女兒約示巴、將亞哈謝的兒子約阿施、從那被殺的王子中偷出來、把他和他的乳母都藏在臥房裡。約示巴是約蘭王的女兒、亞哈謝的妹子、祭司耶何耶大的妻。他收藏約阿施、躲避亞他利雅、免得被

But Jehoshabeath, the daughter of the king, took Joash the son of Ahaziah, and stole him away from among the king`s sons who were slain, and put him and his nurse in the bedchamber. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest (for she was the sister of Ahaziah), hid him from Athaliah, so that she didn`t kill him.

And Jehoshabeath daughter of the king taketh Joash son of Ahaziah, and stealeth him from the midst of the sons of the king who are put to death, and putteth him and his nurse into the inner part of the bed-chambers, and Jehoshabeath daughter of king Jehoram, wife of Jehoiada the priest, because she hath been sister of Ahaziah, hideth him from the face of Athaliah, and she hath not put him to death.

12 約阿施和他們一同藏在 神殿裡六年。亞他利雅篡了國位。

He was with them hid in the house of God six years: and Athaliah reigned over the land.

And he is with them in the house of God hiding himself six years, and Athaliah is reigning over the land.

- 1 第七年耶何耶大奮勇自強、將百夫長耶羅罕的兒子亞撒利雅、約哈難的兒子以實瑪利、俄備得的兒子亞撒利雅、亞大雅的儿子瑪西雅、細基利的兒子以利沙法召來、與他們立約。

In the seventh year Jehoiada strengthened himself, and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham, and Ishmael the son of Jehohanan, and Azariah the son of Obed, and Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, into covenant with him.

And in the seventh year hath Jehoiada strengthened himself, and taketh the heads of the hundreds, even Azariah son of Jeroham, and Ishmael son of Jehohanan, and Azariah son of Obed, and Maaseiah son of Adaiah, and Elishaphat son of Zichri, with him into covenant.

- 2 他們走遍猶大、從猶大各城裡招聚利未人、和以色列的眾族長、到路撒冷來。

They went about in Judah, and gathered the Levites out of all the cities of Judah, and the heads of fathers` [houses] of Israel, and they came to Jerusalem.

And they go round about in Judah, and gather the Levites out of all the cities of Judah, and heads of the fathers of Israel, and come in unto Jerusalem,

- 3 會眾在 神殿裡與王立約。耶何耶大對他們說、看哪、王的兒子必當作王、正如耶和華指著大衛子孫所應許的話。

All the assembly made a covenant with the king in the house of God. He said to them, Behold, the king`s son shall reign, as Yahweh has spoken concerning the sons of David.

and all the assembly make a covenant in the house of God with the king, and he saith to them, `Lo, the son of the king doth reign, as Jehovah spake concerning the sons of David.

- 4 又說、你們當這樣行。祭司和利未人、凡安息日進班的三分之一、要把守各門。

This is the thing that you shall do: a third part of you, who come in on the Sabbath, of the priests and of the Levites, shall be porters of the thresholds;

`This [is] the thing that ye do: The third of you, going in on the sabbath, of the priests, and of the Levites, [are] for gatekeepers of the thresholds,

- 5 三分之一、要在王宮、三分之一、要在基址門。眾百姓要在耶和華殿
and a third part shall be at the king`s house; and a third part at the gate of the foundation: and all the people shall be in the courts of the house of Yahweh.
and the third [are] at the house of the king, and the third at the gate of the foundation, and all the people [are] in the courts of the house of Jehovah.

- 6 除了祭司、和供職的利未人之外、不准別人進耶和華的殿。惟獨他們可以進去、因為他們聖潔。眾百姓要遵守耶和華所吩咐的。

But let none come into the house of Yahweh, save the priests, and those who minister of the Levites; they shall come in, for they are holy: but all the people shall keep the charge of Yahweh.

`And none doth enter the house of Jehovah except the priests, and those ministering of the Levites (they go in for they [are] holy), and all the people keep the watch of Jehovah:

- 7 利未人要手中各拿兵器、四圍護衛王。凡擅入殿宇的、必當治死。王出入的時候、你們當跟隨他。

The Levites shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and whoever comes into the house, let him be slain: and be you with the king when he comes in, and when he goes out.

and the Levites have compassed the king round about, each with his weapon in his hand, and he who hath gone in unto the house is put to death; and be ye with the king in his coming in and in his going out.`

- 8 利未人、和猶大眾人、都照著祭司耶何耶大一切所吩咐的去行。各帶所管安息日進班出班的人來。因為祭司耶何耶大不許他們下班。

So the Levites and all Judah did according to all that Jehoiada the priest commanded: and they took every man his men, those who were to come in on the Sabbath; with those who were to go out on the Sabbath; for Jehoiada the priest didn't dismiss the shift.

And the Levites and all Judah do according to all that Jehoiada the priest hath commanded, and take each his men going in on the sabbath, with those going out on the sabbath, for Jehoiada the priest hath not let away the courses.

- 9 祭司耶何耶大便將 神殿裡所藏大衛王的槍、盾牌、擋牌、交給百夫
Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds the spears, and bucklers, and shields, that had been king David's, which were in the house of God.

And Jehoiada the priest giveth to the heads of the hundreds the spears, and the shields, and the bucklers that [are] king David's, that [are] in the house of God;

- 10 又分派眾民手中各拿兵器、在壇和殿那裡、從殿右直到殿左、站在王子的四圍。

He set all the people, every man with his weapon in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king round about.

and he stationeth the whole of the people, and each his dart in his hand, from the right shoulder of the house unto the left shoulder of the house, at the altar, and at the house, by the king, round about.

- 11 於是領王子出來、給他戴上冠冕、將律法書交給他、立他作王。耶何耶大和眾子膏他。眾人說、願王萬歲。

Then they brought out the king`s son, and put the crown on him, and [gave him] the testimony, and made him king; and Jehoiada and his sons anointed him; and they said, [Long] live the king.

And they bring out the son of the king, and put upon him the crown, and the testimony, and cause him to reign; and Jehoiada and his sons anoint him, and say, `Let the king live!`

- 12 亞他利雅聽見民奔走、讚美王的聲音、就到民那裡、進耶和華的殿。

When Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came

to the people into the house of Yahweh:

And Athaliah heareth the voice of the people who are running, and who are praising the king, and she cometh in unto the people in the house of Jehovah,

- 13 看見王站在殿門的柱旁、百夫長和吹號的人侍立在王左右。國民都歡樂吹號。又有歌唱的、用各樣的樂器、領人歌唱讚美、亞他利雅就撕裂衣服、喊叫說、反了、反了。

and she looked, and, behold, the king stood by his pillar at the entrance, and the captains and the trumpets by the king; and all the people of the land rejoiced, and blew trumpets; the singers also [played] on instruments of music, and led the singing of praise. Then Athaliah tore her clothes, and said, Treason! treason!

and seeth, and lo, the king is standing by his pillar in the entrance, and the heads, and the trumpets [are] by the king, and all the people of the land rejoicing and shouting with trumpets, and the singers with instruments of song, and the teachers, to praise, and Athaliah rendeth her garments, and saith, `Conspiracy, conspiracy.`

- 14 祭司耶何耶大帶管轄軍兵的百夫長出來、吩咐他們說、將他趕到班外、凡跟隨他的必用刀殺死。因為祭司說、不可在耶和華殿裡殺他。

Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds who were set over the host, and said to them, Have her forth between the ranks; and whoever follows her, let him be slain with the sword: for the priest said, Don't kill her in the house of Yahweh.

And Jehoiada the priest bringeth out the heads of the hundreds, inspectors of the force, and saith unto them, `Take her out from within the rows, and he who hath gone after her is put to death by the sword;` for the priest said, `Put her not to death [in] the house of Jehovah.`

- 15 眾兵就閃開、讓他去。他走到王宮的馬門、便在那裡把他殺了。

So they made way for her; and she went to the entrance of the horse gate to the king's house: and they killed her there.

And they make for her sides, and she cometh in unto the entrance of the gate of the horses at the house of the king, and they put her to death there.

- 16 耶何耶大、與眾民、和王立約、都要作耶和華的民。

Jehoiada made a covenant between himself, and all the people, and the king, that they should be Yahweh's people.

And Jehoiada maketh a covenant between him, and between all the people, and between the king, to be for a people to Jehovah;

- 17 於是眾民都到巴力廟、拆毀了廟、打碎壇和像、又在壇前將巴力的祭司瑪坦殺了。

All the people went to the house of Baal, and broke it down, and broke his altars and his images in pieces, and killed Mattan the priest of Baal before the altars.

and all the people enter the house of Baal, and break it down, yea, his altars and his images they have broken, and Mattan priest of Baal they have slain before the altars.

- 18 耶何耶大派官看守耶和華的殿、是在祭司利未人手下。這祭司利未人是
大衛分派在耶和華殿中、照摩西律法上所寫的、給耶和華獻燔祭、
又按大衛所定的例、歡樂歌唱。

Jehoiada appointed the officers of the house of Yahweh under the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of Yahweh, to offer the burnt offerings of Yahweh, as it is written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, according to the order of David.

And Jehoiada putteth the offices of the house of Jehovah into the hand of the priests the Levites whom David had apportioned over the house of Jehovah, to cause to ascend the burnt-offerings of Jehovah, as written in the law of Moses, with joy, and with singing, by the hands of David;

- 19 且設立守門的把守耶和華殿的各門、無論為何事、不潔淨的人都不准

He set the porters at the gates of the house of Yahweh, that no one who was unclean in anything should enter in.

and he stationeth the gatekeepers over the gates of the house of Jehovah, and the unclean in anything doth not go in.

- 20 又率領百夫長、和貴胄、與民間的官長、並國中的眾民、請王從耶和
華殿下來、由上門進入王宮、立王坐在國位上。

He took the captains of hundreds, and the nobles, and the governors of the people, and all the people of the land, and brought down the king from the house of Yahweh: and they came through the upper gate to the king's house, and set the king on the throne of the kingdom.

And he taketh the heads of the hundreds, and the honourable ones, and the rulers among the people, and all the people of the land, and bringeth down the king from the house of Jehovah, and they come in through the high gate to the house of the king, and cause the king to sit on the throne of the kingdom.

21 國民都歡樂、合城都安靜。眾人已將亞他利雅用刀殺了。

So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet. Athaliah they had slain with the sword.

And all the people of the land rejoice, and the city hath been quiet, and Athaliah they have put to death by the sword.

1 約阿施登基的時候年七歲、在耶路撒冷作王四十年。他母親名叫西比亞、是別是巴人。

Joash was seven years old when he began to reign; and he reigned forty years in Jerusalem: and his mother's name was Zibiah, of Beersheba.

A son of seven years [is] Joash in his reigning, and forty years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Zibiah of Beer-Sheba.

2 祭司耶何耶大在世的時候、約阿施行耶和華眼中看為正的事。

Joash did that which was right in the eyes of Yahweh all the days of Jehoiada the priest.

And Joash doth that which is right in the eyes of Jehovah all the days of Jehoiada the priest.

3 耶何耶大為他娶了兩個妻、並且生兒養女。

Jehoiada took for him two wives; and he became the father of sons and daughters.

And Jehoiada taketh for him two wives, and he begetteth sons and daughters.

4 此後、約阿施有意重修耶和華的殿、

It happened after this, that Joash was minded to restore the house of Yahweh.

And it cometh to pass after this, it hath been with the heart of Joash to renew the house of Jehovah,

- 5 便召聚眾祭司和利未人、吩咐他們說、你們要往猶大各城去、使以色列眾人捐納銀子、每年可以修理你們 神的殿。你們要急速辦理這事。只是利未人不急速辦理。

He gathered together the priests and the Levites, and said to them, Go out to the cities of Judah, and gather of all Israel money to repair the house of your God from year to year; and see that you hasten the matter. However the Levites didn't hurry. and he gathereth the priests and the Levites, and saith to them, `Go out to the cities of Judah, and gather from all Israel money to strengthen the house of your God sufficiently year by year, and ye, ye do haste to the matter;` and the Levites have not hastened.

- 6 王召了大祭司耶何耶大來、對他說、從前耶和華的僕人摩西、為法櫃的帳幕、與以色列會眾所定的捐項、你為何不叫利未人、照這例從猶大和耶路撒冷帶來、作殿的費用呢。

The king called for Jehoiada the chief, and said to him, Why haven't you required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the tax of Moses the servant of Yahweh, and of the assembly of Israel, for the tent of the testimony? And the king calleth for Jehoiada the head, and saith to him, `Wherefore hast thou not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the tribute of Moses, servant of Jehovah, and of the assembly of Israel, for the tent of the testimony?`

- 7 因為那惡婦亞他利雅的眾子曾拆毀 神的殿。又用耶和華殿中分別為聖的物供奉巴力。

For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God; and also all the dedicated things of the house of Yahweh did they bestow on the Baals. for sons of Athaliah, the wicked one, have broken up the house of God, and also, all the holy things of the house of Jehovah they have prepared for Baalim.`

8 於是王下令、眾人作了一櫃、放在耶和華殿的門外。

So the king commanded, and they made a chest, and set it outside at the gate of the house of Yahweh.

And the king speaketh, and they make one chest, and put it at the gate of the house of Jehovah without,

9 又通告猶大和耶路撒冷的百姓、要將 神僕人摩西、在曠野所吩咐以色列人的捐項給耶和華送來。

They made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in for Yahweh the tax that Moses the servant of God laid on Israel in the wilderness.

and give an intimation in Judah and in Jerusalem to bring in to Jehovah the tribute of Moses, servant of God, [laid] on Israel in the wilderness.

10 眾首領和百姓都歡歡喜喜地將銀子送來、投入櫃中、直到捐完。

All the princes and all the people rejoiced, and brought in, and cast into the chest, until they had made an end.

And all the heads, and all the people rejoice, and they bring in, and cast into the chest, unto completion.

11 利未人見銀子多了、就把櫃抬到王所派的司事面前、王的書記和大祭司的屬員來、將櫃倒空、仍放在原處、日日都是這樣。積蓄的銀子甚

It was so, that whenever the chest was brought to the king's officers by the hand of the Levites, and when they saw that there was much money, the king's scribe and the chief priest's officer came and emptied the chest, and took it, and carried it to its place again. Thus they did day by day, and gathered money in abundance.

And it cometh to pass, at the time one bringeth in the chest for the inspection of the king by the hand of the Levites, and at their seeing that the money [is] abundant, that a scribe of the king hath come in, and an officer of the head-priest, and they empty the chest, and take it up and turn it back unto its place; thus they have done day by day, and gather money in abundance.

- 12 王與耶何耶大將銀子交給耶和華殿裡辦事的人。他們就雇了石匠、木匠、重修耶和華的殿。又雇了鐵匠、銅匠、修理耶和華的殿。

The king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of Yahweh; and they hired masons and carpenters to restore the house of Yahweh, and also such as worked iron and brass to repair the house of Yahweh.

And the king and Jehoiada give it unto the doers of the work of the service of the house of Jehovah, and they are hiring hewers and artificers to renew the house of Jehovah, and also -- to artificers in iron and brass to strengthen the house of Jehovah.

- 13 工人操作、漸漸修成、將 神殿修造的、與從前一樣、而且甚是堅固。

So the workmen worked, and the work of repairing went forward in their hands, and they set up the house of God in its state, and strengthened it.

And those doing the business work, and there goeth up lengthening to the work by their hand, and they establish the house of God, by its proper measure, and strengthen it.

- 14 工程完了、他們就把其餘的銀子、拿到王與耶何耶大面前、用以製造耶和華殿供奉所用的器皿、和調羹、並金銀的器皿。耶何耶大在世的時候、眾人常在耶和華殿裡獻燔祭。

When they had made an end, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, whereof were made vessels for the house of Yahweh, even vessels with which to minister and to offer, and spoons, and vessels of gold and silver. They offered burnt offerings in the house of Yahweh continually all the days of Jehoiada.

And at their completing [it], they have brought in before the king and Jehoiada the rest of the money, and they make it vessels for the house of Jehovah, vessels of serving, and of offering up, and spoons, even vessels of gold and silver; and they are causing burnt-offerings to ascend in the house of Jehovah continually, all the days of Jehoiada.

15 耶何耶大年紀老邁、日子滿足而死。死的時候、年一百三十歲。

But Jehoiada grew old and was full of days, and he died; one hundred thirty years old was he when he died.

And Jehoiada is aged and satisfied with days, and dieth -- a son of a hundred and thirty years in his death,

16 葬在大衛城列王的墳墓裡。因為他在以色列人中行善、又事奉神、修理神的殿。

They buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, and toward God and his house.

and they bury him in the city of David, with the kings, for he hath done good in Israel, and with God, and his house.

17 耶何耶大死後、猶大的眾首領來朝拜王。王就聽從他們。

Now after the death of Jehoiada came the princes of Judah, and made obeisance to the king. Then the king listened to them.

And after the death of Jehoiada come in have heads of Judah, and bow themselves to the king; then hath the king hearkened unto them,

18 他們離棄耶和華他們列祖神的殿、去事奉亞舍拉和偶像。因他們這罪、就有忿怒臨到猶大和耶路撒冷。

They forsook the house of Yahweh, the God of their fathers, and served the Asherim and the idols; and wrath came on Judah and Jerusalem for this their guiltiness.

and they forsake the house of Jehovah, God of their fathers, and serve the shrines and the idols, and there is wrath upon Judah and Jerusalem for this their guilt.

- 19 但 神仍遣先知到他們那裡、引導他們歸向耶和華。這先知警戒他們、他們卻不肯聽。

Yet he sent prophets to them, to bring them again to Yahweh; and they testified against them: but they would not give ear.

And He sendeth among them prophets, to bring them back unto Jehovah, and they testify against them, and they have not given ear;

- 20 那時 神的靈感動祭司耶何耶大的兒子撒迦利亞。他就站在上面對民說、神如此說、你們為何干犯耶和華的誡命、以致不得亨通呢。因為你們離棄耶和華、所以他也離棄你們。

The Spirit of God came on Zechariah the son of Jehoiada the priest; and he stood above the people, and said to them, Thus says God, Why disobey you the commandments of Yahweh, so that you can't prosper? because you have forsaken Yahweh, he has also forsaken you.

and the Spirit of God hath clothed Zechariah son of Jehoiada the priest, and he standeth over-against the people, and saith to them, `Thus said God, Why are ye transgressing the commands of Jehovah, and prosper not? because ye have forsaken Jehovah -- He doth forsake you.`

- 21 眾民同心謀害撒迦利亞、就照王的吩咐、在耶和華殿的院內、用石頭

They conspired against him, and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of Yahweh.

And they conspire against him, and stone him with stones by the command of the king, in the court of the house of Jehovah,

- 22 這樣、約阿施王不想念撒迦利亞的父親耶何耶大向自己所施的恩、殺了他的兒子。撒迦利亞臨死的時候、說、願耶和華鑒察伸冤。

Thus Joash the king didn't remember the kindness which Jehoiada his father had done to him, but killed his son. When he died, he said, Yahweh look on it, and require it.

and Joash the king hath not remembered the kindness that Jehoiada his father did with him, and slayeth his son, and in his death he said, `Jehovah doth see, and require.`

- 23 滿了一年、亞蘭的軍兵上來攻擊約阿施、來到猶大和耶路撒冷、殺了民中的眾首領、將所掠的財貨送到大馬色王那裡。

It happened at the end of the year, that the army of the Syrians came up against him: and they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes of the people from among the people, and sent all the spoil of them to the king of Damascus.

And it cometh to pass, at the turn of the year, come up hath the force of Aram against him, and they come in unto Judah and Jerusalem, and destroy all the heads of the people from the people, and all their spoil they have sent to the king of Damascus,

- 24 亞蘭的軍兵、雖來了一小隊、耶和華卻將大隊的軍兵交在他們手裡、是因猶大人離棄耶和華他們列祖的神。所以藉亞蘭人懲罰約阿施。

For the army of the Syrians came with a small company of men; and Yahweh delivered a very great host into their hand, because they had forsaken Yahweh, the God of their fathers. So they executed judgment on Joash.

for with few men have the force of Aram come in, and Jehovah hath given into their hand a mighty force for multitude, because they have forsaken Jehovah, God of their fathers; and with Joash they have executed judgments.

- 25 亞蘭人離開約阿施的時候、他患重病、臣僕背叛他、要報祭司耶何耶大兒子流血之仇、殺他在床上、葬他在大衛城。只是不葬在列王的墳

When they were departed for him (for they left him very sick), his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and killed him on his bed, and he died; and they buried him in the city of David, but they didn't bury him in the tombs of the kings.

And in their going from him -- for they left him with many diseases -- his servants themselves have conspired against him, for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and slay him on his bed, and he dieth; and they bury him in the city of David, and have not buried him in the graves of the kings.

- 26 背叛他的是亞捫婦人示米押的兒子撒拔、和摩押婦人示米利的兒子約

These are those who conspired against him: Zabad the son of Shimeath the Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith the Moabitess.

And these [are] those conspiring against him, Zabad son of Shimeath the Ammonitess, and Jehozabad son of Shimrith the Moabitess.

- 27 至於他的眾子、和他所受的警戒、並他重修 神殿的事、都寫在列王的傳上。他兒子亞瑪謝接續他作王。

Now concerning his sons, and the greatness of the burdens [laid] on him, and the rebuilding of the house of God, behold, they are written in the commentary of the book of the kings. Amaziah his son reigned in his place.

As to his sons, and the greatness of the burden upon him, and the foundation of the house of God, lo, they are written on the `Inquiry` of the book of the Kings; and reign doth Amaziah his son in his stead.

- 1 亞瑪謝登基的時候、年二十五歲、在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫約耶但、是耶路撒冷人。

Amaziah was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-nine years in Jerusalem: and his mother`s name was Jehoaddan, of Jerusalem.

A son of twenty and five years hath Amaziah reigned, and twenty and nine years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jehoaddan of Jerusalem,

- 2 亞瑪謝行耶和華眼中看為正的事、只是心不專誠。

He did that which was right in the eyes of Yahweh, but not with a perfect heart.

and he doth that which is right in the eyes of Jehovah -- only, not with a perfect heart.

- 3 國一堅定、就把殺他父王的臣僕殺了、

Now it happened, when the kingdom was established to him, that he killed his servants who had killed the king his father.

And it cometh to pass, when the kingdom hath been strong upon him, that he slayeth his servants, those smiting the king his father,

- 4 卻沒有治死他們的兒子、是照摩西律法書上耶和華所吩咐的、說、不可因子殺父、也不可因父殺子、各人要為本身的罪而死。

But he didn`t put their children to death, but did according to that which is written in the law in the book of Moses, as Yahweh commanded, saying, The fathers shall not die for the children, neither shall the children die for the fathers; but every man shall die for his own sin.

and their sons he hath not put to death, but [did] as is written in the law, in the book of Moses, whom Jehovah commanded, saying, `Fathers do not die for sons, and sons die not for fathers, but each for his own sin they die.`

- 5 亞瑪謝招聚猶大人、按著猶大和便雅憫的宗族、設立千夫長、百夫長
。又數點人數、從二十歲以外、能拿槍拿盾牌、出去打仗的精兵、共有

Moreover Amaziah gathered Judah together, and ordered them according to their fathers` houses, under captains of thousands and captains of hundreds, even all Judah and Benjamin: and he numbered them from twenty years old and upward, and found them three hundred thousand chosen men, able to go forth to war, who could handle spear and shield.

And Amaziah gathereth Judah, and appointeth them, according to the house of the fathers, for heads of the thousands, and for heads of the hundreds, for all Judah and Benjamin; and he inspecteth them from a son of twenty years and upward, and findeth them three hundred thousand chosen ones, going forth to the host, holding spear and target.

- 6 又用銀子一百他連得、從以色列招募了十萬大能的勇士。

He hired also one hundred thousand mighty men of valor out of Israel for one hundred talents of silver.

And he hireth out of Israel a hundred thousand mighty ones of valour, with a hundred talents of silver;

- 7 有一個神人來見亞瑪謝、對他說、王阿、不要使以色列的軍兵與你同去、因為耶和華不與以色列人以法蓮的後裔同在。

But there came a man of God to him, saying, O king, don`t let the army of Israel go with you; for Yahweh is not with Israel, [to wit], with all the children of Ephraim.

and a man of God hath come in unto him, saying, `O king, the host of Israel doth not go with thee; for Jehovah is not with Israel -- all the sons of Ephraim;

- 8 你若一定要去、就奮勇爭戰罷。但神必使你敗在敵人面前、因為神能助人得勝、也能使人傾敗。

But if you will go, do [valiantly], be strong for the battle: God will cast you down before the enemy; for God has power to help, and to cast down.

but if thou art going -- do [it], be strong for battle, God doth cause thee to stumble before an enemy, for there is power in God to help, and to cause to stumble.`

- 9 亞瑪謝問神人說、我給了以色列軍的那一百他連得銀子怎麼樣呢。神人回答說、耶和華能把更多的賜給你。

Amaziah said to the man of God, But what shall we do for the hundred talents which I have given to the army of Israel? The man of God answered, Yahweh is able to give you much more than this.

And Amaziah saith to the man of God, `And what -- to do for the hundred talents that I have given to the troop of Israel?` And the man of God saith, `Jehovah hath more to give to thee than this.`

- 10 於是亞瑪謝將那從以法蓮來的軍兵分別出來、叫他們回家去。故此他們甚惱怒猶大人、氣忿忿地回家去了。

Then Amaziah separated them, [to wit], the army that had come to him out of Ephraim, to go home again: why their anger was greatly kindled against Judah, and they returned home in fierce anger.

And Amaziah separateth them -- for the troop that hath come in unto him from Ephraim to go to their own place, and their anger doth burn mightily against Judah, and they turn back to their place in the heat of anger.

- 11 亞瑪謝壯起膽來、率領他的民到鹽谷、殺了西珥人一萬。

Amaziah took courage, and led forth his people, and went to the Valley of Salt, and struck of the children of Seir ten thousand.

And Amaziah hath strengthened himself, and leadeth his people, and goeth to the Valley of Salt, and smiteth the sons of Seir -- ten thousand.

- 12 猶大人又生擒了一萬帶到山崖上、從那裡把他們扔下去、以致他們都
[other] ten thousand did the children of Judah carry away alive, and brought them to the top of the rock, and cast them down from the top of the rock, so that they all were broken in pieces.

And ten thousand alive have the sons of Judah taken captive, and they bring them to the top of the rock, and cast them from the top of the rock, and all of them have been broken.

- 13 但亞瑪謝所打發回去、不許一同出征的那些軍兵、攻打猶大各城、從撒瑪利亞直到伯和崙、殺了三千人、搶了許多財物。

But the men of the army whom Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell on the cities of Judah, from Samaria even to Beth-horon, and struck of them three thousand, and took much spoil.

And the sons of the troop that Amaziah hath sent back from going with him to battle -- they rush against cities of Judah, from Samaria even unto Beth-Horon, and smite of them three thousand, and seize much prey.

- 14 亞瑪謝殺了以東人回來、就把西珥的神像帶回、立為自己的神、在他面前叩拜燒香。

Now it happened, after that Amaziah was come from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the children of Seir, and set them up to be his gods, and bowed down himself before them, and burned incense to them.

And it cometh to pass, after the coming in of Amaziah from smiting the Edomites, that he bringeth in the gods of the sons of Seir, and establisheth them to him for gods, and before them doth bow himself, and to them he maketh perfume.

- 15 因此、耶和華的怒氣向亞瑪謝發作、就差一個先知去見他、說、這些神不能救他的民脫離你的手、你為何尋求他呢。

Therefore the anger of Yahweh was kindled against Amaziah, and he sent to him a prophet, who said to him, Why have you sought after the gods of the people, which have not delivered their own people out of your hand?

And the anger of Jehovah burneth against Amaziah, and He sendeth unto him a prophet, and he saith unto him, `Why hast thou sought the gods of the people that have not delivered their people out of thy hand?`

- 16 先知與王說話的時候、王對他說、誰立你作王的謀士呢。你住口罷、為何找打呢。先知就止住了。又說、你行這事不聽從我的勸戒、我知道神定意要滅你。

It happened, as he talked with him, that [the king] said to him, Have we made you of the king's counsel? Stop! Why should you be struck down? Then the prophet stopped, and said, I know that God has determined to destroy you, because you have done this, and have not listened to my counsel.

And it cometh to pass, in his speaking unto him, that he saith to him, `For a counsellor to the king have we appointed thee? cease for thee; why do they smite thee?` And the prophet ceaseth, and saith, `I have known that God hath counselled to destroy thee, because thou hast done this, and hast not hearkened to my counsel.`

- 17 猶大王亞瑪謝與群臣商議、就差遣使者去見耶戶的孫子約哈斯的兒子以色列王約阿施說、你來、我們二人相見於戰場。

Then Amaziah king of Judah took advice, and sent to Joash, the son of Jehoahaz the son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face. And Amaziah king of Judah taketh counsel, and sendeth unto Joash son of Jehoahaz, son of Jehu, king of Israel, saying,

- 18 以色列王約阿施差遣使者去見猶大王亞瑪謝說、利巴嫩的蒺藜、差遣使者去見利巴嫩的香柏樹、說、將你的女兒給我兒子為妻。後來利巴嫩有一個野獸經過、把蒺藜踐踏了。

Joash king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give your daughter to my son as wife: and there passed by a wild animal that was in Lebanon, and trod down the thistle.

‘Come, we look one another in the face.’ And Joash king of Israel sendeth unto Amaziah king of Judah, saying, ‘The thorn that [is] in Lebanon hath sent unto the cedar that [is] in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son for a wife; and pass by doth a beast of the field that [is] in Lebanon, and treadeth down the thorn.

- 19 你說、看哪、我打敗了以東人、你就心高氣傲、以致矜誇。你在家裡安居就罷了、為何要惹禍使自己和猶大國一同敗亡呢。

You say, Behold, you have struck Edom; and your heart lifts you up to boast: abide now at home; why should you meddle to [your] hurt, that you should fall, even you, and Judah with you?

Thou hast said, Lo, I have smitten Edom; and thy heart hath lifted thee up to boast; now, abide in thy house, why dost thou stir thyself up in evil, that thou hast fallen, thou, and Judah with thee?’

- 20 亞瑪謝卻不肯聽從。這是出乎神、好將他們交在敵人手裡、因為他們尋求以東的神。

But Amaziah would not hear; for it was of God, that he might deliver them into the hand [of their enemies], because they had sought after the gods of Edom.

And Amaziah hath not hearkened, for from God it [is] in order to give them into hand, because they have sought the gods of Edom;

21 於是以色列王約阿施上來、在猶大的伯示麥與猶大王亞瑪謝相見於戰

So Joash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which belongs to Judah.

and go up doth Joash king of Israel, and they look one another in the face, he and Amaziah king of Judah, in Beth-Shemesh, that [is] Judah`s,

22 猶大人敗在以色列人面前、各自逃回家裡去了。

Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to his tent.

and Judah is smitten before Israel, and they flee -- each to his tents.

23 以色列王約阿施、在伯示麥擒住約哈斯〔就是亞哈謝〕的孫子約阿施的兒子猶大王亞瑪謝、將他帶到耶路撒冷。又拆毀耶路撒冷的城牆、從以法蓮門、直到角門、共四百肘。

Joash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash the son of Jehoahaz, at Beth-shemesh, and brought him to Jerusalem, and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.

And Amaziah king of Judah, son of Joash, son of Jehoahaz, hath Joash king of Israel caught in Beth-Shemesh, and bringeth him in to Jerusalem, and breaketh down in the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the gate of the corner, four hundred cubits,

24 又將俄別以東所看守 神殿裡的一切金銀、和器皿、與王宮裡的財寶、都拿了去。並帶人去為質、就回撒瑪利亞去了。

[He took] all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of God with Obed-edom, and the treasures of the king`s house, the hostages also, and returned to Samaria.

and [taketh] all the gold, and the silver, and all the vessels that are found in the house of God with Obed-Edom, and the treasures of the house of the king, and the sons of the pledges, and turneth back to Samaria.

- 25 以色列王約哈斯的兒子約阿施死後、猶大王約阿施的兒子亞瑪謝又活了十五年。

Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

And Amaziah son of Joash, king of Judah, liveth after the death of Joash son of Jehoahaz, king of Israel, fifteen years;

- 26 亞瑪謝其餘的事、自始至終、不都寫在猶大和以色列諸王記上麼。

Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, aren't they written in the book of the kings of Judah and Israel?

and the rest of the matters of Amaziah, the first and the last, lo, are they not written on the books of the kings of Judah and Israel?

- 27 自從亞瑪謝離棄耶和華之後、在耶路撒冷有人背叛他、他就逃到拉吉。叛黨卻打發人到拉吉、將他殺了。

Now from the time that Amaziah did turn away from following Yahweh they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent after him to Lachish, and killed him there.

And from the time that Amaziah hath turned aside from after Jehovah -- they make a conspiracy against him in Jerusalem, and he fleeth to Lachish, and they send after him to Lachish, and put him to death there,

- 28 人就用馬將他的屍首馱回、葬在猶大京城、他列祖的墳地裡。

They brought him on horses, and buried him with his fathers in the city of Judah. and lift him up on the horses, and bury him with his fathers in the city of Judah.

- 1 猶大眾民立亞瑪謝的兒子烏西雅〔又名亞撒利雅〕接續他父作王。那時他年十六歲。

All the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah.

And all the people of Judah take Uzziah (and he [is] a son of sixteen years), and cause him to reign instead of his father Amaziah.

- 2 亞瑪謝與他列祖同睡之後、烏西雅收回以祿仍歸猶大、又重新修理。

He built Eloth, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

He hath built Eloth, and restoreth it to Judah after the king's lying with his fathers.

- 3 烏西雅登基的時候、年十六歲、在耶路撒冷作王五十二年。他母親名叫耶可利雅、是耶路撒冷人。

Sixteen years old was Uzziah when he began to reign; and he reigned fifty-two years in Jerusalem: and his mother's name was Jechiliah, of Jerusalem.

A son of sixteen years [is] Uzziah in his reigning, and fifty and two years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jecholiah of Jerusalem.

- 4 烏西雅行耶和華眼中看為正的事、效法他父亞瑪謝一切所行的。

He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that his father Amaziah had done.

And he doth that which is right in the eyes of Jehovah, according to all that Amaziah his father did,

- 5 通曉 神默示撒迦利亞在世的時候、烏西雅定意尋求 神、他尋求、耶和華、 神就使他亨通。

He set himself to seek God in the days of Zechariah, who had understanding in the vision of God: and as long as he sought Yahweh, God made him to prosper.

and he is as one seeking God in the days of Zechariah who hath understanding in visions of God: and in the days of his seeking Jehovah, God hath caused him to prosper.

- 6 他出去攻擊非利士人、拆毀了迦特城、雅比尼城、和亞實突城。在非利士人中、在亞實突境內、又建築了些城。

He went forth and warred against the Philistines, and broke down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod; and he built cities in [the country of] Ashdod, and among the Philistines.

And he goeth forth, and fighteth with the Philistines, and breaketh down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod, and buildeth cities about Ashdod, and among the Philistines.

- 7 神幫助他攻擊非利士人、和住在姑珥巴力的亞拉伯人、並米烏尼人

God helped him against the Philistines, and against the Arabians who lived in Gur-baal, and the Meunim.

And God helpeth him against the Philistines, and against the Arabians who are dwelling in Gur-Baal and the Mehunim.

- 8 亞捫人給烏西雅進貢。他的名聲傳到埃及、因他甚是強盛。

The Ammonites gave tribute to Uzziah: and his name spread abroad even to the entrance of Egypt; for he grew exceeding strong.

And the Ammonites give a present to Uzziah, and his name goeth unto the entering in of Egypt, for he strengthened himself greatly.

- 9 烏西雅在耶路撒冷的角門和谷門、並城牆轉彎之處、建築城樓、且甚

Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate, and at the valley gate, and at the turning [of the wall], and fortified them.

And Uzziah buildeth towers in Jerusalem, by the gate of the corner, and by the gate of the valley, and by the angle, and strengtheneth them;

- 10 又在曠野與高原和平原、建築望樓、挖了許多井、因他的牲畜甚多。
又在山地和佳美之地、有農夫和修理葡萄園的人、因為他喜悅農事。

He built towers in the wilderness, and hewed out many cisterns, for he had much cattle; in the lowland also, and in the plain: [and he had] farmers and vineyard keepers in the mountains and in the fruitful fields; for he loved farming.

and he buildeth towers in the wilderness, and diggeth many wells, for he had much cattle, both in the low country and in the plain, husbandmen and vine-dressers in the mountains, and in Carmel; for he was a lover of the ground.

- 11 烏西雅又有軍兵、照書記耶利和官長瑪西雅所數點的、在王的一個將軍哈拿尼雅手下、分隊出戰。

Moreover Uzziah had an army of fighting men, who went out to war by bands, according to the number of their reckoning made by Jeiel the scribe and Maaseiah the officer, under the hand of Hananiah, one of the king's captains.

And Uzziah hath a force, making war, going forth to the host, by troops, in the number of their reckoning by the hand of Jeiel the scribe and Maseiah the officer, by the hand of Hananiah [one] of the heads of the king.

- 12 族長大能勇士的總數共有二千六百人、

The whole number of the heads of fathers` [houses], even the mighty men of valor, was two thousand and six hundred.

The whole number of heads of the fathers of the mighty ones of valour [is] two thousand and six hundred;

- 13 他們手下的軍兵、共有三十萬七千五百人、都有大能、善於爭戰、幫助王攻擊仇敵。

Under their hand was an army, three hundred thousand and seven thousand and five hundred, who made war with mighty power, to help the king against the enemy.

and by their hand [is] the force of the host, three hundred thousand, and seven thousand, and five hundred warriors, with mighty power to give help to the king against the enemy.

- 14 烏西雅為全軍豫備盾牌、槍、盔、甲、弓、和甩石的機弦。

Uzziah prepared for them, even for all the host, shields, and spears, and helmets, and coats of mail, and bows, and stones for slinging.

And Uzziah preparereth for them, for all the host, shields, and spears, and helmets, and coats of mail, and bows, even to stones of the slings.

- 15 又在耶路撒冷使巧匠作機器、安在城樓和角樓上、用以射箭發石。烏西雅的名聲傳到遠方、因為他得了非常的幫助、甚是強盛。

He made in Jerusalem engines, invented by skillful men, to be on the towers and on the battlements, with which to shoot arrows and great stones. His name spread far abroad; for he was marvelously helped, until he was strong.

And he maketh in Jerusalem inventions -- a device of an inventor -- to be on the towers, and on the corners, to shoot with arrows and with great stones, and his name goeth out unto a distance, for he hath been wonderfully helped till that he hath been strong.

- 16 他既強盛、就心高氣傲、以致行事邪僻、干犯耶和華他的神、進耶和華的殿、要在香壇上燒香。

But when he was strong, his heart was lifted up, so that he did corruptly, and he trespassed against Yahweh his God; for he went into the temple of Yahweh to burn incense on the altar of incense.

And at his being strong his heart hath been high unto destruction, and he trespasseth against Jehovah his God, and goeth in unto the temple of Jehovah to make perfume upon the altar of perfume.

- 17 祭司亞撒利雅率領耶和華勇敢的祭司八十人、跟隨他進去。

Azariah the priest went in after him, and with him eighty priests of Yahweh, who were valiant men:

And Azariah the priest goeth in after him, and with him priests of Jehovah eighty, sons of valour,

- 18 他們就阻擋烏西雅王、對他說、烏西雅阿、給耶和華燒香不是你的事、乃是亞倫子孫承接聖職祭司的事。你出聖殿罷、因為你犯了罪。你行這事耶和華神必不使你得榮耀。

and they withstood Uzziah the king, and said to him, It pertains not to you, Uzziah, to burn incense to Yahweh, but to the priests the sons of Aaron, who are consecrated to burn incense: go out of the sanctuary; for you have trespassed; neither shall it be for your honor from Yahweh God.

and they stand up against Uzziah the king, and say to him, `Not for thee, O Uzziah, to make perfume to Jehovah, but for priests, sons of Aaron, who are sanctified to make perfume; go forth from the sanctuary, for thou hast trespassed, and [it is] not to thee for honour from Jehovah God.`

- 19 烏西雅就發怒、手拿香爐要燒香。他向祭司發怒的時候、在耶和華殿中香壇旁眾祭司面前、額上忽然發出大麻瘋。

Then Uzziah was angry; and he had a censer in his hand to burn incense; and while he was angry with the priests, the leprosy broke forth in his forehead before the priests in the house of Yahweh, beside the altar of incense.

And Uzziah is wroth, and in his hand [is] a censer to make perfume, and in his being wroth with the priests -- the leprosy hath risen in his forehead, before the priests, in the house of Jehovah, from beside the altar of perfume.

- 20 大祭司亞撒利雅和眾祭司觀看、見他額上發出大麻瘋、就催他出殿、他自己也急速出去、因為耶和華降災與他。

Azariah the chief priest, and all the priests, looked on him, and, behold, he was leprous in his forehead, and they thrust him out quickly from there; yes, himself hurried also to go out, because Yahweh had struck him.

And Azariah the head priest looketh unto him, and all the priests, and lo, he [is] leprous in his forehead, and they hasten him thence, and also he himself hath hastened to go out, for Jehovah hath plagued him.

- 21 烏西雅王長大麻瘋直到死日、因此住在別的宮裡、與耶和華的殿隔絕。他兒子約坦管理家事、治理國民。

Uzziah the king was a leper to the day of his death, and lived in a separate house, being a leper; for he was cut off from the house of Yahweh: and Jotham his son was over the king's house, judging the people of the land.

And Uzziah the king is a leper unto the day of his death, and inhabiteth a separate house -- a leper, for he hath been cut off from the house of Jehovah, and Jotham his son [is] over the house of the king, judging the people of the land.

22 烏西雅其餘的事、自始至終、都是亞摩斯的兒子先知以賽亞所記的。

Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, did Isaiah the prophet, the son of Amoz, write.

And the rest of the matters of Uzziah, the first and the last, hath Isaiah son of Amoz the prophet written;

23 烏西雅與他列祖同睡、葬在王陵的田間他列祖的墳地裡、因為人說、他是長大痲瘋的。他兒子約坦接續他作王。

So Uzziah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the field of burial which belonged to the kings; for they said, He is a leper: and Jotham his son reigned in his place.

and Uzziah lieth with his fathers, and they bury him with his fathers, in the field of the burying-place that the kings have, for they said, `He [is] a leper;` and reign doth Jotham his son in his stead.

1 約坦登基的時候、年二十五歲、在耶路撒冷作王十六年。他母親名叫耶路沙、是撒督的女兒。

Jotham was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem: and his mother's name was Jerushah the daughter of Zadok.

A son of twenty and five years [is] Jotham in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jerushah daughter of Zadok.

- 2 約坦行耶和華眼中看為正的事、效法他父烏西雅一切所行的、只是不入耶和華的殿。百姓還行邪僻的事。

He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that his father Uzziah had done: however he didn't enter into the temple of Yahweh. The people did yet corruptly.

And he doth that which is right in the eyes of Jehovah, according to all that Uzziah his father did; only, he hath not come in unto the temple of Jehovah; and again are the people doing corruptly.

- 3 約坦建立耶和華殿的上門。在俄斐勒城上多有建造。

He built the upper gate of the house of Yahweh, and on the wall of Ophel he built much.

He hath built the upper gate of the house of Jehovah, and in the wall of Ophel he hath built abundantly;

- 4 又在猶大山地建造城邑、在樹林中建築營寨、和高樓。

Moreover he built cities in the hill-country of Judah, and in the forests he built castles and towers.

and cities he hath built in the hill-country of Judah, and in the forests he hath built palaces and towers.

- 5 約坦與亞捫人的王打仗勝了他們。當年他們進貢銀一百他連得、小麥一萬歌珥、大麥一萬歌珥、第二年、第三年、也是這樣。

He fought also with the king of the children of Ammon, and prevailed against them. The children of Ammon gave him the same year one hundred talents of silver, and ten thousand measures of wheat, and ten thousand of barley. So much did the children of Ammon render to him, in the second year also, and in the third.

And he hath fought with the king of the sons of Ammon, and prevaieth over them, and the sons of Ammon give to him in that year a hundred talents of silver, and ten thousand cors of wheat, and of barley ten thousand; this have the sons of Ammon returned to him both in the second year, and in the third.

- 6 約坦在耶和華他神面前行正道、以致日漸強盛。

So Jotham became mighty, because he ordered his ways before Yahweh his God. And Jotham doth strengthen himself, for he hath prepared his ways before Jehovah his God.

- 7 約坦其餘的事、和一切爭戰、並他的行為、都寫在以色列和猶大列王

Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

And the rest of the matters of Jotham, and all his battles, and his ways, lo, they are written on the book of the kings of Israel and Judah.

- 8 他登基的時候年二十五歲、在耶路撒冷作王十六年。

He was five and twenty years old when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem.

A son of twenty and five years was he in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem;

- 9 約坦與他列祖同睡、葬在大衛城裡。他兒子亞哈斯接續他作王。

Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Ahaz his son reigned in his place.

and Jotham lieth with his fathers, and they bury him in the city of David, and reign doth Ahaz his son in his stead.

- 1 亞哈斯登基的時候、年二十歲、在耶路撒冷作王十六年。不像他祖大衛行耶和華眼中看為正的事、

Ahaz was twenty years old when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem: and he didn't do that which was right in the eyes of Yahweh, like David his father;

A son of twenty years [is] Ahaz in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem, and he hath not done that which is right in the eyes of Jehovah, as David his father,

- 2 卻行以色列諸王的道、又鑄造巴力的像。

but he walked in the ways of the kings of Israel, and made also molten images for the Baals.

and walketh in the ways of the kings of Israel, and also, molten images hath made for Baalim,

- 3 並且在欣嫩子谷燒香、用火焚燒他的兒女、行耶和華在以色列人面前所驅逐的外邦人那可憎的事。

Moreover he burnt incense in the valley of the son of Hinnom, and burnt his children in the fire, according to the abominations of the nations whom Yahweh cast out before the children of Israel.

and himself hath made perfume in the valley of the son of Hinnom, and burneth his sons with fire according to the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel,

- 4 並在邱壇上、山岡上、各青翠樹下獻祭燒香。

He sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.

and sacrificeth and maketh perfume in high places, and on the heights, and under every green tree.

- 5 所以耶和華他的神將他交在亞蘭王手裡、亞蘭王打敗他、擄了他許多的民、帶到大馬色去。神又將他交在以色列王手裡、以色列王向

Why Yahweh his God delivered him into the hand of the king of Syria; and they struck him, and carried away of his a great multitude of captives, and brought them to Damascus. He was also delivered into the hand of the king of Israel, who struck him with a great slaughter.

And Jehovah his God giveth him into the hand of the king of Aram, and they smite him, and take captive from him a great captivity, and bring [them] in to Damascus, and also into the hand of the king of Israel he hath been given, and he smiteth him -- a great smiting.

- 6 利瑪利的兒子比加、一日殺了猶大人十二萬、都是勇士、因為他們離棄了耶和華他們列祖的神。

For Pekah the son of Remaliah killed in Judah one hundred twenty thousand in one day, all of them valiant men; because they had forsaken Yahweh, the God of their fathers.

And Pekah son of Remaliah slayeth in Judah a hundred and twenty thousand in one day (the whole [are] sons of valour), because of their forsaking Jehovah, God of their fathers.

- 7 有一個以法蓮中的勇士、名叫細基利、殺了王的兒子瑪西雅、和管理王宮的押斯利甘、並宰相以利加拿。

Zichri, a mighty man of Ephraim, killed Maaseiah the king's son, and Azrikam the ruler of the house, and Elkanah who was next to the king.

And Zichri, a mighty one of Ephraim, slayeth Maaseiah son of the king, and Azrikam leader of the house, and Elkanah second to the king.

- 8 以色列人擄了他們的弟兄、連婦人帶兒女共有二十萬。又掠了許多的財物、帶到撒瑪利亞去了。

The children of Israel carried away captive of their brothers two hundred thousand, women, sons, and daughters, and took also away much spoil from them, and brought the spoil to Samaria.

And the sons of Israel take captive of their brethren, two hundred thousand, wives, sons and daughters, and also much spoil they have seized from them, and they bring in the spoil to Samaria.

- 9 但那裡有耶和華的一個先知、名叫俄德、出來迎接往撒瑪利亞去的軍兵、對他們說、因為耶和華你們列祖的神惱怒猶大人、所以將他們交在你們手裡、你們竟怒氣沖天、大行殺戮。

But a prophet of Yahweh was there, whose name was Oded: and he went out to meet the host that came to Samaria, and said to them, Behold, because Yahweh, the God of your fathers, was angry with Judah, he has delivered them into your hand, and you have slain them in a rage which has reached up to heaven.

And there hath been there a prophet of Jehovah (Oded [is] his name), and he goeth out before the host that hath come in to Samaria, and saith to them, `Lo, in the fury of Jehovah God of your fathers against Judah, He hath given them into your hand, and ye slay among them in rage -- unto the heavens it hath come;

- 10 如今你們又有意、強逼猶大人和耶路撒冷人作你們的奴婢。你們豈不也有得罪耶和華你們神的事麼。

Now you purpose to keep under the children of Judah and Jerusalem for bondservants and bondmaids to you: [but] aren't there even with you trespasses of your own against Yahweh your God?

and now, sons of Judah and Jerusalem ye are saying to subdue for men-servants and for maid-servants to you; but are there not with you causes of guilt before Jehovah your God?

- 11 現在你們當聽我說、要將擄來的弟兄釋放回去、因為耶和華向你們已經大發烈怒。

Now hear me therefore, and send back the captives, that you have taken captive of your brothers; for the fierce wrath of Yahweh is on you.

and now, hear me, and send back the captives whom ye have taken captive of your brethren, for the heat of the anger of Jehovah [is] upon you.

- 12 於是以法蓮人的幾個族長、就是約哈難的兒子亞撒利雅、米實利末的兒子比利家、沙龍的兒子耶希西家、哈得萊的兒子亞瑪撒、起來攔擋

Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah the son of Johanan, Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against those who came from the war,

And certain of the heads of the sons of Ephraim (Azariah son of Johanan, Berechiah son of Meshillemoth, and Jehizkiah son of Shallum, and Amasa son of Hadlai), rise up against those coming in from the host,

- 13 對他們說、你們不可帶進這被擄的人來。你們想要使我們得罪耶和華、加增我們的罪惡過犯、因為我們的罪過甚大、已經有烈怒臨到以色列

and said to them, You shall not bring in the captives here: for you purpose that which will bring on us a trespass against Yahweh, to add to our sins and to our trespass; for our trespass is great, and there is fierce wrath against Israel.

and say to them, `Ye do not bring in the captives hither, for, to guilt against Jehovah on us, ye are saying to add unto our sin and unto our guilt? for abundant [is] the guilt we have, and the fierceness of anger on Israel.`

- 14 於是帶兵器的人將擄來的人口、和掠來的財物、都留在眾首領和會眾

So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the assembly.

And the armed men leave the captives and the prey before the heads and all the assembly;

- 15 以上題名的那些人就站起、使被擄的人前來、其中有赤身的、就從所掠的財物中拿出衣服和鞋來、給他們穿。又給他們喫喝、用膏抹他們。其中有軟弱的、就使他們騎驢、送到棕樹城耶利哥他們弟兄那裡。

The men who have been mentioned by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all who were naked among them, and arrayed them, and shod them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them on donkeys, and brought them to Jericho, the city of palm-trees, to their brothers: then they returned to Samaria.

and the men who have been expressed by name rise and take hold on the captives, and all their naked ones they have clothed from the spoil, yea, they clothe them, and shoe them, and cause them to eat and drink, and anoint them, and lead them on asses, even every feeble one, and bring them in to Jericho, the city of palms, near their brethren, and turn back to Samaria.

16 那時、亞哈斯王差遣人去見亞述諸王、求他們幫助、

At that time did king Ahaz send to the kings of Assyria to help him.

At that time hath king Ahaz sent unto the king of Asshur to give help to him;

17 因為以東人又來攻擊猶大、擄掠子民。

For again the Edomites had come and struck Judah, and carried away captives.

and again the Edomites have come, and smite in Judah, and take captive a captivity.

18 非利士人也來侵佔高原、和猶大南方的城邑、取了伯示麥、亞雅崙、基低羅、梭哥、和屬梭哥的鄉村。亭納和屬亭納的鄉村。瑾鎖和屬瑾鎖的鄉村、就住在那裡。

The Philistines also had invaded the cities of the lowland, and of the South of Judah, and had taken Beth-shemesh, and Aijalon, and Gederoth, and Soco with the towns of it, and Timnah with the towns of it, Gimzo also and the towns of it: and they lived there.

And the Philistines have rushed against the cities of the low country, and of the south of Judah, and capture Beth-Shemesh, and Aijalon, and Gederoth, and Shocho and its villages, and Timnah and its villages, and Gimzo and its villages, and dwell there,

19 因為以色列王亞哈斯在猶大放肆、大大干犯耶和華、所以耶和華使猶

For Yahweh brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he had dealt wantonly in Judah, and trespassed sore against Yahweh.

for Jehovah hath humbled Judah because of Ahaz king of Israel, for he made free with Judah, even to commit a trespass against Jehovah.

20 亞述王提革拉尼色上來、卻沒有幫助他、反倒欺凌他。

Tilgath-pilneser king of Assyria came to him, and distressed him, but didn't strengthen him.

And Tilgath-Pilneser king of Asshur cometh in unto him, and doth distress him, and hath not strengthened him,

21 亞哈斯從耶和華殿裡和王宮中、並首領家內所取的財寶給了亞述王。這也無濟於事。

For Ahaz took away a portion out of the house of Yahweh, and out of the house of the king and of the princes, and gave it to the king of Assyria: but it didn't help him. though Ahaz hath taken a portion [out] of the house of Jehovah, and [out] of the house of the king, and of the princes, and giveth to the king of Asshur, yet it is no help to him.

22 這亞哈斯王在急難的時候、越發得罪耶和華。

In the time of his distress did he trespass yet more against Yahweh, this same king Ahaz.

And in the time of his distress -- he addeth to trespass against Jehovah, (this king Ahaz),

23 他祭祀攻擊他的大馬色之神、說、因為亞蘭王的神幫助他們、我也獻祭與他、他好幫助我。但那些神使他和以色列眾人敗亡了。

For he sacrificed to the gods of Damascus, which struck him; and he said, Because the gods of the kings of Syria helped them, [therefore] will I sacrifice to them, that they may help me. But they were the ruin of him, and of all Israel.

and he sacrificeth to the gods of Damascus -- those smiting him, and saith, `Because the gods of the kings of Aram are helping them, to them I sacrifice, and they help me,` and they have been to him to cause him to stumble, and to all Israel.

- 24 亞哈斯將 神殿裡的器皿都聚了來、毀壞了。且封鎖耶和華殿的門。
在耶路撒冷各處的拐角建築祭壇。

Ahaz gathered together the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and shut up the doors of the house of Yahweh; and he made him altars in every corner of Jerusalem.

And Ahaz gathereth the vessels of the house of God, and cutteth in pieces the vessels of the house of God, and shutteth the doors of the house of Jehovah, and maketh to himself altars in every corner in Jerusalem.

- 25 又在猶大各城建立邱壇、與別神燒香、惹動耶和華他列祖 神的怒氣

In every city of Judah he made high places to burn incense to other gods, and provoked to anger Yahweh, the God of his fathers.

And in every city and city of Judah he hath made high places to make perfume to other gods, and provoketh Jehovah, God of his fathers.

- 26 亞哈斯其餘的事、和他的行為、自始至終都寫在猶大和以色列諸王記

Now the rest of his acts, and all his ways, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

And the rest of his matters, and all his ways, the first and the last, lo, they are written on the book of the kings of Judah and Israel.

- 27 亞哈斯與他列祖同睡、葬在耶路撒冷城裡、沒有送入以色列諸王的墳墓中。他兒子希西家接續他作王。

Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, even in Jerusalem; for they didn't bring him into the tombs of the kings of Israel: and Hezekiah his son reigned in his place.

And Ahaz lieth with his fathers, and they bury him in the city, in Jerusalem, but have not brought him in to the graves of the kings of Israel, and reign doth Hezekiah his son in his stead.

- 1 希西家登基的時候、年二十五歲、在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫亞比雅、是撒迦利雅的女兒。

Hezekiah began to reign when he was twenty-five years old; and he reigned twenty-nine years in Jerusalem: and his mother's name was Abijah, the daughter of Zechariah.

Hezekiah hath reigned -- a son of twenty and five years, and twenty and nine years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Abijah daughter of Zechariah;

- 2 希西家行耶和華眼中看為正的事、效法他祖大衛一切所行的。

He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that David his father had done.

and he doth that which is right in the eyes of Jehovah, according to all that David his father did.

- 3 元年正月、開了耶和華殿的門、重新修理。

He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of Yahweh, and repaired them.

He, in the first year of his reign, in the first month, hath opened the doors of the house of Jehovah, and strengtheneth them,

- 4 他召眾祭司和利未人來、聚集在東邊的寬闊處、

He brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the broad

place on the east,

and bringeth in the priests and the Levites, and gathereth them to the broad place to the east.

- 5 對他們說、利未人哪、當聽我說、現在你們要潔淨自己、又潔淨耶和華你們列祖 神的殿、從聖所中除去污穢之物。

and said to them, Hear me, you Levites; now sanctify yourselves, and sanctify the house of Yahweh, the God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy place.

And he saith to them, `Hear me, O Levites, now, sanctify yourselves, and sanctify the house of Jehovah, God of your fathers, and bring out the impurity from the sanctuary,

- 6 我們列祖犯了罪、行耶和華我們 神眼中看為惡的事、離棄他、轉臉背向他的居所、

For our fathers have trespassed, and done that which was evil in the sight of Yahweh our God, and have forsaken him, and have turned away their faces from the habitation of Yahweh, and turned their backs.

for our fathers have trespassed, and done that which is evil in the eyes of Jehovah our God, and forsake him, and turn round their faces from the tabernacle of Jehovah, and give the neck.

- 7 封鎖廊門、吹滅燈火、不在聖所中向以色列 神燒香、或獻燔祭。

Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place to the God of Israel.

`Also -- they have shut the doors of the porch, and quench the lamps, and perfume they have not made, and burnt-offering have not caused to ascend in the sanctuary to the God of Israel,

- 8 因此、耶和華的忿怒臨到猶大和耶路撒冷、將其中的人拋來拋去、令人驚駭、嗤笑、正如你們親眼所見的。

Therefore the wrath of Yahweh was on Judah and Jerusalem, and he has delivered them to be tossed back and forth, to be an astonishment, and a hissing, as you see with your eyes.

and the wrath of Jehovah is on Judah and Jerusalem, and He giveth them for a trembling, for an astonishment, and for a hissing, as ye are seeing with your eyes.

- 9 所以我們的祖宗倒在刀下、我們的妻子兒女也被擄掠。

For, behold, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.

And lo, fallen have our fathers by the sword, and our sons, and our daughters, and our wives [are] in captivity for this.

- 10 現在我中心有意與耶和華以色列的神立約、好使他的烈怒轉離我們。

Now it is in my heart to make a covenant with Yahweh, the God of Israel, that his fierce anger may turn away from us.

`Now -- with my heart -- to make a covenant before Jehovah, God of Israel, and the fierceness of His anger doth turn back from us.

- 11 我的眾子阿、現在不要懈怠、因為耶和華揀選你們站在他面前事奉他、與他燒香。

My sons, don't be negligent now; for Yahweh has chosen you to stand before him, to minister to him, and that you should be his ministers, and burn incense.

My sons, be not now at rest, for on you hath Jehovah fixed to stand before Him, to serve Him, and to be to Him ministering and making perfume.`

- 12 於是利未人哥轄的子孫亞瑪賽的兒子瑪哈、亞撒利雅的儿子約珥、米拉利的子孫亞伯底的兒子基士、耶哈利勒的兒子亞撒利雅、革順的子孫薪瑪的兒子約亞、約亞的兒子伊甸、

Then the Levites arose, Mahath, the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites; and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehallelel; and of the Gershonites, Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah;

And the Levites rise -- Mahath son of Amasai, and Joel son of Azariah, of the sons of the Kohathite; and of the sons of Merari: Kish son of Abdi, and Azariah son of Jehalelel; and of the Gershonite: Joah son of Zimmah, and Eden son of Joah;

- 13 以利撒反的子孫申利和耶利、亞薩的子孫撒迦利雅、和瑪探雅、

and of the sons of Elizaphan, Shimri and Jeuel; and of the sons of Asaph, Zechariah and Mattaniah;

and of the sons of Elizaphan: Shimri, and Jeiel; and of the sons of Asaph: Zechariah and Mattaniah;

- 14 希幔的子孫耶歇和示每、耶杜頓的子孫示瑪雅和烏薛、

and of the sons of Heman, Jehuel and Shimei; and of the sons of Jeduthun, Shemaiah and Uzziel.

and of the sons of Heman: Jehiel and Shimei; and of the sons of Jeduthun: Shemaiah and Uzziel --

- 15 起來聚集他們的弟兄、潔淨自己、照著王的吩咐、耶和華的命令、進去潔淨耶和華的殿。

They gathered their brothers, and sanctified themselves, and went in, according to the commandment of the king by the words of Yahweh, to cleanse the house of Yahweh.

and they gather their brethren, and sanctify themselves, and come in, according to the command of the king in the matters of Jehovah, to cleanse the house of Jehovah,

- 16 祭司進入耶和華的殿要潔淨殿、將殿中所有污穢之物搬到耶和華殿的院內、利未人接去、搬到外頭汲淪溪邊。

The priests went in to the inner part of the house of Yahweh, to cleanse it, and brought out all the uncleanness that they found in the temple of Yahweh into the court of the house of Yahweh. The Levites took it, to carry it out abroad to the brook Kidron.

and the priests come in to the inner part of the house of Jehovah to cleanse [it], and bring out all the uncleanness that they have found in the temple of Jehovah to the court of the house of Jehovah, and the Levites receive [it], to take [it] out to the brook Kidron without.

- 17 從正月初一日潔淨起、初八日到了耶和華的殿廊、用八日的工夫潔淨耶和華的殿、到正月十六日纔潔淨完了。

Now they began on the first [day] of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month came they to the porch of Yahweh; and they sanctified the house of Yahweh in eight days: and on the sixteenth day of the first month they made an end.

And they begin on the first of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month they have come to the porch of Jehovah, and they sanctify the house of Jehovah in eight days, and on the sixteenth day of the first month they have finished.

- 18 於是他們晉見希西家王說、我們已將耶和華的全殿、和燔祭壇、並壇的一切器皿、陳設餅的桌子、與桌子的一切器皿都潔淨了。

Then they went in to Hezekiah the king within [the palace], and said, We have cleansed all the house of Yahweh, and the altar of burnt offering, with all the vessels of it, and the table of show bread, with all the vessels of it.

And they come in within unto Hezekiah the king, and say, `We have cleansed all the house of Jehovah, and the altar of the burnt-offering, and all its vessels, and the table of the arrangement, and all its vessels,

- 19 並且亞哈斯王在位犯罪的時候所廢棄的器皿、我們豫備齊全、且潔淨了。現今都在耶和華的壇前。

Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign did cast away when he trespassed, have we prepared and sanctified; and, behold, they are before the altar of Yahweh.

and all the vessels that king Ahaz cast away in his reign -- in his trespass -- we have prepared and sanctified, and lo, they [are] before the altar of Jehovah.`

- 20 希西家王清早起來、聚集城裡的首領都上耶和華的殿。

Then Hezekiah the king arose early, and gathered the princes of the city, and went up to the house of Yahweh.

And Hezekiah the king riseth early, and gathereth the heads of the city, and goeth up to the house of Jehovah;

- 21 牽了七隻公牛、七隻公羊、七隻羊羔、七隻公山羊、要為國、為殿、為猶大人、作贖罪祭。王吩咐亞倫的子孫眾祭司、獻在耶和華的壇上、

They brought seven bulls, and seven rams, and seven lambs, and seven male goats, for a sin-offering for the kingdom and for the sanctuary and for Judah. He commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of Yahweh. and they bring in seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven young he-goats, for a sin-offering for the kingdom, and for the sanctuary, and for Judah; and he saith to sons of Aaron, the priests, to cause [them] to ascend on the altar of Jehovah.

- 22 就宰了公牛、祭司接血灑在壇上、宰了公羊、把血灑在壇上、又宰了羊羔、也把血灑在壇上。

So they killed the bulls, and the priests received the blood, and sprinkled it on the altar: and they killed the rams, and sprinkled the blood on the altar: they killed also the lambs, and sprinkled the blood on the altar.

And they slaughter the oxen, and the priests receive the blood, and sprinkle on the altar; and they slaughter the rams, and sprinkle the blood on the altar; and they slaughter the lambs, and sprinkle the blood on the altar;

- 23 把那作贖罪祭的公山羊、牽到王和會眾面前、他們就按手在其上。

They brought near the male goats for the sin-offering before the king and the assembly; and they laid their hands on them:

and they bring nigh the he-goats of the sin-offering before the king and the assembly, and they lay their hands upon them;

- 24 祭司宰了羊、將血獻在壇上作贖罪祭、為以色列眾人贖罪、因為王吩咐將燔祭、和贖罪祭、為以色列眾人獻上。

and the priests killed them, and they made a sin-offering with their blood on the altar, to make atonement for all Israel; for the king commanded [that] the burnt offering and the sin-offering [should be made] for all Israel.

and the priests slaughter them, and make a sin-offering with their blood on the altar, to make atonement for all Israel, for `For all Israel,` said the king, `[is] the burnt-offering and the sin-offering.`

- 25 王又派利未人在耶和華殿中敲鈸、鼓瑟、彈琴、乃照大衛和他先見迦得、並先知拿單所吩咐的、就是耶和華藉先知所吩咐的。

He set the Levites in the house of Yahweh with cymbals, with psalteries, and with harps, according to the commandment of David, and of Gad the king`s seer, and Nathan the prophet; for the commandment was of Yahweh by his prophets.

And he appointeth the Levites in the house of Jehovah with cymbals, with psalteries, and with harps, by the command of David, and of Gad, seer of the king, and of Nathan the prophet, for by the hand of Jehovah [is] the command, by the hand of His prophets;

- 26 利未人拿大衛的樂器、祭司拿號、一同站立。

The Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets. and the Levites stand with the instruments of David, and the priests with the trumpets.

- 27 希西家吩咐在壇上獻燔祭、燔祭一獻、就唱讚美耶和華的歌、用號、並用以色列王大衛的樂器相和。

Hezekiah commanded to offer the burnt offering on the altar. When the burnt offering

began, the song of Yahweh began also, and the trumpets, together with the instruments of David king of Israel.

And Hezekiah saith to cause the burnt-offering to ascend on the altar; and at the time the burnt-offering began -- began the song of Jehovah, and the trumpets, even by the hands of the instruments of David king of Israel.

- 28 會眾都敬拜、歌唱的歌唱、吹號的吹號、如此直到燔祭獻完了。

All the assembly worshipped, and the singers sang, and the trumpeters sounded; all this [continued] until the burnt offering was finished.

And all the assembly are doing obeisance, and the singers singing, and the trumpeters blowing; the whole [is] till the completion of the burnt-offering.

- 29 獻完了祭、王和一切跟隨的人都俯伏敬拜。

When they had made an end of offering, the king and all who were present with him bowed themselves and worshipped.

And at the completion of the offering up bowed have the king and all those found with him, and do obeisance.

- 30 希西家王與眾首領、又吩咐利未人用大衛和先見亞薩的詩詞、頌讚耶和華。他們就歡歡喜喜地頌讚耶和華、低頭敬拜。

Moreover Hezekiah the king and the princes commanded the Levites to sing praises to Yahweh with the words of David, and of Asaph the seer. They sang praises with gladness, and they bowed their heads and worshipped.

And Hezekiah the king saith, and the princes, to the Levites to give praise to Jehovah in the words of David, and of Asaph the seer, and they praise -- unto joy, and they bow, and do obeisance.

- 31 希西家說、你們既然歸耶和華為聖、就要前來把祭物和感謝祭奉到耶和華殿裡。會眾就把祭物和感謝祭奉來、凡甘心樂意的也將燔祭奉來。

Then Hezekiah answered, Now you have consecrated yourselves to Yahweh; come near and bring sacrifices and thank-offerings into the house of Yahweh. The assembly brought in sacrifices and thank-offerings; and as many as were of a willing heart [brought] burnt offerings.

And Hezekiah answereth and saith, `Now ye have filled your hand to Jehovah, come nigh, and bring in sacrifices and thank-offerings to the house of Jehovah;` and the assembly bring in sacrifices and thank-offerings, and every willing-hearted one -- burnt-offerings.

- 32 會眾所奉的燔祭如下。公牛七十隻、公羊一百隻、羊羔二百隻。這都是作燔祭獻給耶和華的。

The number of the burnt offerings which the assembly brought was seventy bulls, one hundred rams, and two hundred lambs: all these were for a burnt offering to Yahweh.

And the number of the burnt-offerings that the assembly have brought in, is seventy oxen, a hundred rams, lambs two hundred; for a burnt-offering to Jehovah [are] all these.

- 33 又有分別為聖之物、公牛六百隻、綿羊三千隻。

The consecrated things were six hundred oxen and three thousand sheep.

And the sanctified things [are] oxen six hundred, and sheep three thousand.

- 34 但祭司太少、不能剝盡燔祭牲的皮、所以他們的弟兄利未人幫助他們、直等燔祭的事完了、又等別的祭司自潔了、因為利未人誠心自潔、

But the priests were too few, so that they could not flay all the burnt offerings: why their brothers the Levites did help them, until the work was ended, and until the priests had sanctified themselves; for the Levites were more upright in heart to sanctify themselves than the priests.

Only, the priests have become few, and have not been able to strip the whole of the burnt-offerings, and their brethren the Levites strengthen them till the completion of the work, and till the priests sanctify themselves, for the Levites [are] more upright of heart to sanctify themselves than the priests.

- 35 燔祭和平安祭牲的脂油、並燔祭同獻的奠祭甚多。這樣、耶和華殿中的事務俱都齊備了。（或作就整頓了）

Also the burnt offerings were in abundance, with the fat of the peace-offerings, and with the drink-offerings for every burnt offering. So the service of the house of Yahweh was set in order.

And also, burnt-offerings [are] in abundance, with fat of the peace-offerings, and with oblations for the burnt-offering; and the service of the house of Jehovah is established,

- 36 這事辦的甚速、希西家和眾民都喜樂、是因 神為眾民所豫備的。

Hezekiah rejoiced, and all the people, because of that which God had prepared for the people: for the thing was done suddenly.

and rejoice doth Hezekiah and all the people, because of God`s giving preparation to the people, for the thing hath been suddenly.

- 1 希西家差遣人去見以色列和猶大眾人、又寫信給以法蓮和瑪拿西人、叫他們到耶路撒冷耶和華的殿、向耶和華以色列的神守逾越節。

Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of Yahweh at Jerusalem, to keep the Passover to Yahweh, the God of Israel.

And Hezekiah sendeth unto all Israel and Judah, and also letters he hath written unto Ephraim and Manasseh, to come in to the house of Jehovah in Jerusalem, to make a passover to Jehovah, God of Israel.

- 2 因為王和眾首領、並耶路撒冷全會眾已經商議、要在二月內守逾越節。

For the king had taken counsel, and his princes, and all the assembly in Jerusalem, to keep the Passover in the second month.

And the king taketh counsel, and his heads, and all the assembly in Jerusalem, to make the passover in the second month,

- 3 正月〔原文作那時〕間他們不能守、因為自潔的祭司尚不敷用、百姓也沒有聚集在耶路撒冷。

For they could not keep it at that time, because the priests had not sanctified themselves in sufficient number, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem.

for they have not been able to make it at that time, for the priests have not sanctified themselves sufficiently, and the people have not been gathered to Jerusalem.

- 4 王與全會眾都以這事為善。

The thing was right in the eyes of the king and of all the assembly.

And the thing is right in the eyes of the king, and in the eyes of all the assembly,

- 5 於是定了命令、傳遍以色列、從別是巴直到但、使他們都來、在耶路撒冷向耶和華以色列的神守逾越節、因為照所寫的例、守這節的不多了。〔或作因為民許久沒有照所寫的例守節了〕

So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beersheba even to Dan, that they should come to keep the Passover to Yahweh, the God of Israel, at Jerusalem: for they had not kept it in great numbers in such sort as it is written.

and they establish the thing, to cause to pass over an intimation into all Israel, from Beer-Sheba even unto Dan, to come in to make a passover to Jehovah, God of Israel, in Jerusalem, for not for a long time had they done as it is written.

- 6 驛卒就把王和眾首領的信、遵著王命傳遍以色列和猶大。信內說、以色列人哪、你們當轉向耶和華亞伯拉罕、以撒、以色列的神、好叫他轉向你們這脫離亞述王手的餘民。

So the posts went with the letters from the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the commandment of the king, saying, You children of Israel, turn again to Yahweh, the God of Abraham, Isaac, and Israel, that he may return to the remnant that have escaped of you out of the hand of the kings of Assyria.

And the runners go with letters from the hand of the king and his heads, into all Israel and Judah, even according to the command of the king, saying, `O sons of Israel, turn back unto Jehovah, God of Abraham, Isaac, and Israel, and He doth turn back unto the escaped part that is left of you from the hand of the kings of Asshur;

- 7 你們不要效法你們列祖、和你們的弟兄、他們干犯耶和華他們列祖的神、以致耶和華丟棄他們、使他們敗亡、〔或作令人驚駭〕正如你們

Don't be you like your fathers, and like your brothers, who trespassed against Yahweh, the God of their fathers, so that he gave them up to desolation, as you see.

and do not be like your fathers, and like your brethren, who trespassed against Jehovah, God of their fathers, and He giveth them to desolation, as ye do see.

- 8 現在不要像你們列祖硬著頸項、只要歸順耶和華、進入他的聖所、就是永遠成聖的居所。又要事奉耶和華你們的神、好使他的烈怒轉離

Now don't you be stiff-necked, as your fathers were; but yield yourselves to Yahweh, and enter into his sanctuary, which he has sanctified forever, and serve Yahweh your God, that his fierce anger may turn away from you.

Now, harden not your neck like your fathers, give a hand to Jehovah, and come in to His sanctuary, that He hath sanctified to the age, and serve Jehovah your God, and the fierceness of His anger doth turn back from you;

- 9 你們若轉向耶和華、你們的弟兄和兒女、必在擄掠他們的人面前蒙憐恤、得以歸回這地、因為耶和華你們的神有恩典、施憐憫。你們若轉向他、他必不轉臉不顧你們。

For if you turn again to Yahweh, your brothers and your children shall find compassion before those who led them captive, and shall come again into this land: for Yahweh your God is gracious and merciful, and will not turn away his face from you, if you return to him.

for in your turning back unto Jehovah, your brethren and your sons have mercies before their captors, even to return to this land, for gracious and merciful [is] Jehovah your God, and He doth not turn aside the face from you, if ye turn back unto Him.

- 10 驛卒就由這城跑到那城、傳遍了以法蓮、瑪拿西、直到西布倫。那裡的人卻戲笑他們、譏誚他們。

So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and Manasseh, even to Zebulun: but they laughed them to scorn, and mocked them.

And the runners are passing over from city to city, in the land of Ephraim and Manasseh, even unto Zebulun: and they are laughing at them, and mocking at them,

11 然而亞設、瑪拿西、西布倫中、也有人自卑、來到耶路撒冷。

Nevertheless certain men of Asher and Manasseh and of Zebulun humbled themselves, and came to Jerusalem.

only, certain from Asher, and Manasseh, and from Zebulun, have been humbled, and come in to Jerusalem.

12 神也感動猶大人、使他們一心遵行王與眾首領憑耶和華之言所發的

Also on Judah came the hand of God to give them one heart, to do the commandment of the king and of the princes by the word of Yahweh.

Also, in Judah hath the hand of God been to give to them one heart to do the command of the king and of the heads, in the matter of Jehovah;

13 二月、有許多人在耶路撒冷聚集、成為大會、要守除酵節。

There assembled at Jerusalem much people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great assembly.

and much people are gathered to Jerusalem, to make the feast of unleavened things

in the second month -- a mighty assembly for multitude.

14 他們起來、把耶路撒冷的祭壇、和燒香的壇、盡都除去、拋在汲淪溪

They arose and took away the altars that were in Jerusalem, and all the altars for incense took they away, and cast them into the brook Kidron.

And they arise and turn aside the altars that [are] in Jerusalem, and all the perfume altars they have turned aside, and cast [them] to the brook Kidron;

- 15 二月十四日、宰了逾越節的羊羔。祭司與利未人覺得慚愧、就潔淨自己、把燔祭奉到耶和華殿中。

Then they killed the Passover on the fourteenth [day] of the second month: and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought burnt offerings into the house of Yahweh.

and they slaughter the passover-offering on the fourteenth of the second month,

and the priests and the Levites have been ashamed, and sanctify themselves, and bring in burnt-offerings to the house of Jehovah.

- 16 遵著神人摩西的律法、照例站在自己的地方。祭司從利未人手裡接過血來、灑在壇上。

They stood in their place after their order, according to the law of Moses the man of God: the priests sprinkled the blood [which they received] of the hand of the Levites.

And they stand on their station according to their ordinance; according to the law of Moses the man of God the priests are sprinkling the blood out of the hand of the Levites,

- 17 會中有許多人尚未自潔、所以利未人為一切不潔之人宰逾越節的羊羔、使他們在耶和華面前成為聖潔。

For there were many in the assembly who had not sanctified themselves: therefore the Levites had the charge of killing the Passovers for everyone who was not clean, to sanctify them to Yahweh.

for many [are] in the assembly who have not sanctified themselves, and the Levites [are] over the slaughtering of the passover-offerings for every one not clean, to sanctify [him] to Jehovah:

- 18 以法蓮、瑪拿西、以薩迦、西布倫、有許多人尚未自潔、他們卻也喫逾越節的羊羔、不合所記錄的定例。希西家為他們禱告、說、凡專心尋求神、就是耶和華他列祖之神的、雖不照著聖所潔淨之禮自潔、求至善的耶和華也饒恕他。

For a multitude of the people, even many of Ephraim and Manasseh, Issachar and Zebulun, had not cleansed themselves, yet did they eat the Passover otherwise than it is written. For Hezekiah had prayed for them, saying, The good Yahweh pardon everyone

for a multitude of the people, many from Ephraim and Manasseh, Issachar, and Zebulun, have not been cleansed, but have eaten the passover otherwise than it is written; but Hezekiah prayed for them, saying, `Jehovah, who [is] good, doth receive atonement for every one

- 19 見上節

who sets his heart to seek God, Yahweh, the God of his fathers, though not [cleansed] according to the purification of the sanctuary.

who hath prepared his heart to seek God -- Jehovah, God of his fathers -- yet not according to the cleansing of the sanctuary;

- 20 耶和華垂聽希西家的禱告、就饒恕〔原文作醫治〕百姓。

Yahweh listened to Hezekiah, and healed the people.

and Jehovah hearkeneth unto Hezekiah, and healeth the people.

- 21 在耶路撒冷的以色列人、大大喜樂、守除酵節七日。利未人和祭司、用響亮的樂器、日日頌讚耶和華。

The children of Israel who were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness; and the Levites and the priests praised Yahweh day by day, [singing] with loud instruments to Yahweh.

And the sons of Israel, those found in Jerusalem, make the feast of unleavened things seven days with great joy; and giving praise to Jehovah day by day are the Levites and the priests, with instruments of praise before Jehovah.

- 22 希西家慰勞一切善於事奉耶和華的利未人。於是眾人喫節筵七日、又獻平安祭、且向耶和華他們列祖的神認罪。

Hezekiah spoke comfortably to all the Levites who had good understanding [in the service] of Yahweh. So they ate throughout the feast for the seven days, offering sacrifices of peace-offerings, and making confession to Yahweh, the God of their fathers.

And Hezekiah speaketh unto the heart of all the Levites, those giving good understanding concerning Jehovah, and they eat the appointed thing seven days; sacrificing sacrifices of peace-offerings, and making confession to Jehovah, God of their fathers.

- 23 全會眾商議、要再守節七日。於是歡歡喜喜地又守節七日。

The whole assembly took counsel to keep other seven days; and they kept [other] seven days with gladness.

And all the assembly take counsel to keep other seven days, and they keep seven days [with] joy;

- 24 猶大王希西家賜給會眾公牛一千隻、羊七千隻為祭物。眾首領也賜給會眾公牛一千隻、羊一萬隻。並有許多的祭司潔淨自己。

For Hezekiah king of Judah did give to the assembly for offerings one thousand bulls and seven thousand sheep; and the princes gave to the assembly a thousand bulls and ten thousand sheep: and a great number of priests sanctified themselves.

for Hezekiah king of Judah hath presented to the assembly a thousand bullocks, and seven thousand sheep; and the heads have presented to the assembly bullocks a thousand, and sheep ten thousand; and priests sanctify themselves in abundance.

- 25 猶大全會眾、祭司利未人、並那從以色列地來的會眾、和寄居的人、以及猶大寄居的人、盡都喜樂。

All the assembly of Judah, with the priests and the Levites, and all the assembly who came out of Israel, and the sojourners who came out of the land of Israel, and who lived in Judah, rejoiced.

And all the assembly of Judah rejoice, and the priests, and the Levites, and all the assembly, those coming in from Israel, and the sojourners, those coming in from the land of Israel, and those dwelling in Judah,

- 26 這樣、在耶路撒冷大有喜樂、自從以色列王大衛兒子所羅門的時候、在耶路撒冷沒有這樣的喜樂。

So there was great joy in Jerusalem; for since the time of Solomon the son of David king of Israel there was not the like in Jerusalem.

and there is great joy in Jerusalem; for from the days of Solomon son of David king of Israel there is not like this in Jerusalem,

- 27 那時、祭司利未人起來、為民祝福。他們的聲音、蒙神垂聽、他們的禱告、達到天上的聖所。

Then the priests the Levites arose and blessed the people: and their voice was heard, and their prayer came up to his holy habitation, even to heaven.

and the priests, the Levites, rise and bless the people, and their voice is heard, and their prayer cometh in to His holy habitation, to the heavens.

- 1 這事既都完畢、在那裡的以色列眾人、就到猶大的城邑、打碎柱像、砍斷木偶。又在猶大、便雅憫、以法蓮、瑪拿西遍地、將邱壇和祭壇拆毀淨盡。於是以色列眾人各回各城、各歸各地。

Now when all this was finished, all Israel who were present went out to the cities of Judah, and broke in pieces the pillars, and hewed down the Asherim, and broke down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until they had destroyed them all. Then all the children of Israel returned, every man to his possession, into their own cities.

And at the completion of all this, gone out have all Israel who are found present to the cities of Judah, and break the standing-pillars, and cut down the shrines, and break down the high places and the altars, out of all Judah and Benjamin, and in Ephraim and Manasseh, even to completion, and all the sons of Israel turn back, each to his Possession, to their cities.

- 2 希西家派定祭司利未人的班次、各按各職獻燔祭和平安祭。又在耶和華殿〔原文作營〕門內事奉、稱謝、頌讚耶和華。

Hezekiah appointed the courses of the priests and the Levites after their courses, every man according to his service, both the priests and the Levites, for burnt offerings and for peace-offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the camp of Yahweh.

And Hezekiah appointeth the courses of the priests, and of the Levites, by their courses, each according to his service, of the priests and of the Levites, for burnt-offering, and for peace-offerings, to minister, and to give thanks, and to give praise in the gates of the camps of Jehovah.

- 3 王又從自己的產業中定出分來為燔祭、就是早晚的燔祭、和安息日、月朔、並節期的燔祭。都是按耶和華律法上所載的。

[He appointed] also the king's portion of his substance for the burnt-offerings, [to wit], for the morning and evening burnt offerings, and the burnt offerings for the Sabbaths, and for the new moons, and for the set feasts, as it is written in the law of Yahweh.

And a portion of the king, from his substance, [is] for burnt-offerings, for burnt-offerings of the morning, and of the evening, and the burnt-offerings of sabbaths, and of new moons, and of appointed seasons, as it is written in the law of Jehovah.

- 4 又吩咐住耶路撒冷的百姓、將祭司利未人所應得的分給他們、使他們專心遵守耶和華的律法。

Moreover he commanded the people who lived in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might give themselves to the law of Yahweh. And he saith to the people, to the inhabitants of Jerusalem, to give the portion of the priests, and of the Levites, so that they are strengthened in the law of Jehovah;

- 5 諭旨一出、以色列人就把初熟的五穀、新酒、油、蜜、和田地的出產、多多送來、又把各物的十分之一、送來的極多。

As soon as the commandment came abroad, the children of Israel gave in abundance the first-fruits of grain, new wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field; and the tithe of all things brought they in abundantly. and at the spreading forth of the thing have the sons of Israel multiplied the first-fruit of corn, new wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field, and the tithe of the whole in abundance they have brought in.

- 6 住猶大各城的以色列人、和猶大人、也將牛羊的十分之一、並分別為聖歸耶和華他們神之物、就是十分取一之物、盡都送來、積成堆壘。

The children of Israel and Judah, who lived in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep, and the tithe of dedicated things which were consecrated to Yahweh their God, and laid them by heaps.

And the sons of Israel and Judah, those dwelling in cities of Judah, they also a tithe of herd and flock, and a tithe of the holy things that are sanctified to Jehovah their God, have brought in, and they give -- heaps, heaps;

- 7 從三月積起、到七月纔完。

In the third month they began to lay the foundation of the heaps, and finished them in the seventh month.

in the third month they have begun to lay the foundation of the heaps, and in the seventh month they have finished.

- 8 希西家和眾首領來看見堆壘、就稱頌耶和華。又為耶和華的民以色列

When Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed Yahweh, and his people Israel.

And Hezekiah and the heads come in and see the heaps, and bless Jehovah and His people Israel,

- 9 希西家向祭司利未人查問這堆壘。

Then Hezekiah questioned the priests and the Levites concerning the heaps. and Hezekiah inquireth at the priests and the Levites concerning the heaps,

- 10 撒督家的大祭司亞撒利雅、回答說、自從民將供物送到耶和華殿以來、我們不但喫飽、且剩下的甚多、因為耶和華賜福給他的民。所剩下

Azariah the chief priest, of the house of Zadok, answered him and said, Since [the people] began to bring the offerings into the house of Yahweh, we have eaten and had enough, and have left plenty: for Yahweh has blessed his people; and that which is left is this great store.

and Azariah the head priest, of the house of Zadok, speaketh unto him, and saith, `From the beginning of the bringing of the heave-offering to the house of Jehovah, [there is] to eat, and to be satisfied, and to leave abundantly, for Jehovah hath blessed His people, and that left [is] this store.`

- 11 希西家吩咐在耶和華殿裡豫備倉房、他們就豫備了。

Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of Yahweh; and they prepared them.

And Hezekiah saith to prepare chambers in the house of Jehovah, and they prepare,

- 12 他們誠心將供物和十分取一之物、並分別為聖之物、都搬入倉內。利未人歌楠雅掌管這事。他兄弟示每為副管。

They brought in the offerings and the tithes and the dedicated things faithfully: and over them Conaniah the Levite was ruler, and Shimei his brother was second.

and they bring in the heave-offering, and the tithe, and the holy things faithfully; and over them is a leader, Conaniah the Levite, and Shimei his brother [is] second;

- 13 耶歇、亞撒細雅、拿哈、亞撒黑、耶利末、約撒拔、以列、伊斯瑪基雅、瑪哈、比拿雅、都是督理、在歌楠雅和他兄弟示每的手下、是希西家王和管理 神殿的亞撒利雅所派的。

Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, were overseers under the hand of Conaniah and Shimei his brother, by the appointment of Hezekiah the king, and Azariah the ruler of the house of God.

and Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, [are] inspectors under the hand of Conaniah and Shimei his brother, by the appointment of Hezekiah the king, and Azariah leader of the house of God.

- 14 守東門的利未人音拿的兒子可利、掌管樂意獻與 神的禮物、發放獻與耶和華的供物、和至聖的物。

Kore the son of Imnah the Levite, the porter at the east [gate], was over the freewill-offerings of God, to distribute the offerings of Yahweh, and the most holy things.

And Kore son of Imnah the Levite, the gatekeeper at the east, [is] over the willing-offerings of God, to give the heave-offering of Jehovah, and the most holy things.

- 15 在他手下有伊甸、玫雅玫、耶書亞、示瑪雅、亞瑪利雅、示迦尼雅、在祭司的各城裡供緊要的職任、無論弟兄大小、都按著班次分給他們。

Under him were Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in the cities of the priests, in their office of trust, to give to their brothers by courses, as well to the great as to the small:

And by his hand [are] Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in cities of the priests, faithfully to give to their brethren in courses, as the great so the small,

- 16 按家譜三歲以外的男丁、凡每日進耶和華殿、按班次供職的、也分給
besides those who were reckoned by genealogy of males, from three years old and upward, even everyone who entered into the house of Yahweh, as the duty of every day required, for their service in their offices according to their courses;
apart from their genealogy, to males from a son of three years and upward, to every one who hath gone in to the house of Jehovah, by the matter of a day in its day, for their service in their charges, according to their courses;
- 17 又按宗族家譜分給祭司、按班次職任分給二十歲以外的利未人。
and those who were reckoned by genealogy of the priests by their fathers` houses, and the Levites from twenty years old and upward, in their offices by their courses;
and the genealogy of the priests by the house of their fathers, and of the Levites, from a son of twenty years and upward, in their charges, in their courses;
- 18 又按家譜計算、分給他們會中的妻子、兒女、因他們身供要職、自潔
and those who were reckoned by genealogy of all their little ones, their wives, and their sons, and their daughters, through all the congregation: for in their office of trust they sanctified themselves in holiness.
and to the genealogy among all their infants, their wives, and their sons, and their daughters to all the congregation, for in their faithfulness they sanctify themselves in holiness.

- 19 按名派定的人、要把應得的、分給亞倫子孫、住在各城郊野祭司所有的男丁、和一切載入家譜的利未人。

Also for the sons of Aaron the priests, who were in the fields of the suburbs of their cities, in every city, there were men who were mentioned by name, to give portions to all the males among the priests, and to all who were reckoned by genealogy among the Levites.

And to sons of Aaron, the priests, in the fields of the suburb of their cities, in every city and city, [are] men who have been defined by name, to give portions to every male among the priests, and to every one who reckoned himself by genealogy among the Levites.

- 20 希西家在猶大遍地這樣辦理、行耶和華他 神眼中看為善為正為忠的

Thus did Hezekiah throughout all Judah; and he worked that which was good and right and faithful before Yahweh his God.

And Hezekiah doth thus in all Judah, and doth that which is good, and that which is right, and that which is true, before Jehovah his God;

- 21 凡他所行的、無論是辦 神殿的事、是遵律法守誠命、是尋求他的 神、都是盡心去行、無不亨通。

In every work that he began in the service of the house of God, and in the law, and in the commandments, to seek his God, he did it with all his heart, and prospered. and in every work that he hath begun for the service of the house of God, and for the law, and for the command, to seek to his God, with all his heart he hath wrought and prospered.

- 1 這虔誠的事以後、亞述王西拿基立、來侵入猶大、圍困一切堅固城、想要攻破佔據。

After these things, and this faithfulness, Sennacherib king of Assyria came, and entered into Judah, and encamped against the fortified cities, and thought to win them for himself.

After these things and this truth, come hath Sennacherib king of Asshur, yea, he cometh in to Judah, and encampeth against the cities of the bulwarks, and saith to rend them unto himself.

- 2 希西家見西拿基立來、定意要攻打耶路撒冷、

When Hezekiah saw that Sennacherib was come, and that he was purposed to fight against Jerusalem,

And Hezekiah seeth that Sennacherib hath come, and his face [is] to the battle against Jerusalem,

- 3 就與首領和勇士商議、塞住城外的泉源、他們就都幫助他。

he took counsel with his princes and his mighty men to stop the waters of the springs which were outside of the city; and they helped him.

and he taketh counsel with his heads and his mighty ones, to stop the waters of the fountains that [are] at the outside of the city -- and they help him,

- 4 於是有許多人聚集、塞了一切泉源、並通流國中的小河、說、亞述王來、為何讓他得著許多水呢。

So there was gathered much people together, and they stopped all the springs, and the brook that flowed through the midst of the land, saying, Why should the kings of Assyria come, and find much water?

and much people are gathered, and they stop all the fountains and the brook that is rushing into the midst of the land, saying, `Why do the kings of Asshur come, and have found much water?`

- 5 希西家力圖自強、就修築所有拆毀的城牆、高與城樓相齊、在城外又築一城、堅固大衛城的米羅、製造了許多軍器、盾牌。

He took courage, and built up all the wall that was broken down, and raised [it] up to the towers, and the other wall outside, and strengthened Millo [in] the city of David, and made weapons and shields in abundance.

And he strengtheneth himself, and buildeth the whole of the wall that is broken, and causeth [it] to ascend unto the towers, and at the outside of the wall another, and strengtheneth Millo, [in] the city of David, and maketh darts in abundance, and shields.

- 6 設立軍長管理百姓、將他們招聚在城門的寬闊處、用話勉勵他們、說

He set captains of war over the people, and gathered them together to him in the broad place at the gate of the city, and spoke comfortably to them, saying,

And he putteth heads of war over the people, and gathereth them unto him, unto the broad place of a gate of the city, and speaketh unto their heart, saying,

- 7 你們當剛強壯膽、不要因亞述王和跟隨他的大軍恐懼、驚慌、因為與我們同在的、比與他們同在的更大。

Be strong and of good courage, don't be afraid nor dismayed for the king of Assyria, nor for all the multitude who is with him; for there is a greater with us than with him:

`Be strong and courageous, be not afraid, nor be cast down from the face of the king of Asshur, and from the face of all the multitude that [is] with him, for with us [are] more than with him.

- 8 與他們同在的是肉臂、與我們同在的是耶和華我們的神、他必幫助我們、為我們爭戰。百姓就靠猶大王希西家的話、安然無懼了。

with him is an arm of flesh; but with us is Yahweh our God to help us, and to fight our battles. The people rested themselves on the words of Hezekiah king of Judah. With him [is] an arm of flesh, and with us [is] Jehovah our God, to help us, and to fight our battles;` and the people are supported by the words of Hezekiah king of Judah.

- 9 此後、亞述王西拿基立、和他的全軍攻打拉吉、就差遣臣僕到耶路撒冷見猶大王希西家、和一切在耶路撒冷的猶大人、說、

After this did Sennacherib king of Assyria send his servants to Jerusalem, (now he was before Lachish, and all his power with him,) to Hezekiah king of Judah, and to all Judah who were at Jerusalem, saying,

After this hath Sennacherib king of Asshur sent his servants to Jerusalem -- and he [is] by Lachish, and all his power with him -- against Hezekiah king of Judah, and against all Judah, who [are] in Jerusalem, saying,

- 10 亞述王西拿基立如此說、你們倚靠甚麼、還在耶路撒冷受困呢。

Thus says Sennacherib king of Assyria, Whereon do you trust, that you abide the siege in Jerusalem?

`Thus said Sennacherib king of Asshur, On what are ye trusting and abiding in the bulwark, in Jerusalem?

- 11 希西家對你們說、耶和華我們的神必救我們脫離亞述王的手、這不是誘惑你們、使你們受飢渴而死麼。

Does not Hezekiah persuade you, to give you over to die by famine and by thirst, saying, Yahweh our God will deliver us out of the hand of the king of Assyria?

`Is not Hezekiah persuading you, to give you up to die by famine, and by thirst, saying, Jehovah our God doth deliver us from the hand of the king of Asshur?

- 12 這希西家豈不是廢去耶和華的邱壇和祭壇、吩咐猶大與耶路撒冷的人說你們當在一個壇前敬拜、在其上燒香麼。

Has not the same Hezekiah taken away his high places and his altars, and commanded Judah and Jerusalem, saying, You shall worship before one altar, and on it shall you burn incense?

Hath not Hezekiah himself turned aside His high places, and His altars, and speaketh to Judah and to Jerusalem, saying, Before one altar ye bow yourselves, and on it ye make perfume?

- 13 我與我列祖向列邦所行的、你們豈不知道麼。列邦的神、何嘗能救自己的國脫離我手呢。

Don't you know what I and my fathers have done to all the peoples of the lands? Were the gods of the nations of the lands in any wise able to deliver their land out of my hand?

Do ye not know what I have done -- I and my fathers -- to all peoples of the lands? Were the gods of the nations of the lands at all able to deliver their land out of my hand?

- 14 我列祖所滅的國、那些神中誰能救自己的民脫離我手呢、難道你們的神能救你們脫離我手麼。

Who was there among all the gods of those nations which my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of my hand, that your God should be able to deliver you out of my hand?

Who among all the gods of these nations whom my fathers have devoted to destruction [is] he who hath been able to deliver his people out of my hand, that your God is able to deliver you out of my hand?

- 15 所以你們不要叫希西家這樣欺哄誘惑你們、也不要信他、因為沒有一國一邦的神、能救自己的民脫離我手、和我列祖的手、何況你們的神、更不能救你們脫離我的手。

Now therefore don't let Hezekiah deceive you, nor persuade you after this manner, neither believe you him; for no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of my hand, and out of the hand of my fathers: how much less shall your God deliver you out of my hand?

And, now, let not Hezekiah lift you up, nor persuade you thus, nor give credence to him, for no god of any nation and kingdom is able to deliver his people from my hand, and from the hand of my fathers: also, surely your God doth not deliver you from my hand!

- 16 西拿基立的臣僕、還有別的話毀謗耶和華神、和他僕人希西家。

His servants spoke yet more against Yahweh God, and against his servant Hezekiah.

And again have his servants spoken against Jehovah God, and against Hezekiah His servant,

- 17 西拿基立也寫信毀謗耶和華以色列的神、說、列邦的神既不能救他的民脫離我手、希西家的神也不能救他的民脫離我手了。

He wrote also letters, to rail on Yahweh, the God of Israel, and to speak against him, saying, As the gods of the nations of the lands, which have not delivered their people out of my hand, so shall the God of Hezekiah not deliver his people out of my hand.

and letters he hath written to give reproach to Jehovah, God of Israel, and to speak against Him, saying, As the gods of the nations of the lands that have not delivered their people from my hand, so the God of Hezekiah doth not deliver His people from my hand.

- 18 亞述王的臣僕用猶大言語、向耶路撒冷城上的民大聲呼叫、要驚嚇他們、擾亂他們、以便取城。

They cried with a loud voice in the Jews` language to the people of Jerusalem who were on the wall, to frighten them, and to trouble them; that they might take the city.

And they call with a great voice [in] Jewish, against the people of Jerusalem who [are] on the wall, to frighten them, and to trouble them, that they may capture the city,

- 19 他們論耶路撒冷的神、如同論世上人手所造的神一樣。

They spoke of the God of Jerusalem, as of the gods of the peoples of the earth, which are the work of men`s hands.

and they speak against the God of Jerusalem as against the gods of the peoples of the land -- work of the hands of man.

- 20 希西家王和亞摩斯的兒子先知以賽亞、因此禱告、向天呼求。

Hezekiah the king, and Isaiah the prophet the son of Amoz, prayed because of this, and cried to heaven.

And Hezekiah the king prayeth, and Isaiah son of Amoz the prophet, concerning this, and they cry to the heavens,

- 21 耶和華就差遣一個使者、進入亞述王營中、把所有大能的勇士、和官長、將帥、盡都滅了。亞述王滿面含羞地回到本國、進了他神的廟中、有他親生的兒子在那裡用刀殺了他。

Yahweh sent an angel, who cut off all the mighty men of valor, and the leaders and captains, in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. When he was come into the house of his god, those who came forth from his own bowels killed him there with the sword.

and Jehovah sendeth a messenger, and cutteth off every mighty one of valour -- both leader and head -- in the camp of the king of Asshur, and he turneth back with shame of face to his land, and entereth the house of his god, and those coming out of his bowels have caused him to fall there by the sword.

- 22 這樣、耶和華救希西家和耶路撒冷的居民、脫離亞述王西拿基立的手、也脫離一切仇敵的手、又賜他們四境平安。

Thus Yahweh saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all [others], and guided them on every side.

And Jehovah saveth Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib king of Asshur, and from the hand of all, and He leadeth them round about;

- 23 有許多人到耶路撒冷、將供物獻與耶和華、又將寶物送給猶大王希西家。此後、希西家在列邦人的眼中看為尊大。

Many brought gifts to Yahweh to Jerusalem, and precious things to Hezekiah king of Judah; so that he was exalted in the sight of all nations from thenceforth.

and many are bringing in an offering to Jehovah, to Jerusalem, and precious things to Hezekiah king of Judah, and he is lifted up before the eyes of all the nations after this.

24 那時希西家病得要死、就禱告耶和華、耶和華應允他、賜他一個兆頭

In those days Hezekiah was sick even to death: and he prayed to Yahweh; and he spoke to him, and gave him a sign.

In those days hath Hezekiah been sick even unto death, and he prayeth unto Jehovah, and He speaketh to him, and a wonder hath appointed for him;

25 希西家卻沒有照他所蒙的恩、報答耶和華、因他心裡驕傲、所以忿怒要臨到他和猶大並耶路撒冷。

But Hezekiah didn't render again according to the benefit done to him; for his heart was lifted up: therefore there was wrath on him, and on Judah and Jerusalem.

and Hezekiah hath not returned according to the deed [done] unto him, for his heart hath been lofty, and there is wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem;

26 但希西家和耶路撒冷的居民、覺得心裡驕傲、就一同自卑、以致耶和華的忿怒在希西家的日子、沒有臨到他們。

Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of Yahweh didn't come on them in the days of Hezekiah.

and Hezekiah is humbled for the loftiness of his heart, he and the inhabitants of Jerusalem, and the wrath of Jehovah hath not come upon them in the days of Hezekiah.

- 27 希西家大有尊榮賞財，建造府庫、收藏金銀、寶石、香料、盾牌、和各樣的寶器。

Hezekiah had exceeding much riches and honor: and he provided him treasuries for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of goodly vessels;

And Hezekiah hath riches and honour very much, and treasures he hath made to himself of silver, and of gold, and of precious stone, and of spices, and of shields, and of all [kinds] of desirable vessels,

- 28 又建造倉房、收藏五穀、新酒、和油。又為各類牲畜、蓋棚立圈。

store-houses also for the increase of grain and new wine and oil; and stalls for all manner of animals, and flocks in folds.

and storehouses for the increase of corn, and new wine, and oil, and stalls for all kinds of cattle, and herds for stalls;

- 29 並且建立城邑、還有許多的羊群牛群、因為神賜他極多的財產。

Moreover he provided him cities, and possessions of flocks and herds in abundance; for God had given him very much substance.

and cities he hath made for himself, and possessions of flocks and herds in abundance, for God hath given to him very much substance.

- 30 這希西家也塞住基訓的上源、引水直下、流在大衛城的西邊。希西家所行的事、盡都亨通。

This same Hezekiah also stopped the upper spring of the waters of Gihon, and brought them straight down on the west side of the city of David. Hezekiah prospered in all his works.

And Hezekiah himself hath stopped the upper source of the waters of Gihon, and directeth them beneath to the west of the city of David, and Hezekiah prospereth in all his work;

- 31 惟有一件事、就是巴比倫王差遣使者來見希西家、訪問國中所現的奇事、這件事 神離開他、要試驗他、好知道他心內如何。

However in [the business of] the ambassadors of the princes of Babylon, who sent to him to inquire of the wonder that was done in the land, God left him, to try him, that he might know all that was in his heart.

and so with the ambassadors of the heads of Babylon, those sending unto him to inquire of the wonder that hath been in the land, God hath left him to try him, to know all in his heart,

- 32 希西家其餘的事、和他的善行、都寫在亞摩斯的兒子先知以賽亞的默示書上、和猶大、以色列的諸王記上。

Now the rest of the acts of Hezekiah, and his good deeds, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet the son of Amoz, in the book of the kings of Judah and Israel.

And the rest of the matters of Hezekiah, and his kind acts, lo, they are written in the vision of Isaiah son of Amoz the prophet, on the book of the kings of Judah and Israel.

- 33 希西家與他列祖同睡、葬在大衛子孫的高陵上。他死的時候。猶大人和耶路撒冷的居民、都尊敬他。他兒子瑪拿西接續他作王。

Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the ascent of the tombs of the sons of David: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honor at his death. Manasseh his son reigned in his place.

And Hezekiah lieth with his fathers, and they bury him in the uppermost of the graves of the sons of David, and all Judah and the inhabitants of Jerusalem have done honour to him at his death, and reign doth Manasseh his son in his stead.

- 1 瑪拿西登基的時候、年十二歲、在耶路撒冷作王五十五年。

Manasseh was twelve years old when he began to reign; and he reigned fifty-five years in Jerusalem.

A son of twelve years is Manasseh in his reigning, and fifty and five years he hath reigned in Jerusalem;

- 2 他行耶和華眼中看為惡的事、效法耶和華在以色列人面前趕出的外邦人那可憎的事。

He did that which was evil in the sight of Yahweh, after the abominations of the nations whom Yahweh cast out before the children of Israel.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, like the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel,

- 3 重新建築他父希西家所拆毀的邱壇、又為巴力築壇、作木偶、且敬拜事奉天上的萬象。

For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down; and he reared up altars for the Baals, and made Asheroth, and worshipped all the host of the sky, and served them.

and he turneth and buildeth the high places that Hezekiah his father hath broken down, and raiseth altars for Baalim, and maketh shrines, and boweth himself to all the host of the heavens, and serveth them.

- 4 在耶和華的殿宇中築壇。耶和華曾指著這殿說、我的名必永遠在耶路

He built altars in the house of Yahweh, whereof Yahweh said, In Jerusalem shall my name be forever.

And he hath built altars in the house of Jehovah of which Jehovah had said, `In Jerusalem is My name to the age.`

- 5 他在耶和華殿的兩院中、為天上的萬象築壇。

He built altars for all the host of the sky in the two courts of the house of Yahweh. And he buildeth altars to all the host of the heavens in the two courts of the house of Jehovah.

- 6 並在欣嫩子谷、使他的兒女經火。又觀兆、用法術、行邪術、立交鬼的、和行巫術的、多行耶和華眼中看為惡的事、惹動他的怒氣。

He also made his children to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom; and he practiced sorcery, and used enchantments, and practiced sorcery, and dealt with those who had familiar spirits, and with wizards: he worked much evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger.

And he hath caused his sons to pass over through fire in the valley of the son of Hinnom, and observed clouds and used enchantments and witchcraft, and dealt with a familiar spirit, and a wizard; he hath multiplied to do the evil thing in the eyes of Jehovah, to provoke him to anger.

- 7 又在 神殿內立雕刻的偶像。神會對大衛和他兒子所羅門說、我在以色列各支派中、所選擇的耶路撒冷和這殿、必立我的名直到永遠。

He set the engraved image of the idol, which he had made, in the house of God, of which God said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, will I put my name forever:

And he placeth the graven image of the idol that he made in the house of God, of which God said unto David, and unto Solomon his son, `In this house, and in Jerusalem that I have chosen out of all the tribes of Israel, I put My name to the age,

- 8 以色列人若謹守遵行我藉摩西所吩咐他們的一切法度、律例、典章、我就不再使他們挪移離開我所賜給他們列祖之地。

neither will I any more remove the foot of Israel from off the land which I have appointed for your fathers, if only they will observe to do all that I have commanded them, even all the law and the statutes and the ordinances [given] by Moses.

and I add not to turn aside the foot of Israel from off the ground that I appointed to your fathers, only, if they watch to do all that I have commanded them -- to all the law, and the statutes, and the ordinances by the hand of Moses.`

- 9 瑪拿西引誘猶大和耶路撒冷的居民、以致他們行惡比耶和華在以色列人面前所滅的列國更甚。

Manasseh seduced Judah and the inhabitants of Jerusalem, so that they did evil more than did the nations whom Yahweh destroyed before the children of Israel.

And Manasseh maketh Judah and the inhabitants of Jerusalem to err, to do evil above the nations that Jehovah destroyed from the presence of the sons of Israel.

- 10 耶和華警戒瑪拿西和他的百姓、他們卻是不聽。

Yahweh spoke to Manasseh, and to his people; but they gave no heed.

And Jehovah speaketh unto Manasseh and unto his people, and they have not attended,

- 11 所以耶和華使亞述王的將帥來攻擊他們、用鑄鉤鉤住瑪拿西、用銅鍊鎖住他、帶到巴比倫去。

Therefore Yahweh brought on them the captains of the host of the king of Assyria, who took Manasseh in chains, and bound him with fetters, and carried him to Babylon.

and Jehovah bringeth in against them the heads of the host that the king of Asshur hath, and they capture Manasseh among the thickets, and bind him with brazen fetters, and cause him to go to Babylon.

12 他在急難的時候、就懇求耶和華他的 神、且在他列祖的 神面前極

When he was in distress, he begged Yahweh his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers.

And when he is in distress he hath appeased the face of Jehovah his God, and is humbled exceedingly before the God of his fathers,

13 他祈禱耶和華、耶和華就允准他的祈求、垂聽他的禱告、使他歸回耶路撒冷、仍坐國位。瑪拿西這纔知道惟獨耶和華是 神。

He prayed to him; and he was entreated of him, and heard his supplication, and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that Yahweh he was God.

and prayeth unto Him, and He is entreated of him, and heareth his supplication, and bringeth him back to Jerusalem, to his kingdom, and Manasseh knoweth that Jehovah -- He [is] God.

14 此後瑪拿西在大衛城外、從谷內基訓西邊、直到魚門口、建築城牆、環繞俄斐勒、這牆築得甚高。又在猶大各堅固城內、設立勇敢的軍長

Now after this he built an outer wall to the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entrance at the fish gate; and he compassed Ophel about [with it], and raised it up to a very great height: and he put valiant captains in all the fortified cities of Judah.

And after this he hath built an outer wall to the city of David, on the west of Gihon, in the valley, and at the entering in at the fish-gate, and it hath gone round to the tower, and he maketh it exceeding high, and he putteth heads of the force in all the cities of the bulwarks in Judah.

- 15 並除掉外邦人的神像、與耶和華殿中的偶像、又將他在耶和華殿的山上、和耶路撒冷所築的各壇、都拆毀拋在城外。

He took away the foreign gods, and the idol out of the house of Yahweh, and all the altars that he had built in the mountain of the house of Yahweh, and in Jerusalem, and cast them out of the city.

And he turneth aside the gods of the stranger, and the idol, out of the house of Jehovah, and all the altars that he had built in the mount of the house of Jehovah and in Jerusalem, and casteth [them] to the outside of the city.

- 16 重修耶和華的祭壇、在壇上獻平安祭、感謝祭、吩咐猶大人事奉耶和華以色列的神。

He built up the altar of Yahweh, and offered thereon sacrifices of peace-offerings and of thanksgiving, and commanded Judah to serve Yahweh, the God of Israel.

And he buildeth the altar of Jehovah, and sacrificeth upon it sacrifices of peace-offerings and thank-offering, and saith to Judah to serve Jehovah, God of Israel;

- 17 百姓卻仍在邱壇上獻祭、只獻給耶和華他們的神。

Nevertheless the people sacrificed still in the high places, but only to Yahweh their God.

but still the people are sacrificing in high places, only -- to Jehovah their God.

- 18 瑪拿西其餘的事、和禱告他神的話、並先見奉耶和華以色列神的名警戒他的言語、都寫在以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer to his God, and the words of the seers who spoke to him in the name of Yahweh, the God of Israel, behold, they are written among the acts of the kings of Israel.

And the rest of the matters of Manasseh, and his prayer unto his God, and the matters of the seers, those speaking unto him in the name of Jehovah, God of Israel, lo, they are [on the book of] the matters of the kings of Israel;

- 19 他的禱告、與 神怎樣應允他、他未自卑以前的罪愆過犯、並在何處建築邱壇、設立亞舍拉和雕刻的偶像、都寫在何賽的書上。

His prayer also, and how [God] was entreated of him, and all his sin and his trespass, and the places in which he built high places, and set up the Asherim and the engraved images, before he humbled himself: behold, they are written in the history of Hozai.

and his prayer, and his entreaty, and all his sin, and his trespass, and the places in which he had built high places, and established the shrines and the graven images before his being humbled, lo, they are written beside the matters of Hozai.

- 20 瑪拿西與他列祖同睡、葬在自己的宮院裡。他兒子亞們接續他作王。

So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house: and Amon his son reigned in his place.

And Manasseh lieth with his fathers, and they bury him in his own house, and reign doth Amon his son in his stead.

- 21 亞們登基的時候、年二十二歲、在耶路撒冷作王二年。

Amon was twenty-two years old when he began to reign; and he reigned two years in Jerusalem.

A son of twenty and two years [is] Amon in his reigning, and two years he hath reigned in Jerusalem,

- 22 他行耶和華眼中看為惡的事、效法他父瑪拿西所行的、祭祀事奉他父瑪拿西所雕刻的偶像。

He did that which was evil in the sight of Yahweh, as did Manasseh his father; and Amon sacrificed to all the engraved images which Manasseh his father had made, and served them.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, as did Manasseh his father, and to all the graven images that Manasseh his father had made hath Amon sacrificed, and serveth them,

23 不在耶和華面前像他父瑪拿西自卑，這亞們所犯的罪、越犯越大。

He didn't humble himself before Yahweh, as Manasseh his father had humbled himself; but this same Amon trespassed more and more.

and hath not been humbled before Jehovah, like the humbling of Manasseh his father, for Amon himself hath multiplied guilt.

24 他的臣僕背叛、在宮裡殺了他。

His servants conspired against him, and put him to death in his own house.

And his servants conspire against him, and put him to death in his own house,

25 但國民殺了那些背叛亞們王的人、立他兒子約西亞接續他作王。

But the people of the land killed all those who had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his place.

and the people of the land smite all those conspiring against king Amon, and the people of the land cause Josiah his son to reign in his stead.

1 約西亞登基的時候、年八歲、在耶路撒冷作王三十一年。

Josiah was eight years old when he began to reign; and he reigned thirty-one years in Jerusalem.

A son of eight years [is] Josiah in his reigning, and thirty and one years he hath reigned in Jerusalem,

2 他行耶和華眼中看為正的事、效法他祖大衛所行的、不偏左右。

He did that which was right in the eyes of Yahweh, and walked in the ways of David his father, and didn't turn aside to the right hand or to the left.

and he doth that which is right in the eyes of Jehovah, and walketh in the ways of David his father, and hath not turned aside -- right or left.

- 3 他作王第八年、尚且年幼、就尋求他祖大衛的神。到了十二年、纔潔淨猶大和耶路撒冷、除掉邱壇、木偶、雕刻的像、和鑄造的像。

For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father; and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places, and the Asherim, and the engraved images, and the molten images.

And in the eighth year of his reign (and he yet a youth), he hath begun to seek to the God of David his father, and in the twelfth year he hath begun to cleanse Judah and Jerusalem from the high places, and the shrines, and the graven images, and the molten images.

- 4 眾人在他面前拆毀巴力的壇、砍斷壇上高高的日像、又把木偶和雕刻的像、並鑄造的像打碎成灰、撒在祭偶像人的墳上、

They broke down the altars of the Baals in his presence; and the sun-images that were on high above them he hewed down; and the Asherim, and the engraved images, and the molten images, he broke in pieces, and made dust of them, and strewed it on the graves [of those] who had sacrificed to them.

And they break down before him the altars of the Baalim, and the images that [are] on high above them he hath cut down, and the shrines, and the graven images, and the molten images, he hath broken and beaten small, and streweth on the surface of the graves of those sacrificing to them,

- 5 將他們祭司的骸骨燒在壇上、潔淨了猶大和耶路撒冷。

He burnt the bones of the priests on their altars, and purged Judah and Jerusalem. and the bones of the priests he hath burnt on their altars, and cleanseth Judah and Jerusalem,

- 6 又在瑪拿西、以法蓮、西緬、拿弗他利各城、和四圍破壞之處、都這樣
[So did he] in the cities of Manasseh and Ephraim and Simeon, even to Naphtali, in their ruins round about.

and in the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, even unto Naphtali, with their tools, round about.

- 7 又拆毀祭壇、把木偶和雕刻的像打碎成灰、砍斷以色列遍地所有的日像、就回耶路撒冷去了。

He broke down the altars, and beat the Asherim and the engraved images into powder, and hewed down all the sun-images throughout all the land of Israel, and returned to Jerusalem.

And he breaketh down the altars and the shrines, and the graven images he hath beaten down very small, and all the images he hath cut down in all the land of Israel, and turneth back to Jerusalem.

- 8 約西亞王十八年、淨地淨殿之後、就差遣亞薩利雅的儿子沙番、邑宰瑪西雅、約哈斯的儿子史官約亞、去修理耶和華他神的殿。

Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the city, and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of Yahweh his God.

And in the eighteenth year of his reign, to purify the land and the house he hath sent Shaphan son of Azaliah, and Maaseiah head of the city, and Joah son of Johaz the remembrancer, to strengthen the house of Jehovah his God.

- 9 他們就去見大祭司希勒家、將奉到 神殿的銀子交給他。這銀子是看守殿門的利未人、從瑪拿西、以法蓮、和一切以色列剩下的人、以及猶大、便雅憫眾人、並耶路撒冷的居民收來的。

They came to Hilkiah the high priest, and delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites, the keepers of the threshold, had gathered of the hand of Manasseh and Ephraim, and of all the remnant of Israel, and of all Judah and Benjamin, and of the inhabitants of Jerusalem.

And they come in unto Hilkiah the high priest, and they give the money that is brought in to the house of God, that the Levites, keeping the threshold, have gathered from the hand of Manasseh, and Ephraim, and from all the remnant of Israel, and from all Judah, and Benjamin, and the inhabitants of Jerusalem,

- 10 又將這銀子交給耶和華殿裡督工的、轉交修理耶和華殿的工匠。

They delivered it into the hand of the workmen who had the oversight of the house of Yahweh; and the workmen who labored in the house of Yahweh gave it to mend and repair the house;

and they give [it] into the hand of the workmen, those appointed over the house of Jehovah, and they give it [to] the workmen who are working in the house of Jehovah, to repair and to strengthen the house;

- 11 就是交給木匠、石匠、買鑿成的石頭、和架木、與棟梁、修猶大王所毀壞的殿。

even to the carpenters and to the builders gave they it, to buy hewn stone, and timber for couplings, and to make beams for the houses which the kings of Judah had destroyed.

and they give [it] to artificers, and to builders, to buy hewn stones, and wood for couplings and for beams to the houses that the kings of Judah had destroyed.

- 12 這些人辦事誠實。督工的是利未人米拉利的子孫雅哈、俄巴底。督催的是哥轄的子孫撒迦利亞、米書蘭、還有善於作樂的利未人。

The men did the work faithfully; and the overseers of them were Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari; and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to set it forward; and [others of] the Levites, all who were skillful with instruments of music.

And the men are working faithfully in the business, and over them are appointed Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari, and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathite, to overlook; and of the Levites, every one understanding about instruments of song,

- 13 他們又監管扛抬的人、督催一切作工的。利未人中、也有作書記、作司事、作守門的。

Also they were over the bearers of burdens, and set forward all who did the work in every manner of service: and of the Levites there were scribes, and officers, and porters.

and over the burden-bearers, and overseers of every one doing work for service and service; and of the Levites [are] scribes, and officers, and gatekeepers.

- 14 他們將奉到耶和華殿的銀子運出來的時候、祭司希勒家偶然得了摩西所傳耶和華的律法書。

When they brought out the money that was brought into the house of Yahweh, Hilkiah the priest found the book of the law of Yahweh [given] by Moses.

And in their bringing out the money that is brought in to the house of Jehovah, hath Hilkiah the priest found the book of the law of Jehovah by the hand of Moses,

15 希勒家對書記沙番說、我在耶和華殿裡得了律法書、遂將書遞給沙番。

Hilkiah answered Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of Yahweh. Hilkiah delivered the book to Shaphan.

and Hilkiah answereth and saith unto Shaphan the scribe, `A book of the law I have found in the house of Jehovah;` and Hilkiah giveth the book unto Shaphan,

16 沙番把書拿到王那裡、回覆王說、凡交給僕人們辦的都辦理了。

Shaphan carried the book to the king, and moreover brought back word to the king, saying, All that was committed to your servants, they are doing.

and Shaphan bringeth in the book unto the king, and bringeth the king back word again, saying, `All that hath been given into the hand of thy servants they are doing,

17 耶和華殿裡的銀子倒出來、交給督工的、和匠人的手裡了。

They have emptied out the money that was found in the house of Yahweh, and have delivered it into the hand of the overseers, and into the hand of the workmen.

and they pour out the money that is found in the house of Jehovah, and give it into the hand of those appointed, and into the hands of those doing the work.`

18 書記沙番又對王說、祭司希勒家遞給我一卷書。沙番就在王面前讀那

Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest has delivered me a book. Shaphan read therein before the king.

And Shaphan the scribe declareth to the king, saying, `A book hath Hilkiah the priest given to me;` and Shaphan readeth in it before the king.

19 王聽見律法上的話、就撕裂衣服、

It happened, when the king had heard the words of the law, that he tore his clothes.

And it cometh to pass, at the king`s hearing the words of the law, that he rendeth his garments,

20 吩咐希勒家與沙番的兒子亞希甘、米迦的兒子亞比頓、書記沙番、和王的臣僕亞撒雅、說、

The king commanded Hilkiah, and Ahikam the son of Shaphan, and Abdon the son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah the king`s servant, saying,

and the king commandeth Hilkiah, and Ahikam son of Shaphan, and Abdon son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah, servant of the king, saying,

21 你們去為我為以色列和猶大剩下的人、以這書上的話求問耶和華、因我們列祖沒有遵守耶和華的言語、沒有照這書上所記的去行、耶和華的烈怒就倒在我們身上。

Go you, inquire of Yahweh for me, and for those who are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found; for great is the wrath of Yahweh that is poured out on us, because our fathers have not kept the word of Yahweh, to do according to all that is written in this book.

`Go, seek Jehovah for me, and for him who is left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found, for great [is] the fury of Jehovah that is poured on us, because that our fathers kept not the word of Jehovah, to do according to all that is written on this book.`

- 22 於是希勒家和王所派的眾人、都去見女先知戶勒大。戶勒大是掌管禮服沙龍的妻、沙龍是哈斯拉的孫子特瓦的兒子。戶勒大住在耶路撒冷第二區。他們請問於他。

So Hilkiah, and they whom the king [had commanded], went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tokhath, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe; (now she lived in Jerusalem in the second quarter;) and they spoke to her to that effect.

And Hilkiah goeth, and they of the king, unto Huldah the prophetess, wife of Shallum son of Tikvath, son of Hasrah, keeper of the garments, and she is dwelling in Jerusalem in the Second, and they speak unto her thus.

- 23 他對他們說、耶和華以色列的神如此說、你們可以回覆那差遣你們來見我的人說、

She said to them, Thus says Yahweh, the God of Israel: Tell you the man who sent you to me,

And she saith to them, `Thus said Jehovah, God of Israel, Say to the man who hath sent you unto me,

- 24 耶和華如此說、我必照著在猶大王面前所讀那書上的一切咒詛、降禍與這地、和其上的居民。

Thus says Yahweh, Behold, I will bring evil on this place, and on the inhabitants of it, even all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah.

Thus said Jehovah, Lo, I am bringing in evil on this place, and on its inhabitants, all the execrations that are written on the book that they read before the king of Judah;

- 25 因為他們離棄我、向別神燒香、用他們手所作的惹我發怒、所以我的忿怒如火倒在這地上、總不息滅。

Because they have forsaken me, and have burned incense to other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore is my wrath poured out on this place, and it shall not be quenched.

because that they have forsaken Me, and make perfume to other gods, so as to provoke Me with all the works of their hands, and poured out is My fury upon this place, and it is not quenched.

- 26 然而差遣你們來求問耶和華的猶大王、你們要這樣回覆他說、耶和華以色列的神如此說、至於你所聽見的話、

But to the king of Judah, who sent you to inquire of Yahweh, thus shall you tell him, Thus says Yahweh, the God of Israel: As touching the words which you have heard,

And unto the king of Judah, who is sending you to inquire of Jehovah, thus do ye say unto him: Thus said Jehovah God of Israel, whose words thou hast heard:

- 27 就是聽見我指著這地和其上居民所說的話、你便心裡敬服、在我面前自卑、撕裂衣服、向我哭泣、因此我應允了你。這是我耶和華說的。

because your heart was tender, and you did humble yourself before God, when you heard his words against this place, and against the inhabitants of it, and have humbled yourself before me, and have torn your clothes, and wept before me; I also have heard you, says Yahweh.

Because thy heart [is] tender, and thou art humbled before God in thy hearing His words concerning this place, and concerning its inhabitants, and art humbled before Me, and dost rend thy garments, and weep before Me: even I also have heard -- the affirmation of Jehovah.

- 28 我必使你平平安安地歸到墳墓、到你列祖那裡、我要降與這地和其上居民的一切災禍、你也不至親眼看見。他們就回覆王去了。

Behold, I will gather you to your fathers, and you shall be gathered to your grave in peace, neither shall your eyes see all the evil that I will bring on this place, and on the inhabitants of it. They brought back word to the king.

Lo, I am gathering thee unto thy fathers, and thou hast been gathered unto thy graves in peace, and thine eyes do not look on all the evil that I am bringing upon this place, and upon its inhabitants;` and they bring the king back word.

- 29 王差遣人招聚猶大和耶路撒冷的眾長老來。

Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem. And the king sendeth and gathereth all the elders of Judah and Jerusalem,

- 30 王和猶大眾人、與耶路撒冷的居民、並祭司利未人、以及所有的百姓、無論大小、都一同上到耶和華的殿。王就把殿裡所得的約書念給他

The king went up to the house of Yahweh, and all the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, and all the people, both great and small: and he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of Yahweh.

and the king goeth up to the house of Jehovah, and every man of Judah, and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, even all the people, from great even unto small, and he readeth in their ears all the words of the book of the covenant that is found in the house of Jehovah.

- 31 王站在他的地位上、在耶和華面前立約、要盡心盡性的順從耶和華、遵守他的誠命、法度、律例、成就這書上所記的約言。

The king stood in his place, and made a covenant before Yahweh, to walk after Yahweh, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all his heart, and with all his soul, to perform the words of the covenant that were written in this book.

And the king standeth on his station, and maketh the covenant before Jehovah, to walk after Jehovah, and to keep His commands, and His testimonies, and His statutes, with all his heart, and with all his soul, to do the words of the covenant that are written on this book.

- 32 又使住耶路撒冷和便雅憫的人、都服從這約。於是耶路撒冷的居民、都遵行他們列祖之神的約。

He caused all who were found in Jerusalem and Benjamin to stand [to it]. The inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers.

And he presenteth every one who is found in Jerusalem and Benjamin, and the inhabitants of Jerusalem do according to the covenant of God, the God of their fathers.

- 33 約西亞從以色列各處、將一切可憎之物盡都除掉、使以色列境內的人、都事奉耶和華他們的 神。約西亞在世的日子、就跟從耶和華他們列祖的 神、總不離開。

Josiah took away all the abominations out of all the countries that pertained to the children of Israel, and made all who were found in Israel to serve, even to serve Yahweh their God. All his days they didn't depart from following Yahweh, the God of their fathers.

And Josiah turneth aside all the abominations out of all the lands that the sons of Israel have, and causeth every one who is found in Israel to serve, to serve Jehovah their God; all his days they turned not aside from after Jehovah, God of their fathers.

- 1 約西亞在耶路撒冷向耶和華守逾越節。正月十四日、就宰了逾越節的
Josiah kept a Passover to Yahweh in Jerusalem: and they killed the Passover on the fourteenth [day] of the first month.
And Josiah maketh in Jerusalem a passover to Jehovah, and they slaughter the passover-offering on the fourteenth of the first month,
- 2 王分派祭司各盡其職、又勉勵他們辦耶和華殿中的事。
He set the priests in their offices, and encouraged them to the service of the house of Yahweh.
and he stationeth the priests over their charges, and strengtheneth them for the service of the house of Jehovah,
- 3 又對那歸耶和華為聖、教訓以色列人的利未人說、你們將聖約櫃安放在以色列王大衛兒子所羅門建造的殿裡、不必再用肩扛抬。現在要事奉耶和華你們的神、服事他的民以色列。
He said to the Levites who taught all Israel, who were holy to Yahweh, Put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Israel did build; there shall no more be a burden on your shoulders: now serve Yahweh your God, and his people Israel.
and saith to the Levites -- who are teaching all Israel -- who are sanctified to Jehovah, `Put the holy ark in the house that Solomon son of David king of Israel built; it is not to you a burden on the shoulder. `Now, serve Jehovah your God, and His people Israel,
- 4 你們應當按著宗族、照著班次、遵以色列王大衛和他兒子所羅門所寫的、自己豫備。
Prepare yourselves after your fathers` houses by your courses, according to the writing of David king of Israel, and according to the writing of Solomon his son.
and prepare, by the house of your fathers, according to your courses, by the writing of David king of Israel, and by the writing of Solomon his son,

- 5 要按著你們的弟兄這民宗族的班次、站在聖所、每班中要利未宗族的
Stand in the holy place according to the divisions of the fathers` houses of your brothers the children of the people, and [let there be for each] a portion of a fathers` house of the Levites.
and stand in the sanctuary, by the divisions of the house of the fathers of your brethren, sons of the people, and the portion of the house of a father of the Levites,
- 6 要宰逾越節的羊羔、潔淨自己、為你們的弟兄豫備了、好遵守耶和華藉摩西所吩咐的話。
Kill the Passover, and sanctify yourselves, and prepare for your brothers, to do according to the word of Yahweh by Moses.
and slaughter the passover-offering and sanctify yourselves, and prepare for your brethren, to do according to the word of Jehovah by the hand of Moses.`
- 7 約西亞從群畜中賜給在那裡所有的人民、綿羊羔和山羊羔三萬隻、牛三千隻、作逾越節的祭物、這都是出自王的產業中。
Josiah gave to the children of the people, of the flock, lambs and kids, all of them for the Passover-offerings, to all who were present, to the number of thirty thousand, and three thousand bulls: these were of the king`s substance.
And Josiah lifteth up to the sons of the people a flock of lambs and young goats, the whole for passover-offerings, for every one who is found, to the number of thirty thousand, and oxen three thousand: these [are] from the substance of the king.

- 8 約西亞的眾首領也樂意將犧牲給百姓、和祭司利未人。又有管理神殿的希勒家、撒迦利亞、耶歇將羊羔二千六百隻、牛三百隻、給祭司作逾越節的祭物。

His princes gave for a freewill-offering to the people, to the priests, and to the Levites. Hilkiah and Zechariah and Jehiel, the rulers of the house of God, gave to the priests for the Passover-offerings two thousand and six hundred [small cattle], and three hundred oxen.

And his heads, for a willing-offering to the people, to the priests, and to the Levites, have lifted up; Hilkiah, and Zechariah, and Jehiel, leaders in the house of God, to the priests have given for passover-offerings two thousand and six hundred, and oxen three hundred;

- 9 利未人的族長歌楠雅、和他兩個兄弟示瑪雅、拿坦業、與哈沙比雅、耶利、約撒拔、將羊羔五千隻、牛五百隻、給利未人作逾越節的祭物。

Conaniah also, and Shemaiah and Nethanel, his brothers, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, the chiefs of the Levites, gave to the Levites for the Passover-offerings five thousand [small cattle], and five hundred oxen.

and Conaniah, and Shemaiah, and Nethaneel, his brethren, and Hashabiah, and Jeiel, and Jozabad, heads of the Levites, have lifted up to the Levites, for passover-offerings, five thousand, and oxen five hundred.

- 10 這樣、供獻的事齊備了。祭司站在自己的地方、利未人按著班次站立、都是照王所吩咐的。

So the service was prepared, and the priests stood in their place, and the Levites by their courses, according to the king's commandment.

And the service is prepared, and the priests stand on their station, and the Levites on their courses, according to the command of the king,

- 11 利未人宰了逾越節的羊羔、祭司從他們手裡接過血來灑在壇上、利未
They killed the Passover, and the priests sprinkled [the blood which they received] of their hand, and the Levites flayed them.
and they slaughter the passover-offering, and the priests sprinkle out of their hand, and the Levites are striping;

- 12 將燔祭搬來、按著宗族的班次分給眾民、好照摩西書上所寫的、獻給耶和華。獻牛也是這樣。
They removed the burnt offerings, that they might give them according to the divisions of the fathers` houses of the children of the people, to offer to Yahweh, as it is written in the book of Moses. So did they with the oxen.
and they turn aside the burnt-offering, to put them by the divisions of the house of the fathers of the sons of the people, to bring near to Jehovah, as it is written in the book of Moses -- and so to the oxen.

- 13 他們按著常例、用火烤逾越節的羊羔。別的聖物用鍋、用釜、用罐煮了。速速的送給眾民。
They roasted the Passover with fire according to the ordinance: and the holy offerings boiled they in pots, and in caldrons, and in pans, and carried them quickly to all the children of the people.
And they cook the passover with fire, according to the ordinance, and the sanctified things they have cooked in pots, and in kettles, and in pans -- for all the sons of the people.

- 14 然後為自己 and 祭司豫備祭物、因為祭司亞倫的子孫獻燔祭和脂油、直到晚上。所以利未人為自己、和祭司亞倫的子孫、豫備祭物。

Afterward they prepared for themselves, and for the priests, because the priests the sons of Aaron [were busied] in offering the burnt offerings and the fat until night: therefore the Levites prepared for themselves, and for the priests the sons of Aaron.

And afterward they have prepared for themselves, and for the priests: for the priests, sons of Aaron, [are] in the offering up of the burnt-offering and of the fat till night; and the Levites have prepared for themselves, and for the priests, sons of Aaron.

- 15 歌唱的亞薩之子孫、照著大衛、亞薩、希幔、和王的先見耶杜頓所吩咐的、站在自己的地位上。守門的看守各門、不用離開他們的職事、因為他們的弟兄利未人給他們豫備祭物。

The singers the sons of Asaph were in their place, according to the commandment of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun the king's seer; and the porters were at every gate: they didn't need to depart from their service; for their brothers the Levites prepared for them.

And the singers, sons of Asaph, [are] on their station, according to the command of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun seer of the king, and the gate keepers [are] at gate and gate; it is not for them to turn aside from off their service, for their brethren the Levites have prepared for them.

- 16 當日供奉耶和華的事齊備了、就照約西亞王的吩咐守逾越節、獻燔祭在耶和華的壇上。

So all the service of Yahweh was prepared the same day, to keep the Passover, and to offer burnt-offerings on the altar of Yahweh, according to the commandment of king Josiah.

And all the service of Jehovah is prepared on that day, to keep the passover, and to cause to ascend burnt-offering upon the altar of Jehovah, according to the command of king Josiah.

- 17 當時在耶路撒冷的以色列人守逾越節、又守除酵節七日。

The children of Israel who were present kept the Passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days.

And the sons of Israel who are found make the passover at that time, and the feast of unleavened things, seven days.

- 18 自從先知撒母耳以來、在以色列中沒有守過這樣的逾越節、以色列諸王也沒有守過、像約西亞、祭司、利未人在那裡的猶大人和以色列人、以及耶路撒冷居民所守的逾越節。

There was no Passover like that kept in Israel from the days of Samuel the prophet; neither did any of the kings of Israel keep such a Passover as Josiah kept, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel who were present, and the inhabitants of Jerusalem.

And there hath not been made a passover like it in Israel from the days of Samuel the prophet, and none of the kings of Israel made such a passover as Josiah hath made, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel who are found, and the inhabitants of Jerusalem.

- 19 這逾越節是約西亞作王十八年守的。

In the eighteenth year of the reign of Josiah was this Passover kept.

In the eighteenth year of the reign of Josiah hath this passover been made.

- 20 這事以後、約西亞修完了殿、有埃及王尼哥上來、要攻擊靠近伯拉河的迦基米施。約西亞出去抵擋他。

After all this, when Josiah had prepared the temple, Neco king of Egypt went up to fight against Carchemish by the Euphrates: and Josiah went out against him.

After all this, when Josiah hath prepared the house, come up hath Necho king of Egypt, to fight against Carchemish by Phrat, and Josiah goeth forth to meet him;

- 21 他差遣使者來見約西亞說、猶大王阿、我與你何干、我今日來不是要攻擊你、乃是要攻擊與我爭戰之家、並且 神吩咐我速行、你不要干預 神的事、免得他毀滅你、因為 神是與我同在。

But he sent ambassadors to him, saying, What have I to do with you, you king of Judah? [I come] not against you this day, but against the house with which I have war; and God has commanded me to make haste: forbear you from [meddling with] God, who is with me, that he not destroy you.

and he sendeth unto him messengers, saying, `What -- to me and to thee, O king of Judah? not against thee do I come to-day, but unto the house with which I have war, and God said to haste me; cease for thee from God who [is] with me, and He doth not destroy thee.`

- 22 約西亞卻不肯轉去離開他、改裝要與他打仗、不聽從 神藉尼哥之口所說的話、便來到米吉多平原爭戰。

Nevertheless Josiah would not turn his face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and didn't listen to the words of Neco from the mouth of God, and came to fight in the valley of Megiddo.

And Josiah hath not turned round his face from him, but to fight against him hath disguised himself, and hath not hearkened unto the words of Necho, from the mouth of God, and cometh in to fight in the valley of Megiddo;

- 23 弓箭手射中約西亞王。王對他的臣僕說、我受了重傷、你拉我出陣罷

The archers shot at king Josiah; and the king said to his servants, Have me away; for I am sore wounded.

and the archers shoot at king Josiah, and the king saith to his servants, `Remove me, for I have become very sick.`

- 24 他的臣僕扶他下了戰車、上了次車、送他到耶路撒冷。他就死了、葬在他列祖的墳墓裡。猶大人和耶路撒冷人、都為他悲哀。

So his servants took him out of the chariot, and put him in the second chariot that he had, and brought him to Jerusalem; and he died, and was buried in the tombs of his fathers. All Judah and Jerusalem mourned for Josiah.

And his servants remove him from the chariot, and cause him to ride on the second chariot that he hath, and cause him to go to Jerusalem, and he dieth, and is buried in the graves of his fathers, and all Judah and Jerusalem are mourning for Josiah,

- 25 耶利米為約西亞作哀歌、所有歌唱的男女也唱哀歌、追悼約西亞、直到今日、而且在以色列中成了定例。這歌載在哀歌書上。

Jeremiah lamented for Josiah: and all the singing men and singing women spoke of Josiah in their lamentations to this day; and they made them an ordinance in Israel: and, behold, they are written in the lamentations.

and Jeremiah lamenteth for Josiah, and all the singers and the songstresses speak in their lamentations of Josiah unto this day, and set them for a statute on Israel, and lo, they are written beside the lamentations.

- 26 約西亞其餘的事、和他遵著耶和華律法上所記而行的善事、

Now the rest of the acts of Josiah, and his good deeds, according to that which is written in the law of Yahweh,

And the rest of the matters of Josiah, and his kind acts, according as it is written in the law of Jehovah,

- 27 並他自始至終所行的、都寫在以色列和猶大列王記上。

and his acts, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

even his matters, the first and the last, lo, they are written on the book of the kings of Israel and Judah.

- 1 國民立約西亞的兒子約哈斯、在耶路撒冷接續他父作王。

Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and made him king in his father`s place in Jerusalem.

And the people of the land take Jehoahaz son of Josiah, and cause him to reign instead of his father in Jerusalem.

- 2 約哈斯登基的時候年二十三歲、在耶路撒冷作王三個月。

Joahaz was twenty-three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem.

A son of three and twenty years [is] Jehoahaz in his reigning, and three months he hath reigned in Jerusalem,

- 3 埃及王在耶路撒冷廢了他、又罰猶大國、銀子一百他連得、金子一他

The king of Egypt deposed him at Jerusalem, and fined the land one hundred talents of silver and a talent of gold.

and turn him aside doth the king of Egypt in Jerusalem, and fineth the land a hundred talents of silver, and a talent of gold;

- 4 埃及王尼哥立約哈斯的哥哥以利雅敬作猶大和耶路撒冷的王、改名叫約雅敬、又將約哈斯帶到埃及去了。

The king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and changed his name to Jehoiakim. Neco took Joahaz his brother, and carried him to Egypt.

and the king of Egypt causeth Eliakim his brother to reign over Judah and Jerusalem, and turneth his name to Jehoiakim; and Jehoahaz his brother hath Neco taken, and bringeth him in to Egypt.

- 5 約雅敬登基的時候年二十五歲、在耶路撒冷作王十一年、行耶和華他神眼中看為惡的事。

Jehoiakim was Twenty-five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of Yahweh his God.

A son of twenty and five years [is] Jehoiakim in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem, and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah his God;

- 6 巴比倫王尼布甲尼撒上來攻擊他、用銅鍊鎖著他、要將他帶到巴比倫

Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon, and bound him in fetters, to carry him to Babylon.

against him hath Nebuchadnezzar king of Babylon come up, and bindeth him in brazen fetters to take him away to Babylon.

- 7 尼布甲尼撒又將耶和華殿裡的器皿帶到巴比倫、放在他神的廟裡。(或作自己的宮裡)

Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of Yahweh to Babylon, and put them in his temple at Babylon.

And of the vessels of the house of Jehovah hath Nebuchadnezzar brought in to Babylon, and putteth them in his temple in Babylon.

- 8 約雅敬其餘的事、和他所行可憎的事、並他一切的行為、都寫在以色列和猶大列王記上、他兒子約雅斤接續他作王。

Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his abominations which he did, and that which was found in him, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah: and Jehoiachin his son reigned in his place.

And the rest of the matters of Jehoiakim, and his abominations that he hath done, and that which is found against him, lo, they are written on the book of the kings of Israel and Judah, and reign doth Jehoiachin his son in his stead.

- 9 約雅斤登基的時候年八歲、〔列王下二十四章八節作十八歲〕在耶路撒冷作王三個月零十天。行耶和華眼中看為惡的事。

Jehoiachin was eight years old when he began to reign; and he reigned three months

and ten days in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of Yahweh.

A son of eight years is Jehoiachin in his reigning, and three months and ten days he hath reigned in Jerusalem, and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah;

- 10 過了一年、尼布甲尼撒差遣人、將約雅斤和耶和華殿裡各樣寶貴的器皿帶到巴比倫。就立約雅斤的叔叔〔原文作兄〕西底家、作猶大和耶路

At the return of the year king Nebuchadnezzar sent, and brought him to Babylon, with the goodly vessels of the house of Yahweh, and made Zedekiah his brother king over Judah and Jerusalem.

and at the turn of the year hath king Nebuchadnezzar sent and bringeth him in to Babylon, with the desirable vessels of the house of Jehovah, and causeth Zedekiah his brother to reign over Judah and Jerusalem.

- 11 西底家登基的時候年二十一歲、在耶路撒冷作王十一年。

Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem:

A son of twenty and one years [is] Zedekiah in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem;

- 12 行耶和華他神眼中看為惡的事。先知耶利米以耶和華的話勸他、他仍不在耶利米面前自卑。

and he did that which was evil in the sight of Yahweh his God; he didn't humble himself before Jeremiah the prophet [speaking] from the mouth of Yahweh.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah his God, he hath not been humbled before Jeremiah the prophet [speaking] from the mouth of Jehovah;

- 13 尼布甲尼撒曾使他指著 神起誓、他卻背叛、強項硬心、不歸服耶和華以色列的 神。

He also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God: but

he stiffened his neck, and hardened his heart against turning to Yahweh, the God of Israel.

and also, against king Nebuchadnezzar he hath rebelled, who had caused him to swear by God, and he hardeneth his neck, and strengtheneth his heart, against turning back unto Jehovah, God of Israel.

- 14 眾祭司長和百姓也大大犯罪、效法外邦人一切可憎的事、污穢耶和華在耶路撒冷分別為聖的殿。

Moreover all the chiefs of the priests, and the people, trespassed very greatly after all the abominations of the nations; and they polluted the house of Yahweh which he had made holy in Jerusalem.

Also, all the heads of the priests, and the people, having multiplied to commit a trespass according to all the abominations of the nations, and they defile the house of Jehovah that He hath sanctified in Jerusalem.

- 15 耶和華他們列祖的 神因為愛惜自己的民、和他的居所、從早起來差遣使者去警戒他們。

Yahweh, the God of their fathers, sent to them by his messengers, rising up early and sending, because he had compassion on his people, and on his dwelling-place: And Jehovah, God of their fathers, sendeth unto them by the hand of His messengers -- rising early and sending -- for He hath had pity on His people, and on His habitation,

- 16 他們卻嘻笑 神的使者、藐視他的言語、譏誚他的先知、以致耶和華的忿怒向他的百姓發作、無法可救。

but they mocked the messengers of God, and despised his words, and scoffed at his prophets, until the wrath of Yahweh arose against his people, until there was no remedy.

and they are mocking at the messengers of God, and despising His words, and acting deceitfully with His prophets, till the going up of the fury of Jehovah against His people -- till there is no healing.

- 17 所以耶和華使迦勒底人的王來攻擊他們、在他們聖殿裡用刀殺了他們的壯丁、不憐恤他們的少男處女、老人白叟。耶和華將他們都交在迦

Therefore he brought on them the king of the Chaldeans, who killed their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion on young man or virgin, old man or gray-headed: he gave them all into his hand.

And He causeth to go up against them the king of the Chaldeans, and he slayeth their chosen ones by the sword in the house of their sanctuary, and hath had no pity on young man and virgin, old man and very aged -- the whole He hath given into his hand.

- 18 迦勒底王將 神殿裡的大小器皿、與耶和華殿裡的財寶、並王和眾首領的財寶、都帶到巴比倫去了。

All the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king, and of his princes, all these he brought to Babylon.

And all the vessels of the house of God, the great and the small, and the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the king and of his princes -- the whole he hath brought in to Babylon.

- 19 迦勒底人焚燒 神的殿、拆毀耶路撒冷的城牆、用火燒了城裡的宮殿、毀壞了城裡寶貴的器皿。

They burnt the house of God, and broke down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces of it with fire, and destroyed all the goodly vessels of it.

And they burn the house of God, and break down the wall of Jerusalem, and all its palaces they have burnt with fire, and all its desirable vessels -- to destruction.

- 20 凡脫離刀劍的、迦勒底王都擄到巴比倫去、作他和他子孫的僕婢、直到波斯國興起來。

Those who had escaped from the sword carried he away to Babylon; and they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia:

And he removeth those left of the sword unto Babylon, and they are to him and to his sons for servants, till the reigning of the kingdom of Persia,

- 21 這就應驗耶和華藉耶利米口所說的話、地享受安息、因為地土荒涼便守安息、直滿了七十年。

to fulfill the word of Yahweh by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed its Sabbaths: [for] as long as it lay desolate it kept Sabbath, to fulfill seventy years.

to fulfil the word of Jehovah in the mouth of Jeremiah, till the land hath enjoyed its sabbaths; all the days of the desolation it kept sabbath -- to the fulness of seventy years.

- 22 波斯王古列元年、耶和華為要應驗藉耶利米口所說的話、就激動波斯王古列的心、使他下詔通告全國、說、

Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of Yahweh by the mouth of Jeremiah might be accomplished, Yahweh stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he made a proclamation throughout all his kingdom, and [put it] also in writing, saying,

And in the first year of Cyrus king of Persia, at the completion of the word of Jehovah in the mouth of Jeremiah, hath Jehovah waked up the spirit of Cyrus king of Persia, and he causeth an intimation to pass over into all his kingdom, and also in writing, saying,

- 23 波斯王古列如此說、耶和華天上的神、已將天下萬國賜給我、又囑咐我在猶大的耶路撒冷為他建造殿宇。你們中間凡作他子民的、可以上去、願耶和華他的神與他同在。

Thus says Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth has Yahweh, the God of heaven, given me; and he has charged me to build him a house in Jerusalem, which is in Judah. Whoever there is among you of all his people, Yahweh his God be with him, and let him go up.

Thus said Cyrus king of Persia, All kingdoms of the earth hath Jehovah, God of the heavens, given to me, and He hath laid a charge on me to build to Him a house in Jerusalem, that [is] in Judah; who is among you of all His people? Jehovah his God [is] with him, and he doth go up.